DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 107 834
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

7. / 8. JULI 2010 WOCHE 27 33. JAHRGANG / NUM … 33e ANNÉE / NUMÉRO 27

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 834
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

Geld

Gemäss Pierre Yves Moeschler, Sozial- und Kulturdirektor, ist es schwierig geworden, in Biel Sozialhilfe empfangen zu können. Das Interview. Seite 3.

Désabusé

Le directeur de la Prévoyance sociale Pierre-Yves Moeshler l'affirme haut et fort: «Il est devenu très difficile de toucher l'aide sociale!» Page 3.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Das «Dynamic Test Center» (DTC) in Vauffelin mischt im Konzert der internationalen Elite mit. **Seite 19.**

Le Dynamic Test Center de Vauffelin jouit d'une reconnaissance internationale après l'accréditation de deux de ses experts. **Page 19.**

Der Bieler Pavel Schmidt kommt im internationalen Kunstgeschäft gross heraus. **Seite 9.**

Pavel Schmidt est un artiste aussi polyglotte que polymorphe. Il sillonne le monde mais reste très attaché à Bienne. Page 9

Pilotversuch

Junge am Ruder: Die Poststelle Mett in Biel wird ab August zur ersten zweisprachigen Postlehrstelle der Schweiz. **Seite 2.**

Pilote

Dès le mois d'août, la poste de Bienne Mâche sera la première de Suisse gérée par des apprentis bilingue. **Page 2.**

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / HE / JST / RJ / Z.V.G.

PHOTO: DOMINIQUE MORARD

Springkunst

Ab in die kühle Aare, lautet dieser Tage das Motto der Jungs in Nidau. Springkunst im Zeitraffer – festgehalten von Biel Bienne-Fotograf Joel Schweizer.

A la flotte!

A Nidau, un jeune intrépide plonge dans l'Aar pour se rafraîchir en pleine canicule. Saisi au vol par le photographe de Biel Bienne Joel Schweizer.

See-Reggae

Junior Tshaka tritt mit anderen Reggae-Bands am «Lakesplash»-Festival in Twann am Bielersee auf. **Seite 25.**

Roots!

Junior Tshaka et d'autres vedettes du reggae ont rendez-vous à Douanne pour le Lakesplash Festival. **Page 25.**

REKLAME / RÉCLAME

centre bahnhof
biel – bienne

SONDERVERKAUF
14.06. – 27.07.2010

AUSBILDUNG

Wenn Stifte das Sagen haben

Die Poststelle in Biel Mett wird ab August zur ersten zweisprachigen Lehrlingspoststelle der Schweiz.

VON HANS-UELI AEBI

Die Schweizerische Post macht ihrem Ruf als kreative Ausbildnerin alle Ehre: Seit zwei Jahren gibt der gelbe Riese einige seiner Poststellen in die Hände von Lehrlingen. Am 2. August wird im Bieler Quartier Mett die erste zweisprachige Lehrlingspostelle der Schweiz eröffnet. «Die jungen Leute tragen die gesamte Verantwortung, für Finanzen, Marketing, Verkauf oder Logistik», sagt die zuständige Kommunikationsverantwortliche Sandrine Mottier. Alle drei Monate wird ein anderer Stift zum «Poststellenleiter» ernannt. Zwei erfahrene Berater coachen das Team, ohne jedoch ins operative Tagesgeschäft einzugreifen. Ziel ist die Förderung der Eigenverantwortung der jungen Leute.

Erfreute Kunden. In den Lehrlingspoststellen arbeiten Detailhandelsfachleute des 2. und 3. Lehrjahres. «Sie bleiben dort in der Regel bis zum Ende ihrer Ausbildung, also ein oder zwei Jahre», erklärt Mottier. In Mett werden es acht junge Damen und zwei Herren sein, die sowohl französischer wie deutscher Muttersprache sind. «Der Betrieb funktioniert aber zweisprachig, so wie dies heute schon der Fall ist», sagt Mottier. Dies ist mit ein Grund, warum die Wahl für die erste «doppelzüngige» Stiftenpost auf Mett fiel. Die bisherigen Mitarbeiter haben in anderen Poststellen der Umgebung neue Jobs gefunden.

Das Modell der Lehrlingspoststelle wurde mit der Berufsbildung der Post entwickelt und wird vom Mittelschul- und Berufsbildungsamt des Kantons Bern akzeptiert. Landesweit haben bereits in vier Poststellen die Stifte das Sagen: in Zürich Wollishofen und Prilly bei Lausanne seit August 2008, in Basel Spalten und St. Gallen St. Finden seit August 2009. «Die Kundenreaktionen sind durchwegs positiv», betont Mottier. Deshalb werden diese Filialen voraussichtlich noch eine Weile in den Händen der Jungen bleiben, auch für Biel Mett ist dieses Szenario durchaus denkbar. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

FORMATION

En mains juvéniles

In dieser Poststelle übernehmen bald Lehrlinge das Ruder.

Ce bureau de poste sera bientôt entièrement desservi par des apprentis.

Dès le mois d'août, la Poste de Bienne-Mâche sera la première de Suisse gérée par des apprentis bilingues.

PAR HANS-UELI AEBI

La Poste Suisse tient à son étiquette de formatrice créative. Depuis deux ans, le géant jaune confie à ses apprentis la gestion de certains de ses offices. Et le 2 août, le premier bureau géré par des apprentis bilingues de Suisse ouvrira à Bienne-Mâche. «Les jeunes endossent l'entière responsabilité des finances, du marketing, de la vente et de la logistique», explique Sandrine Mottier, responsable de la communication. Tous les trois mois, un nouvel apprenti est nommé «chef de filiale». Deux conseillers expérimentés coachent l'équipe, sans intervenir dans les affaires quotidiennes. Le but est d'encourager la prise de responsabilités des jeunes gens.

Clients satisfaits. Des spécialistes en commerce de détail en deuxième et troisième années d'apprentissage travaillent dans ces bureaux. «Ils y restent en général jusqu'à la fin de leur formation, soit un ou deux ans», explique Sandrine Mottier. Huit jeunes femmes et deux jeunes gens, germanophones et francophones, seront employés à Mâche. «L'office fonctionnera de manière bilingue, comme c'est le cas aujourd'hui.» C'est une des raisons du choix de Mâche pour abriter cette première expérience bilingue. Les anciens collaborateurs ont retrouvé du travail dans des postes de la région.

Le modèle de ces offices gérés par des apprentis a été développé par la formation professionnelle de la Poste et accepté par l'Office de la formation professionnelle du canton de Berne. Quatre postes suivent déjà ce modèle: Zurich Wollishofen et Lausanne Prilly depuis 2008, Bâle Spalten et St-Gall St. Finden depuis 2009. «Les réactions des clients sont positives», affirme Sandrine Mottier. Ces filiales resteront donc en mains juvéniles encore quelques années. Un scénario identique est probable à Mâche. ■

WALD

Ein Hauch von Provence

Seit Samstag gibt es in Neuenstadt ein neus Waldreservat.

VON RAPHAËL CHABLOZ

«Wir möchten den Einwohnern von Neuenstadt Einzigartiges zeigen, das man nirgendwo sonst findet», sagt Nicolas Bessire, Forstingenieur der Burgergemeinde Neuenstadt. Das Waldreservat *du Pilouvi*, das dieses Wochenende eröffnet worden ist, erstreckt sich über 131 Hektaren Land zwischen den Höhen der Gemeinde und den Rebbergen.

Orchideen. «Am Samstag konnten wir viele Interessierte anlocken, die diesen Wald bisher nicht gekannt haben», freut sich Nicolas Bessire. Dieses Gebiet wird nicht mehr bewirtschaftet, die Natur hat sich wieder durchgesetzt und es zurückerobert. Eine Garide, ein mediterraner Eichenhain, hat sich entwickelt und darin findet sich heute eine dazu passende Fauna und Flora: Schmetterlinge und Reptilien, aber auch Orchideen! Der *Pilouvi* ist das vierte Waldreservat der Region. Weitere sind beim Chasseral, der Schlossfluh in Twann und Ligerz und bei Moutier (Raimeux) angesiedelt. ■

PHOTO: Z.V.G.

Der Wald hat in Neuenstadt Land zurückerobert.

FORÊT

Un air de Provence

La Neuveville héberge depuis samedi une nouvelle réserve forestière.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

«Nous aimerions montrer aux Neuvevillois les choses extraordinaires qu'on ne trouve pas ailleurs», s'exclame Nicolas Bessire, ingénieur forestier de la bourgeoisie de La Neuveville. Inaugurée ce week-end, la réserve forestière du Pilouvi s'étend sur 131 hectares entres les vignobles et les hauts de la commune.

La réserve du Pilouvi: la nature y a repris ses droits.

Orchidées. «Nous avons pu attirer un public de non connaisseurs», se réjouit Nicolas Bessire.

Cette zone n'est plus exploitée et la nature y a repris ses droits. Une garide, chênaie de type méditerranéen, s'y est développée et l'on y trouve une faune et une flore adaptée à cet environnement: papillons et reptiles, mais aussi des orchidées! Le Pilouvi est la quatrième réserve forestière que compte la région avec celle du Chasseral, du Schlossfluh, sur les communes de Douanne et Gléresse, et du Raimeux, au-dessus de Moutier. ■

LANDWIRTSCHAFT

Schlechtes Wetter – schlechte Ernte?

Ob es für das Gemüse im Seeland und die Trauben am Bielersee in den letzten Monaten zu kalt war, entscheidet das Wetter in der Reifezeit.

VON MARIA-ANNA WIELAND

«Das Wetter ist momentan ideal für das Traubenwachstum, so dass wir den Rückstand aufholen können», sagt Fabian Teutsch, Schafiser Winzer und Sprecher der Rebgesellschaft Bielersee. Im Vergleich zu den letzten zehn Jahren hinkt die Entwicklung der Bielersee-Trauben in diesem Jahr rund eine Woche hinterher, da die Temperaturen im Mai und Juni tief waren.

Von richtigen Trauben könne man jetzt aber noch nicht sprechen, eher von kleinen, ersten Beeren, «die gehen bald auf wie Ballone», freut sich Teutsch. Die Ernte, der *Läset,* beginnt heuer zirka Anfang Oktober, also ungefähr 100 Tage nach der Blüte. «Das ist später als in jüngster Vergangenheit, denn in den Rekordjahren 2003 und 2009 hat die Ernte sehr früh begonnen. » Für den Jahrgang 2010 wünscht sich Teutsch einen warmen August und trockenen September. Das wünscht sich auch Béatrice Struchen, Präsidentin der Landwirschaftlichen Organisation Seeland (LOS), für die Seeländer Bauern. «Im Moment sieht es gut aus in den Kulturen, aber ich hoffe, dass es noch ein bisschen regnet, denn wer nicht bewässern kann, leidet unter der Trockenheit. »

Hagel. Die Kälte der vergangenen Monate habe dem Gemüse nichts anhaben können, ausser teilweise dem Mais. Bevor geerntet werde, könne man aber sowieso nicht viel sagen. «Bis zum letzten Tag kann etwas geschehen. Ich hoffe vor allem, dass kein Hagel fällt!»

Ein Hagelschlag auf heranreifende Früchte kann auch besonders für die Trauben schlimme Schäden zur Folge haben: Die Ernte wird ruiniert und durch Schäden an den Rebstöcken könnten auch die folgenden Ernten kleiner ausfallen. ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

AGRICULTURE

Mauvais temps, mauvaise récolte?

La fraîcheur du printemps pourrait influencer les récoltes de légumes dans le Seeland et de raisins au bord du lac de Bienne. Il faut attendre la maturation pour en savoir plus.

PAR MARIA-ANNA WIELAND

Noch müssen sich Winzer keine Sorgen um die Ernte machen.
Si la vigne a du retard, la météo est maintenant idéale pour sa croissance.

«Actuellement la météo est idéale pour la croissance du raisin, nous devrions pouvoir rattraper le retard», explique Fabian Teutsch, viticulteur à Chavannes et porte-parole de la société de viticulteurs du lac de Bienne. Comparée à la dernière décennie, la maturité du raisin a cette année une semaine de retard. En cause, les basses températures enregistrées en mai et juin.

Il est toutefois trop tôt pour parler de véritables raisins: petits, les grains ressemblent encore à des baies, «ils vont bientôt se gonfler comme des ballons», se réjouit le vigneron. Les vendanges devraient commencer début octobre, soit une centaine de jours après l'éclosion. «Probablement un peu plus tard que dans les dernières années. Les millésimes record de 2003 et 2009 avaient été vendangés très tôt.» Pour 2010, Fabian Teutsch espère un mois d'août chaud et un mois de septembre sec. C'est également le vœu de Béatrice Struchen, présidente de l'organisation agricole du Seeland (LOS), qui réunit les paysans de la région. «Pour l'instant tout se passe bien pour les cultures. Mais j'espère qu'il va encore pleuvoir. Sans quoi, les exploitants qui ne peuvent pas arroser pourraient souffrir de la sécheresse.»

Grêle. Les froidures des derniers mois n'ont pas eu d'effet négatif sur les légumes, seul le maïs a un peu souffert. Mais rien n'est certain avant la récolte. «Jusqu'au dernier jour tout peut arriver, j'espère surtout que nous éviterons la grêle.» Les grêlons sont généralement synonymes de dégâts important, sur les fruits notamment. Et sur le raisin en particulier. Corollaire: la matière première est détruite et les dégâts occasionnés aux ceps peuvent influencer les récoltes futures. ■

SOZIALHILFE

«Widerstehen, um durchzuhalten»

Die alltägliche Realität der Sozialhilfe in Biel. Ein Gespräch mit dem Bieler Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektor Pierre-Yves Moeschler.

VON THIERRY LUTERBACHER

***Biel Bienne:** Welches Gesicht hat Armut in Biel?*
Pierre-Yves Moeschler: Armut hat nicht ein Gesicht, sondern verschiedene Gesichter. Es ist die Familie mit den Eltern ohne Job und ohne Ausbildung; der junge Immigrant, der seinen Platz in der Gesellschaft finden muss; die Einelternfamilie, insbesondere alleinerziehene Mütter; es sind Menschen im dritten Alter, die nicht alleine für ihre Existenz aufkommen können. Es gibt eine Palette von Menschen, die von der Armut betroffen sind.

Wirklich grosse Armut gibt es in Biel nicht?
Das Sozialnetz im Kanton Bern und in der Schweiz ist so gestaltet, dass grosse Armut im Prinzip nicht möglich ist. Wer aber nach den Normen der Sozialhilfe lebt, führt ein karges Leben.

Und doch gibt es gemäss sozialen Institutionen in Biel Menschen, die an Unterernährung leiden.
Es ist möglich, dass in gewissen Fällen der Mindestansatz zu tief ist oder jemand keine Sozialhilfe bezieht, weil er sie noch nicht beantragt hat. Plötzlich wird das Monatsende zum Problem und man ist einfach nicht mehr in der Lage, Nahrungsmittel zu kaufen. Aus diesem Grund braucht es zusätzlich zur individuellen Sozialhilfe soziale Institutionen, Verbände und Organisationen, um die allfälligen Lücken in der Sozialhilfe zu schliessen.

Häufig wird der Vorwurf laut, Sozialhilfeempfänger seien Profiteure. Was halten Sie dem entgegen?
Ich finde es richtig, dass eine öffentliche Diskussion stattfindet. Denn schliesslich bedeutet Sozialhilfe, dass mit dem Geld von zahlreichen Bürgerinnen und Bürgern, die arbeiten und ihre Steuern bezahlen, anderen Beiträge bezahlt werden, die nicht arbeiten. Geht es aber darum, die Sozialdienste in Verruf zu bringen und die meisten Sozialhilfeempfänger als Profiteure abzustempeln, ist dies inakzeptabel. Missbräuche werden verfolgt und sofort geahndet. Es werden auch bereits im Vorfeld Massnahmen getroffen: Die Abläufe sind Gegenstand steter Überprüfungen. Sozialhilfeempfänger müssen eine gewisse Anzahl Bedingungen erfüllen. Heute ist es schwierig geworden, Sozialhilfe zu beziehen.

Die Behauptung, die Situation sei ausser Kontrolle, ist also haltlos?
Vollkommen haltlos. Die Fälle, in denen tatsächlich missbräuchlich Sozialhilfe bezogen worden ist, wurden aufgebauscht und dienten gewissen Demagogen als Grundlage für die Aussage, das ganze System sei verdorben. Was wirklich nicht der Fall ist. In den letzten Jahren haben wir ein Kontrollsystem eingeführt, das heisst: Sozialinspektion. Verdächtige Dossiers werden überprüft. Man kann Missbrauch nicht hundertprozentig ausschliessen, ihn aber auf ein Minimum reduzieren.

Der Gemeinderat will sparen – besteht für Sie und Ihre Direktion Grund zur Sorge?
In Biel gibt es derzeit keinen Grund, sich speziell im sozialen Bereich Sorgen zu machen. Dieser ist auf Gemeindeebene einigermassen auf der sicheren Seite, da das ganze System im Budget zwar bei den Ausgaben erscheint, aber auch bei den Einnahmen, weil ein Grossteil vom Kanton rückerstattet wird. Auf längere Sicht frage ich mich jedoch, inwieweit die Gesellschaft in der Lage ist, das System der sozialen Solidarität zu finanzieren.

Was sagen Sie Menschen, die ob ihrem Gefühl, ihr Schicksal sei besiegelt, verzweifeln?
Ich denke, in erster Linie müssen sie bei ihren Angehörigen und ihren Freunden die Kraft finden zu widerstehen, um durchzuhalten. Auf der psychologischen und menschlichen Ebene bleibt mein Departement machtlos. Aber abgesehen davon kann Sozialhilfe kein Schicksal sein. Sie soll eine vorübergehende Massnahme sein, die Menschen ermöglicht, ihre Selbstständigkeit wieder zu erlangen. ■

PHOTO: RENAUD JEANNERAT

Pierre-Yves Moeschler: «Grosse Armut ist im Prinzip nicht möglich.»

Pierre-Yves Moeschler: «L'aide sociale ne peut pas être un destin, elle doit être momentanée.»

AIDE SOCIALE

«Résister pour tenir bon»

Entretien avec le directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture, Pierre-Yves Moeschler, sur la réalité quotidienne de l'aide sociale à Bienne.

PAR THIERRY LUTERBACHER

***Biel Bienne:** Quel est le visage de la pauvreté à Bienne?*
Pierre-Yves Moeschler: Il n'y en pas un, la pauvreté est multiple. Il s'agit de la famille dont les parents n'ont pas d'emploi, qui n'ont pas de qualification professionnelle, du jeune immigré qui doit trouver sa place dans la société, de familles monoparentales, en particulier des mères seules avec des enfants, de personnes du troisième âge qui n'arrivent pas à subvenir à leurs besoins… Il y a toute une palette de personnes qui sont touchées par la pauvreté.

Bienne est-elle exempte de grande pauvreté, de la misère?
Le filet social dans le canton de Berne, et en Suisse en général, est tel que la grande pauvreté est en principe impossible. Mais vivre aux normes de l'aide sociale, c'est vivre chichement.

Des associations sociales disent pourtant qu'à Bienne, des personnes souffrent de malnutrition…
Il est possible que dans certains cas, le minimum perçu soit insuffisant ou que l'on ne touche pas l'aide sociale parce qu'on n'a pas fait la démarche et qu'il est soudain difficile de boucler le mois. On peut alors se retrouver dans une situation où l'on n'arrive tout simplement pas à se procurer des denrées alimentaires. C'est la raison pour laquelle, en plus de l'aide sociale individuelle, il est nécessaire d'avoir des institutions, des associations, des organisations sociales pour combler les lacunes éventuelles de l'aide sociale.

Que répondez-vous à ceux qui reprochent à l'aide sociale de subvenir aux besoins de trop de profiteurs?
Je trouve juste qu'il y ait un débat public sur l'aide sociale parce que, dans les faits, cela signifie que c'est avec l'argent des nombreux citoyennes et citoyens qui travaillent et payent des impôts que l'on octroie des allocations d'aide sociale à d'autres qui ne travaillent pas. Mais s'il s'agit de jeter le discrédit sur les services sociaux et dire que la plupart des gens qui touchent l'aide sociale sont des abuseurs, cela n'est pas acceptable. L'abus est pourchassé et immédiatement transféré au tribunal. Des mesures sont également prises en amont, c'est-à-dire que les procédures font l'objet de réexamens permanents de telle façon que les gens qui ont besoin de l'aide sociale ne l'obtiennent qu'à condition de remplir un certain nombre de conditions. C'est devenu très difficile de toucher l'aide sociale aujourd'hui.

Les accusations d'une situation incontrôlée sont donc infondées?
Elles sont totalement infondées. Des cas de gens qui avaient effectivement touché de l'aide sociale abusivement ont été montés en épingle, et à partir de là, certains démagogues disent que c'est l'ensemble du système qui est pourri. Ce qui n'est vraiment pas le cas. Ces dernières années, nous avons introduit des systèmes de contrôle, dit d'inspection sociale, où les dossiers suspects sont soumis à des examens supplémentaires. On ne peut pas empêcher absolument l'abus, mais on peut le réduire au minimum.

Faut-il s'inquiéter des intentions de restrictions économiques du Conseil municipal concernant le social?
Pour l'instant à Bienne, il n'y a pas d'inquiétudes à avoir dans le domaine social en particulier. Il est relativement à l'abri sur le plan municipal parce que l'ensemble du système, même s'il apparaît dans les dépenses budgétaires, apparaît aussi dans les recettes, puisque les dépenses sont remboursées en grande partie par le canton. A plus long terme, je me pose des questions sur la capacité de la société à financer ce système de solidarité sociale.

Que pouvez-vous dire aux gens qui désespèrent avec l'impression que leur destin est scellé?
Je crois que c'est auprès de leurs proches, auprès de leurs amis, qu'ils doivent d'abord trouver la force de résister pour tenir bon. Sur le plan psychologique et humain, mon département reste impuissant. Cela dit, l'aide sociale ne peut pas être un destin, elle doit être momentanée et permettre aux gens de retrouver leur autonomie. ■

NEWS

Aarberg: Gewerbeausstellung. Erstmals nach acht Jahren findet in Aarberg eine Gewerbeausstellung statt. Mit «Aargwärb» sprechen die Organisatoren vor allem das einheimische Gewerbe an. Unter der Ägide des ehemaligen Aarberger Gemeindepräsidenten Hans-Rudolf Zosso – er amtet als Präsident des Organisationskomitees – ist «Aargwärb» auf gutem Weg: Bereits zwei Monate vor der Ausstellung (3. bis 5. September) ist sie praktisch ausverkauft – rund 70 Unternehmen haben ihre Standplätze reserviert. Zosso: «Wir planen, ‚Aargwärb' künftig alle vier Jahre durchzuführen.» Ein Zückerchen für die Besucher: Sie werden keinen Eintritt bezahlen müssen. ajé.

Grünliberale Biel: Ortspartei gegründet. Präsident des fünfköpfigen Vorstandes ist Dennis Briechle, Max Wiher vertritt die stadträtliche Fraktion. «Ziel der Gründung einer Ortspartei ist eine Konzentration auf kommunale Themen», sagt Briechle. Die Grünliberalen Biel engagieren sich auf Gemeindeebene für nachhaltige Entscheide in den Bereichen Energie, Finanzen, Verkehr und Bildung. «Wir fordern eine stadtverträgliche A5», erklärt Briechle. «Beim Projekt Regiotram begrüssen wir, dass auf eine millionenteure Querung der Schüss verzichtet wird.» Briechle weiter: «Es leben immer mehr Leute von staatlichen Transferzahlungen. Die Selbstverantwortung für den Lebensunterhalt muss wieder gestärkt werden.» HUA

Nidau: Vier Autos beschädigt. In der Nacht auf Samstag sind in Nidau mindestens vier Autos von einer unbekannten Täterschaft beschädigt worden. Die Fahrzeuge wiesen starke Kratzspuren auf und bei zweien wurden Scheiben eingeschlagen. «Der Sachschaden beläuft sich auf mehrere zehntausend Franken,» sagt Heinz Pfeuti, Mediensprecher der Kantonspolizei Bern. maw

Aarberg: exposition commerciale. Pour la première fois depuis huit ans, une exposition aura lieu à Aarberg. Les organisateurs d'«Aargwärb» s'adressent avant tout aux commerçants locaux. Sous l'égide de l'ancien maire Hans-Rudolf Zosso, président du comité d'organisation, «Aargwärb» est sur la bonne voie. Deux mois avant le début de l'exposition (3-5 septembre), elle est presque complète: 70 entreprises ont déjà réservé leur place. «Nous prévoyons de l'organiser tous les quatre ans», dévoile Hans-Rudolf Zosso. Petit sucre pour les visiteurs: l'entrée sera gratuite. ajé.

Verts libéraux: section biennoise. Les Verts libéraux fondent une section biennoise. Dennis Briechle préside le comité de cinq membres, Max Wiher y représente le groupe au Conseil de Ville. «L'objectif d'une telle section est de se concentrer sur les affaires communales», relève Dennis Briechle. Les Verts libéraux Bienne s'engagent pour des solutions durables dans les secteurs énergétiques, financiers, des transports et de la formation. «Nous soutenons une A5 compatible à la ville.» Il faudrait utiliser les noeuds routiers existants (place Guido Müller) et redimensionner les jonctions (demi-jonction Faubourg du Lac). «Concernant le Regiotram, nous saluons le renoncement à l'onéreuse traversée de la Suze.» Dennis Briechle ajoute: «De plus en plus de gens vivent de prestations étatiques. La responsabilité personnelle doit être à nouveau renforcée quand il s'agit de gagner sa vie.» HUA

Nidau: voitures vandalisées. Dans la nuit de samedi à dimanche, des inconnus ont endommagé au moins quatre voitures à Nidau. Les véhicules ont subi de profondes rayures et deux ont eu des vitres brisées. «Les dégâts se chiffrent en dizaines de milliers de francs», note Heinz Pfeuti, porte-parole de la police cantonale. maw

PHOTOS: BCA

Hubert Klopfenstein wird von Ernst Hügli kritisiert.

Ernst Hügli antwortet dem Bieler Baudirektor Hubert Klopfenstein auf dessen Leserbrief «Klartext» in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 16./17. Juni: Lieber Hubert

Klopfenstein

Du weisst genau, warum der ACS gegen diese Vorlage war: Ich habe mich vehement dagegen gewehrt, dass man von der Rosius-Strasse nicht mehr links in die Kanalgasse abbiegen kann, und zwar wegen des dadurch entstehenden Mehrverkehrs in der Obergasse oder verbotenerweise in der Schützengasse.

Der ganze Verkehr vom Beaumont-Quartier Richtung Osten wird nun diese zwei Routen wählen, was sicher nicht Sinn und Zweck sein kann. Wer macht schon den Umweg über den Rüschli-Kreisel? Es wird nur dazu führen, dass der Verkehr aus der Seevorstadt abgeblockt und zu Stau bis zur Ampel Spitalstrasse führt. Weiter weisst Du genau, dass die schon gebaute Schikane im Rosius nie traktandiert war. Die Strasse vor dem Blöschhaus und der Bank Bonhôte wurde drastisch verengt, obschon Du es in Deiner Antwort nicht wahrhaben willst.

Der neue Kreisel ist für den Schwerverkehr – Sattelschlepper, Bus und Car – nur schwer befahrbar.

Eines ist sicher: Die Zukunft wird zeigen, wer von uns zweien Recht hatte. Leider ist es dann wieder einmal zu spät – aber das sind wir uns in Biel ja gewohnt.

Ernst Hügli, Präsident Verkehrskommission ACS Biel-Seeland

Hans-Peter Burri zum Tod von

Nicolas G. Hayek

Man könnte ihm viele Namen geben. «Herr Unternehmungsberater» beispielsweise. Schliesslich hat er von der SBB und dem deutschen Elektroriesen AEG hin zum Autohersteller BMW alles durchleuchtet, was es zu durchleuchten gab. Er liess sich auch als «Leopard» betiteln, weil er mit seinem kritischen Bericht zum Lizenzbau des gleichnamigen Kampfpanzers das EMD, die eidgenössischen Räte und diverse Schweizer Industrielle in die Sätze brachte.

Am populärsten war er aber zweifellos als «Mr. Swatch». Denn mit der in einem Stück gefertigten Uhr revolutionierte er nicht nur die Branche und machte die Schweiz auf einen Schlag wieder zur Uhrennation Nummer 1, sondern er schuf damit auch ein völlig neues Zeitgefühl.

Doch mehr als Namen zählte für Nicolas G. Hayek ohnehin etwas anderes: Ideen und Taten. Der Sohn eines in den USA ausgebildeten Zahnarztes und einer Mutter, die einer angesehenen Beiruter Anwaltsfamilie entstammte, war dieses Jahr zwar 82 Jahre alt geworden, aber in seinen Augen funkelte die Unternehmerlust eines 20-jährigen. Der Verstorbene liebte es, Dinge in Bewegung zu setzen – und wenn er damit provozierte, verstaubte Traditionen in Frage stellte, dann umso besser.

Nicolas G. Hayek wurde einmal gefragt, ob er sich noch erinnere, um wie viel Uhr er seinerzeit zum ersten Mal seine Frau geküsst habe. Hayek: «Nein, das weiss ich nicht mehr. Aber ich erinnere mich noch gut, dass ich dabei gedacht habe: Was soll ich ihr schenken? – Eine schöne, mit Diamanten besetzte Omega-Uhr! Nur fehlte mir damals das Geld.»

Geld, Macht, Boni. Das gehörte nie zu seinem Vokabular. Er plädierte stets für Schweizer Arbeitsethik. Für den Standort Schweiz. Nicolas G. Hayek hat aufgehört zu leben, wie ein Baum eines Tages aufhört, von den Kräften des Bodens zu leben. Seine Botschaften aber leben weiter.

Hans-Peter Burri, Port

Ein besonderes Privileg hatte 1996 die KV-Klasse Biel mit Mentor Hans-Peter Burri: Sie war die einzige, die vom Uhrenkönig für ein Meeting je einmal empfangen worden ist.

Marc Arnold zum Artikel «Strompreise: Goldene Eier» in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 30. Juni/ 1. Juli. Der SP-Stadtrat über

Sündenböcke

Nun ist es endlich heraus. Der Bieler Gemeinderat und seine Gehilfen Peter Isler, Peter Moser, Urs Grob und Daphné Rüfenacht wollen der Bieler Bevölkerung und der Wirtschaft eine zusätzliche Stromgebühr verpassen. Um nicht selber zum Sündenbock gestempelt zu werden, soll vorher die Rechtsform des Energie Service Biel (ESB) geändert werden, damit ein Verwaltungsrat die unrühmliche Tat übernimmt.

Es soll eine Bodendurchleitungsgebühr erhoben werden. Dies hat nichts mit der Netznutzungsgebühr zu tun. Die Netznutzungsgebühr (Netzdurchleitungsgebühr) wäre nach Stromversorgungsgesetz zulässig, wird durch dieses geregelt und kann rechtsformunabhängig von allen Netzanbietern erhoben werden (siehe heutige ESB-Rechnung).

Die Bodendurchleitungsgebühr ist ein neues Konstrukt, welches nicht dem Stromversorgungsgesetz untersteht, weil der Gesetzgeber diese Gebühr nicht wollte und somit in seinem Gesetz nicht legalisiert hat. Die Bodendurchleitungsgebühr ist eine Art «Bodenmiete», die dem Zivilgesetzbuch untersteht.

Was Gemeinderätin Barbara Schwickert verschweigt, ist, dass auch dieser Betrag in der heutigen ESB-Rechtsform erhoben werden könnte. Weil man (Stadt) sich selber keine «Bodenmiete» stellen kann, würde die Erhebung unter der Rubrik «Abgabe ans Gemeinwesen» erhoben. Bedingung ist, dass der Gemeinderat ein Reglement erstellt. Würde die Stadt Biel hier denselben Faktor wie die Nachbargemeinde verwenden, so würde sie über diese Gebühr alleine 15 Millionen Franken einnehmen. Also mehr als alle heutigen Gebühren- und Tarifgewinne zusammen! Dies ist übrigens ein Gratistipp vom zuständigen Bundesamt. Dazu benötigt es kein teueres Parteigutachten, ausser man will eine Geschäftsprüfungskommission (GPK) «beeindrucken», die bei der Altstadtpflästerung ihre «Leistungsgrenze» aufzeigte…

Nicht die ESB-Rechtsform ist das Problem, sondern der Gemeinderat und seine Helfershelfer, die über einen Verwaltungsrat die Bevölkerung und die Wirtschaft – mittels neuer Gebühr – abzocken wollen!

Marc Arnold, Stadtrat Biel und Co-Präsident des Initiativkomitees «Pro Leitungsnetz»

Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine

Werner Könitzer, Regierungsstatthalter Verwaltungskreis Biel/Bienne
préfet de l'arrondissement administratif de Biel/Bienne

«Ich finde es wunderbar, dass die Kantone Bern und Solothurn Kredite für den Kauf eines neuen BSG-Schiffes bewilligt haben und somit auf 'meinem' See noch vor Ablauf meiner Amtszeit ein neues Schiff fährt. Ich bin sicher, dass dieses Schiff tausenden Passagieren Freude bereiten wird, und auch ich werde sicherlich eine Fahrt damit unternehmen».

«Je trouve formidable que les cantons de Berne et de Soleure aient approuvé un crédit pour l'achat d'un bateau de la Société de navigation. Ainsi, je verrai encore durant ma période de fonction un nouveau navire sur 'mon' lac. Je suis sûr que cette embarcation va apporter du plaisir à des milliers de passagers et je vais certainement avoir l'occasion de faire une croisière à son bord.»

BIEL BIENNE
DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION

Kater gefunden

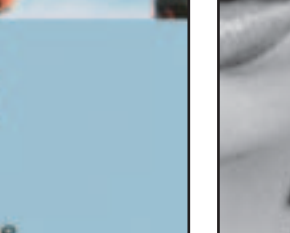
Kastrierter Kater am 2.Juli 2010 zwischen Rüti und Oberwil zugelaufen. Am Rücken getigert, an Hals/Bauch und 2 Beine weiss, alle Pfoten weiss.
Nase schwarzer Rand. 1 Fussballe schwarz.
Sehr anhänglich. Ca. 1 - 3 jährig.
076 571 25 91

Haben Sie ein Haustier, das etwas kann, was sonst Tiere eigentlich nicht können?

Zum Beispiel einen Hund oder eine Katze, die ein Kunststück in unserem Lokalfernsehen vorführen könnten?

Melden Sie sich bei BÜRO CORTESI,
Bea Jenni 032 327 09 11

TIERSCHUTZVEREIN



Miau! Wir sind die Bewohner des Katzenkindergartens hier im Tierheim und spielen für unser Leben gern! Wir sind ganz viele kleine Samtpfoten und alt genug nun in ein schönes neues zu Hause einzuziehen. Wir sind alle getestet, geimpft, gechipt und entwurmt. Also bereit für die grosse weite Welt! Wenn wir etwas grösser sind, müssen wir alle Freigang haben, denn wir wollen später einmal echten Mäusen nachjagen! Na, bist du auf der Suche nach einem Schmusekater? Dann komm im Tierheim vorbei! Wir freuen uns schon riesig die neue Umgebung zu erkunden und ein bisschen auf den Kopf zu stellen!

Tierschutzverein Biel-Seeland-Berner Jura
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-18.00 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00
So 10.00-12.00
032 341 85 85 www.tierschutz-biel-seeland.ch

IMMOBILIEN

LYSS, Rosengasse 19
ruhiges + gepflegtes Haus
zu vermieten n.V.
- **4-ZW,** Fr. 1'220.– + NK
- **Werk-/Bastelraum** (21 m²) Fr. 100.– inkl. NK

Nähere Angaben/Bilder:
www.immoscout.ch

Auskunft/Besichtigung:
Herr Affolter, **076 358 14 50**

Tavannes

A louer à la rue H. F. Sandoz 46

Appartement de 3½ chambres

» rénové
» sans balcon
» laminat

Loyer mensuel fr. 580.–/charges fr. 180.–

S'adresser au no. de téléphone
079 219 63 10 Cinelli 108-1

ROBERT PFISTER AG
Immobilien und Verwaltungen
Neuengasse 17, 3011 Bern, Tel. 031 320 31 31
www.robertpfisterag.ch, www.immobern.ch

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Orpund
Jurastrasse 9
nach Vereinbarung

4½-Zimmerwohnung
Grosszügige Wohnung mit Balkon, Parkett- und Plattenböden. Kinderfreundliche Lage. Einstellhallenplätze dazu mietbar.

MZ: Fr. 1'470.00 + NK

WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00

A VENDRE

Charmante villa familiale sur deux étages, située sur la commune de Sonzeboz-Sombeval datant des années 1960, superbe parcelle de 1795m2 entièrement clôturée, fenêtres et chaudière à mazout récemment remplacées, surface habitable environ 125 m2, balcon, terrasse couverte, garage intérieur.

renseignements:079/815.38.34

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete
Lokale- Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.

www.altstadt-biel.ch

Mittwoch, 30. Juni

Gesprochen: Der Solothurner Kantonsrat spricht sich für einen Kredit von zwei Millionen Franken für ein neues Schiff der Bielersee Schifffahrt (BSG) aus. Der Kanton Bern hatte bereits einen Kredit von sechs Millionen bewilligt.

Zurückgetreten: Yves Arbel, Verwaltungsratsdirektor des «Theater Biel Solothurn» gibt seinen Rücktritt auf Ende des Jahres bekannt. Arbel begründet seinen Schritt damit, dass es ihm unmöglich sei, mit dem vorhandenen Geld ein ausgeglichenes Budget zu erreichen.

Vorgelegt: Die interjurassische Versammlung legt ihren Bericht zur Informationskampagne über die Zukunft der Juraregion vor und zieht eine positive Bilanz.

Gewählt: Nayla Hayek, Tochter des verstorbenen Nicolas G. Hayek, tritt dessen Nachfolge als Verwaltungsratspräsidentin der Swatch Group an. Die Wahl der bisherigen Vizepräsidentin ist einstimmig erfolgt.

Donnerstag, 1. Juli

Entschieden: Der Westast der A5-Umfahrung Biel soll mit einem Halbanschluss Richtung Bern in der Seevorstadt und einem Vollanschluss im Zentrum gebaut werden. Das rechte Bielerseeufer soll über den Port-Tunnel im Brüggmoos erschlossen werden.

Verlangt: Der Bernjurassische Rat spricht sich gegen eine zentrale Notrufstelle in Delsberg aus. Er fordert eine zweisprachige Lösung, die sowohl für den Berner Jura wie auch für die französischsprachigen Personen in Biel vorteilhaft sei.

Freitag, 2. Juli

Gesteigert: Die Raiffeisenbank Bielersee steigert ihre Bilanzsumme im ersten Halbjahr 2010 um 27,2 Millionen Franken auf 934 Millionen.

Samstag, 3. Juli

Verabschiedet: Im Kursaal Bern verabschieden sich über 1000 Menschen an einer Gedenkfeier von Swatch-Gründer Nicolas G. Hayek.

Gewonnen: Vor rund 400 Zuschauern bezwingt Schwinger Florian Gnägi aus Bühl an der Bözingenberg-Schwinget im Schlussgang Urs Gehring.

Sonntag, 4. Juli

Kollidiert: In Sutz-Lattrigen kollidiert ein Zug der Aare Seeland Mobil mit einem Auto.

Überschlagen: In der Nacht auf Montag kommt bei Safnern ein Auto von der Strasse ab, überschlägt sich und landet im Nidau-Büren-Kanal. Die beiden Fahrzeuginsassen können sich aus eigener Kraft ans Ufer retten.

Gezählt: Rund 125 000 Besucher strömen an die Bieler Braderie.

Montag, 5. Juli

Übernommen: Die Swatch Group AG übernimmt die Tessiner Tanzarella AG.

Davongerannt: Am Abend prallt in Nidau ein Radfahrer gegen ein Auto. Darauf lässt er sein Velo liegen und rennt davon.

A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

Fingerspitzengefühl / Du doigté

Der Gemeinderat sieht (lt. Bieler Tagblatt) verschiedene Plätze vor, die in «Nicolas G. Hayek-Platz» umbenannt werden könnten, darunter auch – den Zentralplatz! Dieser Vorschlag zeugt – wer hätte es anders erwartet – nicht von besonderem Fingerspitzengefühl unserer Regierung. Der kritische Hayek war zeit seines Lebens ein Kämpfer gegen überrissene Boni, Lohnexzesse und Börsenspekulationen – alles wofür unsere Grossbanken stehen. Und er forderte noch letzten Herbst in einem öffentlichen Auftritt ganz klar staatliche Regeln für Banken, um ihnen endlich die Flügel zu stutzen. Und jetzt soll ausgerechnet der Platz, an dem vier Banken thronen, in Hayek-Platz umbenannt werden! Geschmacklos. Zudem: Wenn man Nicolas G. Hayek fragte, was für ihn in Biel ein Ärgernis sei, gab er unumwunden zu: «Der Zentralplatz mit der chinesischen Uhr.» Logisch wäre, dort Hayek zu gedenken, wo er die meiste Zeit in Biel verbrachte, wo er der Uhrenindustrie innovative Impulse gab und wo er am besten mit unserer Stadt zu identifizieren ist: Beim Swatch-Hauptsitz oder bei der geplanten Überbauung Omega.

Le Conseil municipal (selon le Bieler Tagblatt) envisage différentes places qui pourraient être rebaptisée place Nicolas G. Hayek. Notamment la place Centrale! Cette proposition montre le manque de doigté de notre Exécutif. Très critique, Nicolas Hayek a durant son existence fustigé les bonus exagérés, les excès salariaux et les spéculations boursières – soit tout ce que font nos grandes banques. Et l'automne dernier, il exigeait publiquement l'intervention de l'Etat pour leur rogner les ailes. Et on devrait aujourd'hui lui dédier la place où trônent justement quatre banques! Quelle faute de goût! En outre, si l'on demandait à Nicolas Hayek ce qui le contrariait à Bienne, il répondait sans détour: «La place Centrale et son horloge chinoise!» Il serait plus logique de rebaptiser l'endroit où il passait le plus clair de son temps ici, où l'industrie horlogère manifeste son élan et son innovation et où l'on peut le mieux l'identifier à notre ville: près du siège de Swatch ou à côté du futur complexe d'Omega.

Mercredi 30 juin

Présenté: l'AIJ présente son rapport sur les séances publiques interactives dont les conclusions sont contestées par un groupe de membres dit «de centre droit». L'idée d'une votation populaire n'est pas du goût de tout le monde.

Jeudi 1er Juillet

Privilégié: le groupe de travail chargé d'étudier le contournement de Bienne par l'A5 préconise une jonction Bienne Centre et une demi-jonction au Faubourg-du-Lac. Avec un tracé souterrain au centre-ville.

Elue: Nayla Hayek est élue à la présidence du conseil d'administration du Swatch Group. Elle succède à son père décédé subitement lundi.

Opposé: le Conseil du Jura bernois est opposé à une centrale d'appels sanitaire d'urgence à Delémont. Il demande une structure bilingue favorable au Jura bernois et aux francophones de Bienne.

Distingués: quatre vignerons des bords du lac de Bienne sont distingués par le jury des vins de l'Etat: Claude Auberson, Erich Andrey, Theo Soland et Stephan Martin.

Bouclés: les comptes du Brunch de l'Espoir en faveur de l'association ELA sont bouclés. Les organisateurs donnent un chèque de 91 635 francs à la présidente d'ELA Suisse.

Vendredi 2 Juillet

Augmenté: la banque Raiffeisen Lac de Bienne connaît un premier semestre 2010 très favorable. Le chiffre d'affaires augmente de 27,2 millions à 934 mio, et le résultat d'exploitation s'apprécie de 31,8%.

Samedi 3 Juillet

Honorée: au Kursaal de Berne, de nombreuses personnalités et quelques centaines de collaborateurs entourent la famille de Nicolas G. Hayek pour honorer sa mémoire.

Dimanche 4 Juillet

Fréquentée: 125 000 badauds affluent à la Braderie.

Remportée: à Tramelan, le trialiste Pascal Geiser, champion suisse en titre, remporte la 4e manche du championnat et s'installe solidement en tête du classement provisoire.

Lundi 5 Juillet

Dévoilé: le programme du 43e Festival international d'échecs de Bienne (17 au 30 juillet) est dévoilé. Il fait la part belle aux jeunes grands maîtres.

† ADIEU

Berger-Sutter Rosmarie, 66, Biel/Bienne; **Beyerler-Stüssi** Elisabeth, 92, Biel/Bienne; **Bohnenblust-von Gunten** Hedi, 85, Rüti; **Borgognon** Jean-Pierre, 52, Biel/Bienne; **Devaux** Rose, 91, Moutier; **Fahrni** Eric, 82, Les Reussilles; **Fontanelli** Mirco, 94, Biel/Bienne; **Habermacher-Diem** René, 49, Safnern; **Henninger** Aliette, 84, Biel/Bienne; **Lischer-Hänzi** Didy, 94, Grenchen; **Lüthi-Maibach** Hanni, 90, Sonceboz; **Menendes-Rodriguez** Eloina, 57, Biel/Bienne; **Michel-Guinard** Jeanne, 84, Biel/Bienne; **Moning-Aebersold** Willy, 93, Täuffelen; **Moser** Vittorina, 75, Biel/Bienne; **Novoa Fernandez** Roberto, 46, Dotzigen; **Party-Bapst** Augusta, 91, Grenchen; **Perrin** Pierre, 67, Biel/Bienne; **Richard** Jacques, 62, Nods; **Roncaglioni** Marcello, 85, Siselen; **Schertenleib** Fritz, 81, Biel/Bienne; **Schneider** Michael, 37, Grenchen; **Schumacher-Balmer** Ruth, 70, Brüttelen; **Sinzig** Frieda, 88, Sonceboz; **Stegmüller** Bruno, 55, Gampelen; **Thüler** Wilhelm, 90, Studen; **Vuilleumier** André, 70, Courtelary; **Walder** Heinz, 62, Busswil; **Weidmann** Peter, 82, Biel/Bienne; **Wyss** Marcelle, 81, Prêles.

+++ DE NOTRE PUBLICITÉ TV +++

Der beste Preis auf dem Platz!

Mit eingebauter Kamera

DSi - Ware für coole Downloads

DSi - Sound für deine Lieblingssongs

Inklusive passendem Rucksack Game Max in coolen Farben

3" LCD Bildschirm sowie Touchscreen

177.–

Setpreis

In schwarz und weiss erhältlich

NINTENDO DS. Nintendo DSi inklusive Game Max Rucksack Portables Spielkonsole Set

2 Kameras mit über 14 Spezialeffekten, SD-Card Slot, Touchscreen, integriertes WiFi für kabelloses Spielen und Bilder tauschen, Internetbrowser, Audioplayer, kompatibel mit sämtlichen DS Spielen.
Art. Nr.: 1182388 (schwarz), 1182390 (weiss)

Centre Brügg, Erlenstrasse 40, tel.: 032/374 78 78,
Lu. - Me. 8.30 - 19.00, Je. 8.30 - 20.00, Ve. 8.30 - 21.00, Sa. 8.00 - 17.00 h

www.mediamarkt.ch

15 ANS DE MediaMarkt®
L'ÉVÉNEMENT DE L'ANNÉE

MEDIKAMENTE

Gewichtige Nebenwirkungen

Gewisse Medikamente können zu einer unerwünschten Gewichtszunahme führen.

VON ANDREA AUER

Sich gesund ernähren und trotzdem ständig zunehmen? Schuld daran können Medikamente sein. So führen etwa Psychopharmaka oder Cortisonpräparate bei gewissen Patienten zu unerwünschten Rundungen. «An der Regulierung des Körpergewichtes sind zahlreiche Botenstoffe und Hormone beteiligt. Gewisse Arzneimittel greifen in diesen Regelkreis ein», erklärt der Bieler Apotheker Peter Durtschi. Die Folgen: verstärktes Hunger- und Durstgefühl, Wassereinlagerungen, Zunahme des Gewebefetts sowie reduzierter Energieverbrauch, die Fett- und Zuckerverwertung läuft auf Sparflamme.

Stoffwechsel. Das Phänomen ist längst bekannt, wird aber oft unterschätzt. Dazu der Bieler Apotheker Yves Boillat: «Eine Gewichtszunahme kann nicht nur zu Problemen wie Herzkreislauferkrankungen oder Stoffwechselkrankheiten führen, der Patient ist auch eher geneigt, die Behandlung frühzeitig abzubrechen.» Dies sollte aber auf keinen Fall ohne Rücksprache mit dem Arzt geschehen.

Eine Auswahl an Medikamenten, die gewichtige Folgen haben können:

Antidiabetika können zu einer Gewichtszunahme führen, unter anderem weil der Körper Zucker besser verwertet, wenn mehr Insulin vorhanden ist.

Ältere **Antihistaminika**, etwa zur Behandlung von Allergien, machen schläfrig, der Energieverbrauch sinkt.

Betablocker gegen Bluthochdruck oder Migräne vermindern den Energiestoffwechsel.

Corticoide werden bei verschiedenen Immunerkrankungen eingesetzt. Sie bewirken eine Lipodystrophie, das heisst eine Umverteilung des Fetts im Körper. «Im Bereich Rücken, Nacken, unterer Bauch sowie an den Brüsten nimmt das Fett zu», erklärt Peter Durtschi. An Armen und Beinen, am Gesäss und im Gesicht geht es derweil zurück. Ein Teil der Gewichtszunahme kommt zudem durch vermehrte Wassereinlagerung im Gewebe zustande.

Gewisse **Migränemittel**, insbesondere mit dem Wirkstoff Pizotifen, haben eine appetitanregende Wirkung und sind teilweise auch als Appetitstimulans eingesetzt worden.

Die weiblichen Hormone **Östrogen** und **Progesteron** erhöhen den Appetit und können zu Wassereinlagerungen und Fettablagerungen führen.

Psychopharmaka wie Antidepressiva und Neuroleptika (Nervendämpfungsmittel) beeinflussen den Stoffwechsel im Gehirn und steigern den Appetit. Bei der Langzeittherapie mit Lithium, etwa zur Behandlung manisch-depressiver Zustände, zählt die Gewichtszunahme zu den häufigsten Nebenwirkungen.

Solch unerwünschte Nebenwirkungen lassen sich nicht immer vermeiden. Es gilt jedoch zu beachten, dass nicht alle Medikamente derselben Klasse zwingend die gleichen Nebenwirkungen haben. Yves Boillat: «Manchmal hilft schon ein Wechsel des Präparates oder eine Veränderung der Dosis.» Häufig nehmen die Patienten zudem nur zu Beginn der Behandlung zu, später stabilisiert sich das Gewicht. Und oft verschwinden die zusätzlichen Pfunde auch nach Ende der Behandlung wieder. ■

Weitere Tipps siehe «Der Rat».

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Mediamente können für zusätzliche Kilos ausschlaggebend sein.

La prise de médicament peut influencer notre tour de taille.

MÉDICAMENTS

De pesants effets secondaires

Certains médicaments peuvent provoquer une prise de poids indésirable.

PAR ANDREA AUER

S'arrondir constamment malgré une alimentation saine? Et si des médicaments en étaient responsables? Corticoïdes ou antidépresseurs causent chez certains patients des rondeurs mal venues. «De nombreux médiateurs et hormones participent à la régulation du poids. Certains médicaments perturbent la donne», explique le pharmacien biennois Peter Durtschi. Mécanismes en cause: appétit et soif exacerbés, rétention d'eau, dépôts de tissu adipeux et dépenses énergétiques réduites dont découle une consommation moindre des graisses et des sucres corporels.

Métabolisme. Ce phénomène connu de longue date est souvent sous-estimé. Le pharmacien biennois Yves Boillat à ce sujet: «La prise de poids ne fait pas seulement courir des risques de maladies cardio-vasculaires ou métaboliques, elle incite aussi le patient à interrompre prématurément son traitement.» Ce qui ne devrait jamais se faire sans avoir consulté son médecin.

Un échantillon des médicaments qui peuvent avoir de lourdes conséquences:

Une prise de poids sous **antidiabétiques** s'explique en partie par une meilleure assimilation du sucre en présence d'insuline.

Les anciens **antihistaminiques** utilisés lors d'allergies rendent somnolent, d'où une moindre consommation calorique.

Les **bêta-bloquants** contre l'hypertension ou les migraines freinent le métabolisme de base.

Les **corticoïdes** utilisés dans diverses maladies immunitaires provoquent une lipodystrophie, c'est-à-dire une redistribution de la graisse. «La graisse se dépose davantage dans le dos, sur la nuque, le bas du ventre ainsi que sur la poitrine», commente Peter Durtschi. Par contre, elle fond aux bras, aux jambes, aux fesses et au visage. De plus, une partie de la prise de poids est due à une rétention d'eau dans les tissus.

Certains **antimigraineux** augmentent l'appétit, plus particulièrement le pizotifène qui a été utilisé parfois pour stimuler l'appétit.

Oestrogènes et **progestérone**, les hormones féminines, favorisent l'appétit et peuvent causer rétention d'eau et dépôts adipeux.

Les médicaments à action sur le psychisme – **antidépresseurs** et **neuroleptiques** (ou antipsychotiques) – influent sur le métabolisme du cerveau et augmentent l'appétit. Une prise de poids sous thérapie de longue durée au lithium contre la maniaco-dépression compte parmi les effets secondaires les plus fréquents.

De tels effets indésirables ne sont pas toujours évitables. Rappelons que tous les médicaments d'une même classe ne présentent pas nécessairement les mêmes effets secondaires. Yves Boillat : «Parfois, un changement de médicament ou une adaptation du dosage est déjà bénéfique.» En outre, la prise de poids se produit fréquemment au début du traitement, le poids se stabilisant par la suite. Et souvent, les grammes superflus emmagasinés s'évaporent une fois le traitement terminé. ■

Pour d'autres informations, voir «le conseil».

DER RAT / LE CONSEIL

PHOTO: BCA

Peter Durtschi, Battenberg-Apotheke, Biel

Es ist wichtig, den Patienten über die zu erwartenden Nebenwirkungen umfassend zu informieren. Zudem muss die Auswahl der Medikamente auf die jeweilige Situation des Patienten abgestimmt sein. Das Gewicht sollte wöchentlich kontrolliert werden. Es ist wichtig, die zu Beginn auftretende Appetitsteigerung im Auge zu behalten und das individuelle Essverhalten entsprechend zu ändern. Zudem sollten regelmässige körperliche Aktivitäten wie Spazierengehen, Treppensteigen oder Schwimmen gefördert werden.

Peter Durtschi, pharmacie Battenberg, Biennes

Il est important pour le patient d'être bien informé sur les effets secondaires à attendre. De plus, le choix du médicament doit être adapté à chaque patient. Il faudrait contrôler son poids une fois par semaine. Une augmentation d'appétit constatée au début d'un traitement doit être surveillée et le comportement alimentaire adapté individuellement en conséquence. On veillera aussi à favoriser les activités physiques régulières telles que marcher, gravir des escaliers ou nager.

NEWS

Im Prinzip weiss es jeder: Wer Gewicht verlieren will, muss mehr Kalorien verbrennen als er zu sich nimmt. So die Theorie, die Praxis sieht meist etwas komplizierter aus. Und kaum wird die Badesaison eröffnet, machen sich die überflüssigen Pfunde bemerkbar. Wird auch Ihr Gewicht zur Last, wenden Sie sich vertrauensvoll an Ihre **RegioPharm Apotheke.** Ist dieser Schritt erst einmal gemacht, stehen Ihnen diverse Hilfsmittel zur Verfügung.

Chacun ou presque le sait: pour perdre du poids, il suffit de réduire l'apport énergétique et d'augmenter les dépenses caloriques. Ça, c'est la théorie, la pratique s'avérant souvent plus complexe. Chaque année, à l'approche de l'ouverture des plages et piscines, on le constate: le poids devient une charge. Si vous avez un problème pondéral, faites-en part librement à un interlocuteur de confiance au sein de **votre pharmacie RegioPharm.** Divers outils sont à disposition pour vous aider, une fois ce premier pas fait.

REGIO PHARM PLUS
BIEL-BIENNE

Ihre Vertrauensapotheke
Votre pharmacie de confiance

www.regiopharm.ch

Dienstapotheken / Pharmacies de service:

Ratschläge von RegioPharm finden Sie auch unter www.regiopharm.ch.
Retrouvez les conseils de RegioPharm sur www.regiopharm.ch.

10-11.7	Pharmacie du Pont-du-Moulin, rue du Canal 1, Biel-Bienne
17-18.7	Amavita Dr. Steiner, Bahnhofstrasse 9, Biel-Bienne
24-25.7	Bözinger Apotheke AG, Bözingenstrasse 162, Biel-Bienne
31.7-1.8	GENO Dufour, Gen. Dufourstrasse 4, Biel-Bienne

In Notfällen während 365 Tagen rund um die Uhr mit der Nummer **0842 24 24 24** verbunden; unter der Woche informiert Sie die Notfallnummer über die diensthabende Apotheke.
En cas d'urgence, 24 heures sur 24 directement la pharmacie de service au bout du fil au numéro 0842 24 24 24. La semaine, le numéro d'urgence vous renseigne sur la pharmacie de garde.

IMMER IN IHRER NÄHE – IHRE REGIOPHARM APOTHEKE

TOUJOURS À DEUX PAS – VOTRE PHARMACIE REGIOPHARM

BIEL / BIENNE	
Apotheke 55 *Zingg Hans-Peter*	Bahnhofstrasse 55 Tel: 032 322 55 00
Battenberg Apotheke *Durtschi Peter*	Mettstr. 144 Tel: 032 341 55 30
Bözinger Apotheke *Hysek Claus M. Dr.*	Bözingenstr. 162 Tel: 032 345 22 22
City Apotheke *Katja Von Aesch*	Bahnhofstr. 36 Tel: 032 323 58 68
Pharmacie Dufour SA *Nicolet Elisabeth*	Rue Dufour 89 Tel: 032 342 46 56
Pharmacie Dr. Hilfiker *Hilfiker Marc-Alain*	Bahnhofplatz 10 Tel: 032 323 11 23
Madretsch Apotheke *Châtelain Rita*	Brüggstr. 2 Tel: 032 365 25 23
BRÜGG	
Brüggmoos Apotheke *Glauser-Heiz Barbara*	Erlenstrasse 40 Tel: 032 373 16 71
Dorfapotheke *Schudel Christoph*	Bielstr. 12 Tel: 032 373 14 60
BÜREN a. A	
Apotheke Büren *Folly Georges Dr.*	Hauptgasse 15 Tel: 032 353 13 43
IPSACH	
Dorf Apotheke *Andreas Koch*	Hauptstrasse 19 Tel: 032 333 15 33
LA NEUVEVILLE	
Pharmacie Centrale *Abounnasr-Schierl Brigitte*	Rue du Marché 10 Tél: 032 751 46 61
LYSS	
Bahnhof Apotheke *Studer Jürg*	Bahnhofstr. 6 Tel: 032 384 13 70
Seeland Zentrum Apotheke *Widmer Gotlind*	Bielstr. 9 Tel: 032 384 54 54
NIDAU	
Schloss Apotheke *Favre Karin*	Hauptstr. 30 Tel: 032 331 93 42
RECONVILIER	
Pharmacie Bichsel *Bichsel Bernard*	Route de Tavannes 1 Tél: 032 481 25 12

KRACHERWOCHEN

JETZT PROFITIEREN! ANGEBOTE GELTEN NUR VOM 6.7. BIS 12.7.2010 ODER SOLANGE VORRAT

2.40
Nektarinen
Spanien/Italien/
Frankreich, per kg

3.20
Rispentomaten
Schweiz/
Niederlande,
per kg

30%
1.25
statt 1.80
Rindshackfleisch
Schweizer Fleisch,
per 100 g

50%
1.80
statt 3.60
Schweins-Nierstück
mariniert, Schweiz/
Deutschland,
ca. 4 Stück, per 100 g

30%
6.30
statt 9.–
Schweins-
bratwurst
Schweiz, 4 x 110 g

2.50
statt 3.20
Netzmelonen
Cantaloupe
Italien, pro Stück

3.05
statt 3.85
Ofenschinken
20% günstiger
geschnitten,
per 100 g

1.50
Karotten
Schweiz,
Beutel à 1 kg

MIGROS

Ein M besser.

Genossenschaft Migros Aare
Bei allen Angeboten sind M-Budget, Sélection und bereits reduzierte Artikel ausgenommen.

PORTRÄT / PORTRAIT

Pavel Schmidt

Spitzkehre talwärts ou l'inversion de l'illustration

Ganz gross im internationalen Kunstgeschäft kommt der ursprüngliche Tschechoslowake Pavel Schmidt heraus.

Originaire de l'ancienne Tchécoslovaquie, l'artiste Pavel Schmidt s'impose sur la scène internationale.

VON WERNER HADORN

Er kommt den USA zurück, war in New York und Boston, plant dort eine Ausstellung, vorher war er in Bonn und zeigte Skulpturen, als nächstes wird er am Leselenz in Hausach im Schwarzwald Kurzprosa lesen.

Der Weltbürger hat in Südkorea ausgestellt, in Berlin, im Tinguely-Museum in Basel, in Italien und Holland, hat in Namibia einen Werkzyklus erarbeitet, ist in Paris ebenso zu Hause wie in München. Aber Biel hat er nicht aus den Augen verloren, seine Mutter lebt in Magglingen, da ist er oft anzutreffen.

«München oder Paris lassen mich kalt, Biel nicht, das ist irgendwie meine Heimat», sagt er mit seiner leicht verdrückten, sonoren Bassstimme.

Vielsprachig. Pavel Schmidt, 54, hat die Welt in vielen Sprachen erfahren: Er wuchs in Bratislava auf, der Vater war Sportmediziner, Psychiater und ein guter Sportler: 1960 holte er eine Goldmedaille im Doppelzweier an den Olympischen Spielen in Rom, wurde daraufhin in Mexiko engagiert für den Aufbau des Nationalteams, reiste weiter nach Kanada und kam Ende 1968 in die Schweiz.

Klein Pavel war immer dabei, auch wenn die Ausreise aus der Tschechoslowakei schwierig war («Wir mussten alles zurücklassen»). In der Schule hatte er Russisch gelernt, in Mexiko musste er, zehnjährig, auf Spanisch und Englisch umschalten, in der Schweiz auf Deutsch und Berndeutsch, dann auch Französisch, im Gymnasium Latein. Kein Wunder, dass er seinem «Sprachengstürm» entfloh in die bildende Kunst, da konnte er mit allen kommunizieren, «einer Zeichnung kannst du nicht widersprechen».

Vielfalt. Die Vielfalt seiner Kommunikationsgewohnheiten hat er als Künstler stets gepflegt: Er zeichnet, malt, stellt Installationen her, oft mit Musikbegleitung, stets mit Ironie und Spass am Spott. So hat er erstmals, in Danzig zum 50. Jahrestag des Beginns des Zweiten Weltkriegs, Gartenzwerge gesprengt und aus den Scherben neue Kunstwerke gefertigt.

Kürzlich fiel ihm für den ehemaligen Aufbahrungsraum im damaligen Spital Pasquart in Biel eine lärmige Provokation ein: weiblich anmutende Toilettenschüsseln hingen an den Wänden wie Bullaugen; im Raum, wo früher Leichen lagen, stampften ratternde Strassenbaumaschinen sinnlos-männlich auf den Boden ein.

Vielleicht am eindrücklichsten: Schmidts Kafka-Bilder – Zeichnungen, denen er unveröffentlichte Kafka-Zitate entgegenstellt. Er hat in Oxford Kafkas Manuskripte einsehen können und sie mit 49 eigenen Zeichnungen konfrontiert. «Das ist die Umkehrung der Illustration» sagt Schmidt. «Spitzkehre talwärts.»

«Gestern kam eine Ohnmacht zu mir», schreibt da etwa Kafka. «Sie wohnt im Nachbarhaus, ich habe sie dort schon öfters abends im niedrigen Tor gebückt verschwinden sehn.» Schmidt stellt eine Tuschezeichnung dazu mit zwei Männern: Der eine kräftig, aber dünnhäutig, der andere schmal und schwarz wie der Tod – das Klischee vom zweigeteilten Künstler. Nur: Der kräftigere könnte auch Kafkas Vater sein. Ein Farbklecks auf dem Bild hat die Form des hebräischen Buchstabens «J« (wie «Jude»), könnte aber auch den Umriss eines Vogels andeuten: «Kavka» heisst auf Tschechisch «Dohle».

Wenn auch bekannt in der internationalen Kunstszene – reich ist Schmidt mit seiner Kunst nicht geworden, er lebt von seinen Zeichnungen und Bildern, zuweilen auch vom Support von Mäzenen. ■

PAR WERNER HADORN

Il revient des USA, de New-York et de Boston, où il prépare une exposition. Avant il était à Bonn pour présenter ses sculptures. Il sera prochainement en Forêt noire, à Hausach pour y lire quelques nouvelles dans le cadre de la manifestation «Leselenz».

Citoyen du monde, il a exposé en Corée du Sud, à Berlin, au musée Tinguely de Bâle, en Italie et aux Pays-Bas. Il a ouvert un atelier en Namibie et se sent aussi bien à Paris qu'à Munich. Mais il n'a jamais perdu Bienne de vue, sa maman vit à Macolin, il lui rend fréquemment visite. «Munich et Paris me laissent indifférent, Bienne pas. C'est en quelque sorte ma patrie» avoue-t-il avec un léger accent.

Polyglotte. Pavel Schmidt, 54 ans, a découvert le monde et ses idiomes. Il a grandi à Bratislava, son père médecin du sport et psychiatre était aussi sportif d'élite. Il a décroché la médaille d'or en aviron dans la catégorie deux de couple, lors des Jeux olympiques de Rome. Titre qui lui a valu d'être sollicité par le Mexique pour mettre en place une équipe nationale. Il est ensuite allé vivre au Canada avant de s'établir en Suisse à fin 1968.

Le jeune Pavel a toujours accompagné ses parents, même si la sortie de Tchécoslovaquie n'était guère facile. «Nous avons tout abandonné.» A l'école, il avait appris le russe, durant ses dix ans à Mexico, il a dialogué en espagnol et en anglais. Puis en Suisse, il s'est trouvé confronté à l'allemand et au bernois, au français aussi, sans parler du latin étudié au gymnase. Pas étonnant que cette «mixture» de langages le conduise vers la peinture qui lui permet de communiquer avec chacun, «un dessin est incontestable».

Polymorphe. Sa facilité de communication en diverses langues se retrouve dans son parcours d'artiste. Il dessine, peint, produit des installations, souvent avec accompagnement musical et pratique la dérision avec une touche d'ironie. C'est ainsi que lors des célébrations du cinquantenaire du début de la deuxième guerre mondiale, à Gdansk, il a, pour la première fois, fait exploser des nains de jardin et utilisé les débris pour créer de nouvelles œuvres.

Récemment, il a été inspiré par l'ancienne chambre mortuaire de l'hôpital du Pasquart, devenu centre culturel. Il y a monté une exposition de cuvettes de toilettes pendues aux murs telles de grands yeux. Dans la pièce où reposaient précédemment les cadavres, se trouvaient des machines de chantiers sans vie.

Dans l'œuvre de Pavel Schmidt, le plus impressionnant est certainement constitué par ses dessins de Kafka dans lesquels il incruste des citations inédites de l'écrivain. Il a découvert les manuscrits de Kafka à Oxford et a pu le confronter à ses 49 dessins. «C'est une inversion de l'illustration» explique l'artiste. «Un virage en épingle à cheveux en plaine.»

«Hier j'ai subi un malaise», écrivait Kafka. «Il habitait dans la maison voisine, je l'avais déjà souvent vu le soir se sauver par la petite porte.» A l'encre de Chine, Schmidt a dessiné deux hommes: l'un est bien bâti, mais diaphane, l'autre squelettique et noir comme la mort. Un cliché partagé par deux artistes. A savoir: le plus robuste pourrait aussi être le père de Kafka. Sur l'image, une coulée d'encre a la forme de la lettre «J» (comme juif), mais pourrait aussi être un oiseau. En Tchèque «Kavka» signifie choucas.

Bien que réputé sur la scène artistique internationale, Pavel Schmidt n'est pas devenu riche. Il vit de la vente des ses dessins et peintures, mais aussi de l'argent de mécènes. ■

PHOTOS: Z.V.G.

Pavel Schmidts Kunst: Toilettenschüsseln in Einklang mit Baumaschinen.

L'art de Pavel Schmidt: des cuvettes et des machines inertes à l'Espace libre.

PEOPLE

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Nach seinem Studium in Sozialpädagogik und der Arbeit in diversen Heimen, wurde **Rico Gauch,** 51, 1995 zum Leiter des Kinder- und Jugendheimes Hübeli in Diessbach bei Büren ernannt. Unterstützt wird der dreifache Vater von seiner Frau, ebenfalls Sozialpädagogin. «Kinder und Jugendliche, die zu uns kommen, bleiben längerfristig. Einige Kinder sind seit zehn, zwölf und gar 15 Jahren bei uns. Der Älteste ist 19 und macht eine Lehre, der Jüngste ist zwei.» Die Kinder kommen aus einem psychisch schwierigen Familienumfeld: drogen- oder alkoholabhängige Eltern, die nicht in der Lage sind, der Erziehung ihrer Kinder nachzukommen. Elf Jugendliche und Kinder leben in einer Gemeinschaft, in einem idyllischen Rahmen. Das 75-jährige Heim ist zu ihrem Zuhause geworden. «Vor allem schätze ich das gemeinsame Leben. Zusammen finden wir einen Weg aus den Schwierigkeiten heraus.» TL

Après des études de pédagogie sociale, et avoir travaillé dans divers foyers, **Rico Gauch,** 51 ans, a été nommé en 1995 à la direction du Foyer Hübeli pour jeunes et enfants de Diesbach bei Büren avec sa femme, aussi pédagogue sociale, et leurs trois enfants. «Ici, le placement des enfants et des jeunes s'étend sur une longue durée. Il y a des enfants qui sont chez nous depuis dix, douze et même quinze ans. Le plus ancien, qui est en apprentissage, a 19 ans, et le plus jeune 2 ans.» Ce sont des enfants qui proviennent de milieux familiaux en difficulté psychique, parents toxicomanes, alcooliques, incapables de subvenir à l'éducation de leurs enfants. Onze jeunes et enfants vivent en communauté dans un cadre idyllique, un foyer qui est devenue leur maison et qui vient de fêter ses 75 ans d'existence. «Ce que j'apprécie avant tout ici, c'est la vie commune, le chemin que nous trouvons ensemble pour aller au-delà des difficultés.»

Roger Noti, 33, Oberstufenlehrer in Erlach, hat während seines Militärdienstes entschieden, die Uniform zugunsten des Zivildienstes abzulegen. Und so steht er nun in Ecuador für die NGO Pro Pomasqui im Einsatz: In einem Tageskindergarten für unterprivilegierte Kinder. Die Erfahrung trifft ihn ins Mark: Er weiss, dass sich sein Einsatz nicht auf seinen viermonatigen Aufenthalt beschränken wird. Er hat die Patenschaft für ein Kind übernommen und tritt in den Vorstand von Pro Pomasqui ein. «Anfangs stellt man sich vor, die Welt zu verändern. Dann merkt man, dass die ‹Schweizer› Art nicht zwangsweise die gute ist.» Um für den Unterhalt des Kindergartens aufzukommen, hat der Verein eine «Portemonnaie-Aktion» gestartet. Roger Noti ruft auf zum Öffnen des Geldbeutels und zum Spenden des Münzgeldes für den Erhalt des ecuadorianischen Kindergartens. «Es sind kleine Beträge, doch sie können viel bewirken.» Infos: www.propomasqui.org. TL

Roger Noti, 33 ans, enseignant au collège de Cerlier, a décidé pendant son service militaire de laisser tomber l'uniforme pour le service civil. C'est ainsi qu'il se retrouve en Equateur avec l'ONG Pro Pomasqui et œuvre au sein d'un jardin d'enfant à journée continue qui recueille des enfants défavorisés. L'expérience, le bouleverse et il sait déjà que son action ne se limitera pas à ce séjour de quatre mois. Il s'engage dans le parrainage d'un enfant et entre au comité de l'association Pro Pomasqui. «Au début, on s'imagine que l'on va changer le monde et puis on constate que la manière de faire 'suisse' n'est pas obligatoirement la bonne.» Pour subvenir au loyer de l'école enfantine, l'association a démarré une «action portemonnaie». Roger Noti propose d'ouvrir son portemonnaie et d'offrir son contenu à la sauvegarde du Jardin d'enfants équatorien. «Ce sont de petits montants, mais ils peuvent générer de grandes choses.» Infos sur www.propomasqui.org TL

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Beat Felber, Journalist, Biel, wird diesen Freitag 53-jährig / *journaliste, Bienne, aura 53 ans vendredi.*

Edgar Bühler, Key-Account-Manager TeleBielingue/Canal 3, Dotzigen, wird diesen Sonntag 61-jährig / *key-account-manager, TeleBielingue/Canal 3, Dotzigen, aura 61 ans dimanche.*

Ulrich Haag, Alt-Baudirektor,Biel, wird kommenden Montag 63-jährig / *ancien directeur des Travaux publics, Bienne, aura 63 ans lundi prochain.*

Samuel Grünenwald, Kaufmann, Stadtrat (UDF), Biel, wird kommenden Montag 63-jährig / *commerçant, conseiller de Ville (UDF), Bienne, aura 63 ans lundi prochain.*

François Kuonen, Leiter Stadtplanungsamt, Biel, wird kommenden Mittwoch 54-jährig / *responsable de l'Office d'urbanisme, Bienne, aura 54 ans mercredi prochain.*

Mehdi Guenin, Moderator TeleBielingue, Biel, wird kommenden Mittwoch 29-jährig / *présentateur TeleBielingue, Bienne, aura 29 ans mercredi prochain.*

...SMS...

● **Urs Zysset** wird Ende Oktober sein Amt als Sekretär der Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion abgeben und in den Ruhestand treten. Zu seinem Nachfolger ist **Emanuel Amrein** ernannt worden. Amrein studierte an der Universität Bern Geschichte, Politikwissenschaften, spanische Sprache und Literatur. Zuletzt war er als wissenschaftlicher Mitarbeiter beim Bundesamt für Kultur tätig.

...SMS...

● ***Yves Arbel,*** *directeur administratif du Théâtre Bienne Soleure proteste à sa façon contre «l'inertie des politiques biennois», il démissionne pour la fin de l'année: «Il m'est impossible d'atteindre un budget équilibré dans la situation actuellle.»* ● *Après avoir connu la relégation avec Aarau la saison passée,* ***Steven Lang*** *rejoint Grasshopper. Le Prévôtois de 22 ans s'est engagé pour quatre ans chez les Zurichois.*

Pour ceux qui restent...

Pourquoi donc affronter les bouchons sous la canicule? Ou s'envoler si loin alors qu'un paradis de vacances est à nos portes? Passer l'été dans la région des Trois-Lacs, c'est lézarder sur les petites plages au nord ou au sud du lac, c'est partir en pique-nique et savourer de goûteuses grillades sur les nombreuses places de la région.
C'est partir chercher le frais en altitude ou dans les forêts jurassiennes. C'est emmener les enfants dans les petits zoos régionaux. C'est partir à l'aventure, au Forest Jump, au Jura Parc. C'est sauter en parapente au Chasseral.
Ou prendre le volant d'un kart à Kappelen.

Bonne vacances à ceux qui restent!

Für die, welche bleiben...

Wieso bei grösster Hitze im Stau stehen? Oder weit weg fliegen, wo sich doch das Ferienparadies vor unserer Haustüre befindet? Wer seine Ferien in der 3-Seen-Region verbringt, kann sich an den Nord- und den Südufern in der Sonne aalen, in der Umgebung ein Picknick geniessen oder eine würzige Grillade an einem schönen Plätzchen vorbereiten. Ferien zu Hause laden dazu ein, sich auf einem Hügelzug oder in den Jura-Wäldern Abkühlung zu verschaffen; mit den Kindern die kleinen Zoos der Region zu besuchen oder im «Forest Jump», im Jura Park, ein echtes Abenteuer zu erleben. Natürlich kann man auch mit dem Gleitschirm vom Chasseral hinunter segeln oder sich in Kappelen ans Lenkrad eines Go-Karts setzen.

Schöne Ferien für alle, die bleiben!

Concert de Christophe Meyer, 30 juillet 2010 à 20.00 h

**Zu warm?
Nicht in Johns kleiner Farm!**

Inkl. Schatten und Sommerfelle

www.johnskleinefarm.ch 077 418 90 55
Krosenrain 12 3283 Kallnach

Zorro

Réalise ton rêve: VOLER!
Vol Biplace - écolage Parapente
Erfülle Dir den Traum vom FLIEGEN!
Tandemflüge - Ausbildung Gleitschirm
ECOLE DE VOL LIBRE - NODS/CHASSERAL
Tel. 032 751 47 42 - ZORRO.CH - GINGLIDERS.CH

FUNIC
Seilbahnen Biel-Leubringen/Biel-Magglingen
Funiculaires Bienne-Evilard/Bienne-Macolin
Tél. 032 322 45 11, www.funic.ch

Pour ceux qui restent...
Für die, welche bleiben...

Internationale Sommerakademie Biel
Académie d'été internationale Bienne

Konzerte | Concerts

im Volkshaus Biel | à la Maison du peuple Bienne

So/Di	11.7.10	17h00	**Verena Bosshart**, Flöte | **Frédéric Rapin**, Klarinette | **Lani Poulson**, Gesang | **Bertrand Roulet**, Klavier | **Riccardo Bovino**, Klavier
Di/Ma	13.7.10	19h30	**Gyula Stuller**, violon | **Wen-Sinn Yang**, violoncelle | **Christian Favre**, piano
Mi/Me	14.7.10	19h30	**Klasse: Oper (Gesang / szenisch)** **Lani Poulson**, Gesang | **Mathias Behrends**, szenische Darstellung | Begleitung: **Riccardo Bovino, Patrizio Mazzola**
Do/Je	15.7.10	19h30	Classes: **flûte et clarinette** **Verena Bosshart**, flûte | **Frédéric Rapin**, clarinette | **François Killian, Bertrand Roulet**, piano
Fr/Ve	16.7.10	19h30	Klassen: **Violine und Cello** **Gyula Stuller**, Violine | **Wen-Sinn Yang**, Cello **Nigel Clayton, Chifuyu Yada**, Klavier
Sa/Sa	17.7.10	19h30	**Etudiant(e)s des classes de maître, Orchestre philharmonique de Budweis, David Švec**, direction
So/Di	18.7.10	17h00	**Studierende der Meisterkurse, Philharmonisches Orchester Budweis, David Švec**, Leitung
Mo/Lu	19.7.10	19h30	**Classe: piano | Christian Favre**, piano

Eintritt frei - Kollekte | Entrée libre - collecte
www.somak.ch

Parc Café
Strandboden
Terrasse mit Bedienung!
Bekannt für feine Schnitzel XXL!
Wir freuen uns auf Ihren Besuch
Paul und Yvette Balmer + Team
parc.cafe.biel@bluewin.ch • Tel. 032 323 49 30/79

Rebbau-Museum am Bielersee „Hof" Ligerz
Musée de la vigne „Le Fornel" Gléresse
Mai bis Oktober geöffnet:
Sa., So. 13–17.00 Uhr.
Geführte Besuche, Apéros, Degustationen während des ganzen Jahres – Konferenzen und Seminare mit modernster Ausrüstung.
Reservationen über
Telefon 032 315 21 32 oder
info@rebbaumuseum.ch
www.rebbaumuseum.ch

FLEISCH paradi(e)s VIANDE
Grillen mit uns macht Spass...
Tel. 032 341 36 36
www.fleischparadies.ch
Geyisriedweg 1, Biel

Aventure Jura Parc
www.aventurejuraparc.ch
NOUVEAUTES
Parcours de tyroliennes de plus de 20m de haut
Mini aventure jura parc (4-8 ans gratuit)
Parcours de nuit
Ouvert toute l'année

Pour ceux qui restent...
Für die, welche bleiben...

Anekdoten aus dem Bieler Polizeialltag

● Ein Bieler benachrichtigte die Polizei, weil in einer Nachbarwohnung angeblich eine lautstarke Auseinandersetzung im Gang sei. Eine Kontrolle vor Ort ergab jedoch, dass kein Streit geschlichtet werden musste: Bei den vermeintlichen Streithähnen handelte es sich um Angehörige einer ausländischen Glaubensgemeinschaft, die etwas lautstark gebetet hatten.

● Eine Dorfbewohnerin aus dem Seeland wandte sich eines Tages um halb zwölf Uhr Hilfe suchend an die Polizei, weil ihr Sohn noch nicht von der Schule zurückgekehrt war. Kurz vor zwölf Uhr kam der Junge wohlbehalten mit dem Schulbus nach Hause. Seine Mutter hatte lediglich vergessen, dass er an jenem Tag länger Schule hatte als gewöhnlich.

● Ein Passant meldete der Polizei, dass mitten auf einer Kreuzung in einem Bieler Quartier ein herrenloses Auto stehe. Vor Ort stellte sich heraus, dass seine Besitzerin beim Parkieren die Handbremse nicht genügend angezogen hatte.

Anecdotes tirées du quotidien policier à Bienne

● Un Biennois a alerté la police, car il croyait avoir entendu une vive querelle dans un immeuble voisin. Un contrôle sur place a permis de constater qu'il ne s'agissait pas d'une dispute, mais de plusieurs personnes, appartenant à une communauté religieuse, qui priaient un peu bruyamment.

● Dans un village du Seeland, une habitante s'est inquiétée de ne pas voir son fils rentrer de l'école à 11h30 et a appelé la police. Le garçon est finalement arrivé peu avant midi, avec le bus de l'école. Sa maman avait juste oublié que l'horaire était légèrement modifié ce jour-là.

● Un passant a signalé une voiture qui se déplaçait seule, au milieu d'une croisée, dans un quartier biennois. Sur place, la patrouille a pu constater que la propriétaire n'avait pas suffisamment serré le frein à main lorsqu'elle avait parqué son véhicule.

Polizei-Chronik

Die Kantonspolizei ...
meldet für den Zeitraum vom 28. Juni bis 5. Juli folgende Daten:

Verkehrsunfälle ohne Verletzte	
Region Seeland-Berner Jura total	47 (davon 1 auf Autobahnen)
davon in Biel	14 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Verletzten	
Region Seeland-Berner Jura total	15 (davon 1 auf Autobahnen)
davon in Biel	2 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Toten	
Region Seeland-Berner Jura total	0
Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche	
Region Seeland-Berner Jura total	47 (davon 11 in Wohnbereichen)
davon in Biel	11 (davon 5 in Wohnbereichen)
Diebstähle ab Fahrzeugen	
Region Seeland-Berner Jura total	15 (davon 8 in Biel)

Chronique policière

La police cantonale annonce...
les données suivantes pour la période du 28 juin au 5 juillet:

Accidents de circulation sans blessés	
Seeland-Jura bernois	47 (dont 1 sur l'autoroute)
dont à Bienne	14 (aucun sur l'autoroute)
Accidents avec blessés	
Seeland-Jura bernois	15 (dont 1 sur l'autoroute)
dont à Bienne	2 (aucun sur l'autoroute)
Accidents mortels	
Seeland-Jura bernois	0
Cambriolages, tentatives incluses	
Seeland-Jura bernois	47 (dont 11 dans des habitations)
dont à Bienne	11 (dont 5 dans des habitations)
Vols à l'intérieur de véhicules	
Seeland-Jura bernois	15 (dont 8 à Bienne).

Maler & Gipsergenossenschaft
2504 Biel-Bienne
Solothurnstrasse 126a
032 342 30 72
info@mgg.ch, www.mgg.ch

Wir beraten, planen, malen und gipsen.

Vos vacances en Provence, au coeur du Luberon !
www.la-chaumierehotel.com

Appartement spacieux à Bienne de **4½ pièces** avec cuisine habitable, cheminée, balcon, jardin et grande cave, quartier de la Gurzelen, rue Louis Breguet 10.
Prix : 1'590.– + charges.
Libre à partir du 1er septembre 2010.
Renseignements au 079 402 36 13 ou 079 826 71 87

Nachtdienst Apotheken

Ausserhalb der Öffnungszeiten
0842 24 24 24

Battenberg Apotheke
Durtschi Peter, Mettstr.144, Biel
Mi 07.07.2010 – Fr 09.07.2010

Apotheke zur Mühlebrücke
Jolissaint Fernand,
Kanalgasse 1, Biel-Bienne
Sa 10.07.2010 – Mo 12.07.2010

Nos hits estivaux
en juillet et août 2010
Un moment de détente au beauty BIEL BIENNE

10% de rabais sur tous les traitements:

Grande journée beauté	Fr.	330.–
Petite journée beauté	Fr.	230.–
différents soins du visage dès	Fr.	95.–
Massage (tout le corps)	Fr.	90.–
Massage (tout le corps, abo de 10)	Fr.	810.–
Massage (partiel)	Fr.	50.–
Massage (partiel, abo de 10)	Fr.	450.–
Soin cosmétique des pieds	Fr.	60.–
avec vernis	Fr.	70.–
Manucure	Fr.	50.–
avec vernis	Fr.	60.–
Epilation (la minute)	Fr	2.60.–
Hydromassage bain de mer	Fr.	32.–
Hydromassage bain de mer (abo de 10)	Fr.	288.–
Sauna	Fr.	30.–
Sauna (abo de 10)	Fr.	260.–
Sauna bio avec chromathérapie	Fr.	32.–
Sauna bio avec chromathérapie (abo de 10)	Fr.	288.–
Solarium (abo de 10)	Fr.	100.–
Réflexologie	Fr.	85.–
Réflexologie (abo de 10)	Fr.	765.–
Traitement de la cellulite	Fr.	90.–
Traitement de la cellulite (abo de 10)	Fr.	810.–
Hot-Stone-Massage, 1h (dos)	Fr	95.–
Hot-Stone-Massage (abo de 10)	Fr.	865.–
Hot-Stone-Massage, 1½h (corps)	Fr.	135.–
Hot-Stone-Massage (abo de 10)	Fr.	1'215.–
Amazona, traitements de corps	dès Fr.	100.–

sauna
sauna bio
bain de vapeur
hydroxeur
solarium
massage
soins du visage
pédicure
Nail Forming

beauty BIEL BIENNE

rue de l'Hôpital 12
2502 Biel Bienne
tél. 032 322 50 50
tél. 032 322 29 29

VOYANCE PRÉCISE ET RAPIDE avec
SOLENE
Tél. 0901 12 12 20 - Fr.2.50/min
(depuis une ligne fixe - de 9h-23h)
Propose aussi coaching, conseils et analyse des rêves

Dame Marthe Etoile d'Or 2004
Voyance à l'ancienne
0901 700 007 frs.2.50/min
depuis une ligne fixe

Tele-Hits de la semaine

Teleglise du dimanche
Dimanche 11 juillet 2010 (10:30, 16:30)
Thème: Vers un juste commerce
Invités: Pia Grosholz Fahrni, conseillère synodale église réformée BEJUSO,
Martina Schmidt, secrétaire romande pain pour le prochain
Présentation: Khadija Froidevaux

Pulsations du dimanche
Dimanche 11 juillet 2010
(Dans le programme principal après le sport)
Pas d'émission (pause d'été)

TeleBielingue

Für diese Woche günstiger.

Dienstag, 6. Juli, bis Samstag, 10. Juli 2010, solange Vorrat

Hammer-Preise

1/2 Preis

2.75 statt 5.50

Melone Charentais, Frankreich, per Stück

1/2 Preis

3.25 statt 6.50

Kartoffeln festkochend, grüne Linie, Schweiz, Tragtasche à 2,5 kg
(1 kg = 1.30)

1/2 Preis

per kg **16.25** statt 32.50

Coop Naturafarm Hinterschinken, 2 × ca. 160 g
in Selbstbedienung

naturafarm

40% Rabatt

per kg **12.–** statt 21.–

Coop Naturafarm Schweinsschultersteaks mariniert, Schweiz, ca. 900 g
in Selbstbedienung

naturafarm

40% Rabatt

5.80 statt 9.80

Coop Naturafarm Riesencervelas, 2 Paar, 600 g
(100 g = –.97)

naturafarm

40% Rabatt

per kg **14.90** statt 25.–

***Dorade Royal ganz, aus Zucht, Frankreich/Griechenland/Türkei, 3 Stück**
in Selbstbedienung

40% Rabatt

7.90 statt 13.20

Coop Betty Bossi Pizza del Padrone, 1 kg

1/2 Preis

12.20 statt 24.40

Coop Jubilor, Bohnen oder gemahlen, 4 × 500 g

1/2 Preis

2.85 statt 5.70

Coop Swiss Alpina mit Kohlensäure, légère oder *ohne Kohlensäure, 6 × 1,5 Liter

11.95 statt 17.95

Feldschlösschen Lagerbier, Dosen, 12 × 50 cl
Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

33% Rabatt

9.90 statt 14.85

Palmolive Ultra Original, 3 × 500 ml, Trio

40% Rabatt

7.– statt 11.70

Coop Haushaltspapier Super Clean Classic, 12 Rollen

* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten

Für mehr Vorteile.
www.supercard.ch

Alle Aktionen auf Ihrem Handy: **mobile.coop.ch**

coop

Für mich und dich.

MARKTZETTEL

Der Gastro-Komponist

Beat Weibel, Leiter Gastronomie Residenz Au Lac, ist Weltmeister im Kochen.

VON RUTH RAMSEIER

Welches ist Ihr Lieblingsgericht?
Die asiatische Küche, Gerichte aus Szechuan und Hong Kong. Die Speisen sind leicht und bekömmlich. Im Rahmen der Möglichkeiten koche ich auch in der Seniorenresidenz hie und da chinesisch.

Sind Sie in einem Gastro-Betrieb aufgewachsen?
Nein, eine Radiosendung mit einem Koch weckte mein Interesse. Ich machte zwei Schnupperlehren im Hotel Worbenbad, wo mich das Feu sacré packte.

Wie ging es weiter?
Ich absolvierte meine Kochlehre im «Worbenbad», arbeitete später in verschiedenen 5-Sterne-Häusern, um wieder ins Seeland zurückzukehren, wo ich mit der Meisterprüfung abschloss. Dann war ich während sieben Jahren im «Worbenbad» als Küchenchef tätig. Bei einem Abstecher ins Inselspital Bern lernte ich die regelmässigen Arbeitszeiten schätzen und wollte wegen meiner Familie bei dieser Art von Betrieb bleiben. Heute in der «Residenz Au Lac» zu arbeiten, ist für mich ein Privileg. Die Leitung der Gastronomie, die Arbeit und mein Team von 14 qualifizierten Mitarbeitern überzeugen mich.

Was fasziniert Sie am Beruf?
Die Vielfältigkeit. Ich kann kreativ komponieren und kombinieren. Die vielen Kontakte zu den Gästen und Pensionären sind eine Bereicherung. Jeder Tag ist anders, und immer wieder ist es eine neue Herausforderung, mit regionalen Produkten täglich Topqualität und Kontinuität zu bieten.

Sie betreuen verschiedene Gäste?
Ja, wir haben drei Kerngeschäfte: Die 85 Pensionäre der Seniorenresidenz, die 365 Tage im Jahr hier essen, die Abteilung Betreuung und Pflege im ersten Stock, für die wir das Mittagessen kochen und, last but not least, das Restaurant Côte Lac, das für jedermann, also auch für auswärtige Gäste, geöffnet ist.

Ist das Restaurant abends geöffnet?
Das «Côte Lac» ist täglich von 9.30 bis 18 Uhr geöffnet. Ab 15 Personen kochen wir auch abends. Das Restaurant und die Räume im Erdgeschoss können für Festivitäten gemietet werden. Wir sind in der Lage, bis zu 300 Personen zu verpflegen. In der Bibliothek offerieren wir Aperos; Konferenzräume für Seminare, Schulungen und Kochkurse stehen ebenfalls zur Verfügung.

Woher nehmen Sie die Koch-Inspirationen?
Natürlich lese ich Kochbücher. Die Kochkunst hat mich seit jeher interessiert, als ehemaliger Teamchef der Schweizer Kochnationalmannschaft ist mein Beruf auch mein Hobby. Ich besuche Ausstellungen und Wettbewerbe, wo ich neue Ideen sammle, die ich dann persönlich interpretiere. Mein Highlight war sicher der Weltmeistertitel 2007 in Chicago. Heute bin ich als Senior Consulter für das «Culinary Art Team CCCB» im Hintergrund tätig.

Wie sind Ihre Marktgewohnheiten?
Als Koch trinke ich gerne einen guten Tropfen. Es gibt viele innovative einheimische Produzenten, die ich berücksichtige. Einen intensiven Kontakt pflege ich mit Charles und Annemarie Steiner in Schernelz. Die «Residenz Au Lac» arbeitet eng mit dem nahen Coop Centre Bahnhof Biel zusammen. Urs Trösch von Zaugg ist mein Lieferant für Milchprodukte. Mit Daniel Lauper vom Restaurant Palace habe ich in Sils Maria gearbeitet, das verbindet. Wenn ich nicht selbst in der Küche stehe, dann geniesse ich gerne seine Spezialitäten. ■

www.residenz-au-lac.ch

LE BILLET

Le gastro-compositeur

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Winzer Charles Steiner und Koch Beat Weibel prosten sich in Schernelz zu.

Le vigneron Charles Steiner et le cuisinier Beat Weibel trinquent à Cerniaux.

Beat Weibel, responsable de la gastronomie de la Residenz Au Lac est champion du monde de cuisine.

PAR RUTH RAMSEIER

Quel est votre plat préféré?
La cuisine asiatique, les plats du Szechuan et de Hong-Kong. Les ingrédients sont légers et digestes. Dans la mesure des possibilités, je cuisine aussi parfois chinois dans la résidence pour seniors.

Avez-vous été élevé dans un établissement gastronomique?
Non, c'est une émission de radio qui a éveillé mon intérêt pour la cuisine. J'ai fait deux stages au Worbenbad et le feu sacré m'a pris.

Comment cela a-t-il continué?
J'ai effectué mon apprentissage au Worbenbad, puis j'ai travaillé dans différents restaurants 5 étoiles avant de revenir dans le Seeland où j'ai achevé ma maîtrise. Puis j'ai été chef du Worbenbad durant 7 ans. Lors d'un détour par l'hôpital de l'Ile, j'ai apprécié les heures de travail régulières et décidé pour ma famille de rester dans ce genre de service. Aujourd'hui, travailler ici à la Residenz Au Lac est un privilège. La direction de la gastronomie, le travail et mon équipe de 14 collaborateurs qualifiés me ravissent.

Qu'est-ce qui vous fascine dans votre profession?
La diversité. Je peux combiner, composer de manière créative. Les nombreux contacts avec les clients et les pensionnaires sont un enrichissement. Chaque jour est différent et un nouveau défi, il faut quotidiennement assurer la continuité et la meilleure qualité avec les produits du terroir.

Vous soignez des hôtes différents?
Oui, nous avons trois pôles principaux: les 85 pensionnaires du home qui mangent ici 365 jours par année, le département accueil et soins au premier étage, pour qui nous préparons à dîner et last but not least, le restaurant «Côté Lac» ouvert à tous, donc aussi aux hôtes de l'extérieur.

Le restaurant est-il ouvert le soir?
Le «Côté Lac» est ouvert tous les jours de 9h30 à 18h00. A partir de 15 personnes, nous cuisinons aussi le soir. Le restaurant et les locaux du rez-de-chaussée peuvent être loués pour des festivités. Nous pouvons accueillir jusqu'à 300 personnes. Dans la bibliothèque, nous proposons des apéros, ainsi que des salles de conférence pour séminaires et des cours. Nous offrons aussi des cours de cuisine.

Où puisez-vous votre inspiration?
Je lis évidemment des livres de cuisine. L'art culinaire m'intéresse depuis toujours, comme ancien chef de l'équipe nationale de cuisine mon métier est aussi mon hobby. Je fréquente les expositions et les concours, où je rassemble de nouvelles idées que j'interprète ensuite à ma manière. J'ai atteint un sommet en 2007 à Chicago avec le titre de champion du monde. Aujourd'hui, je suis encore actif comme Senior Consulter pour le «Culinary Art Team CCCB».

Quelles sont vos habitudes en matière de consommation?
Comme cuisinier, je bois volontiers un bon cru. Il existe beaucoup de producteurs indigènes innovatifs qui m'intéressent. Je cultive des contacts intensifs avec Charles et Annemarie Steiner de Cerniaux. La «Residenz Au Lac» travaille étroitement avec Coop Centre Bahnhof tout proche. Urs Trösch de chez Zaugg est mon fournisseur de produits laitiers. J'ai travaillé avec Daniel Lauper du Restaurant Palace à Sils Maria, ça crée des liens. Lorsque je ne cuisine pas moi-même, j'apprécie volontiers ses spécialités.

www.residenz-au-lac.ch

SPOTS

Cassis-de-Dijon: Das so genannte Cassis-de-Dijon-Prinzip ist in Kraft. Einen grossen Einfluss auf die Marktpreise hat das vorerst nicht, da Ausnahmen und Vorschriften umfassende Preissenkungen behindern. Produkte, die in der Europäischen Union verkauft werden, dürfen nun auch in der Schweiz ohne zusätzliche Kontrollen vertrieben werden. Keinen Handelshürden unterlagen bisher rund 50 Prozent der aus der EU importierten Produkte. Dank dem Cassis-de-Dijon-Prinzip sollte sich der Anteil nun auf rund 80 Prozent erhöhen. Neu ist auch, dass Schweizer Produzenten ihre für den Export nach EU-Richtlinien hergestellten Produkte auch im Inland absetzen dürfen. Wer erwartet, dass in der Schweiz tiefe EU-Preise Einzug halten werden, könnte sich täuschen: So können etwa Lebensmittel, die die schweizerischen Vorschriften nicht erfüllen, jedoch in der EU zugelassen sind, in der Schweiz nur mit einer Bewilligung des Bundesamts für Gesundheit (BAG) verkauft werden. Weiter müssen laut den Grossverteilern Migros und Coop viele Produkte wie bisher neu verpackt werden. bb

Pays des Trois-Lacs: Château à louer pour CHF 1.- , a-t-on pu lire sur la manchette de grands quotidiens suisses. Du 31 mai au 28 juin, plus de 33 000 personnes se sont intéressées aux villas, maisons de maître et autres curiosités touristiques présentées sur www.kulturjuwel.ch. Plus de 12 000 personnes se sont également inscrites sur le site pour «louer» une nuitée dans l'un de ces lieux exclusifs. Les principaux gagnants ont été tirés au sort et avisés par courriel.« Nous avons été complètement dépassés par l'intérêt du public», explique Samuel Kocher, chargé de presse du Pays des Trois-Lacs. Sur la base de cette constatation, nous avons décidé de faire de chaque joueur un gagnant. Toute personne s'étant enregistrée sur le site recevra une invitation pour une croisière gratuite de son choix sur les Trois-Lacs. «C'est notre manière de vous remercier du fond du coeur de tout l'intérêt que vous avez porté au Pays des Trois-Lacs», ajoute Samuel Kocher. *RJ*

EINKAUFEN MIT… LES COURSES AVEC…

Eva Aeschimann

Die Boutique-Besitzerin ist zurück aus Vietnam. Braungebrannt begrüsst sie ihr Verkaufsteam. In der Pause zeigt sie Denise und ihren Kolleginnen einen Halsschmuck, den sie in den Ferien gekauft hat. «Ein Schnäppchen, sage ich Euch». Denise und die anderen Verkäuferinnen bestaunen den Schmuck.
Die Reisen der Boutique-Besitzerin führen diese regelmässig in ferne Länder: Kambodscha, Indien, dieses Jahr Vietnam. Sie hole sich «Inspirationen» für eine eigene Modekollektion. Irgendwann später, wenn sie sich eine kreative Auszeit leisten könne. Das hat sie Denise und den anderen Verkäuferinnen mehrfach erklärt.
Denise kann von solchen Reisen nur träumen. Das Geld für einen vierwöchigen Aufenthalt in Vietnam wird sie nie auf die Seite legen können. Als alleinerziehende Mutter von zwei Buben muss sie jeden Fünfer zweimal umdrehen. Immerhin hat sie in den Sommerferien mit ihren Jungs eine Radtour und eine Woche Camping am Neuenburgersee organisiert. Die beiden «Wasserratten» haben diese überraschenden Ferien genossen und die halbe Zeit im Wasser verbracht. Sie hat am Ufer gesessen und in einem «GEO» gelesen mit Schwerpunkt China, das sie in der Stadtbibliothek ausgeliehen hatte.
Jetzt sind die Ferien vorbei und Denise zurück an der Arbeit. Denise weiss, dass sie nie in ferne Länder reisen wird, tausende Kilometer weg von Biel. Und trotzdem kommt sie immer wieder ins Träumen: Insbesondere, wenn sie die neusten Kleiderlieferungen in die Regale legt. Jeans «made in» China, Blusen aus Vietnam, Wäsche aus Bangladesh, Jacken aus Sri Lanka, Röcke aus Indien…

Reiselust
Envie de voyage

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

La propriétaire de la boutique est de retour du Vietnam. Elle est toute bronzée et salue son équipe de vente. Pendant la pause, elle montre à Denise et à ses collègues, un collier qu'elle a acheté lors de ses vacances. «Une sacré bonne affaire, vous pouvez me croire.» Denise et les autres vendeuses admirent le bijou.
Les voyages de la propriétaire de la boutique l'emmènent à chaque fois dans de lointaines contrées: le Cambodge, l'Inde, et cette année le Vietnam. Elle dit partir chercher «l'inspiration» nécessaire pour sa propre collection de mode. Une fois, plus tard, lorsqu'elle pourra se permettre un moment de loisir créatif. C'est ce qu'elle a de maintes fois expliqué à Denise et aux autres vendeuses.
Denise ne peut que rêver de tels voyages. Elle ne parviendra jamais à mettre de côté l'argent nécessaire à un séjour de quatre semaines au Vietnam.
En tant que mère élevant seule ses deux garçons chaque sous compte. Toujours est-il qu'elle a organisé pendant les vacances d'été, un tour à vélo et une semaine de camping sur les rives du lac de Neuchâtel. Ses deux fils, fous de baignades, ont apprécié ces vacances surprises, et passé la moitié de leur temps dans l'eau. Elle s'est délassé au bord de l'eau en lisant un «Géo», avec comme thème central la Chine, qu'elle a emprunté à la bibliothèque.
Maintenant les vacances sont terminées et Denise est de retour au travail. Denise sait qu'elle ne voyagera jamais dans de lointaines contrées à des milliers de kilomètres de Bienne. Et malgré tout, elle se met à rêver en voyant les nouveaux vêtements sur les rayons. Jeans «made in China», blouses du Vietnam, lingerie du Bangladesh, vestes du Sri Lanka, robes d'Inde…

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS	**Schweinssteak Nierstück,** CH, marin., 4 Stk., per 100 g	**1.80**	statt	3.60
	Solange Vorrat:			
	Bärentatzen, im Beutel à 760 g	**4.60**	statt	6.60
	Filet Gourmet à la Provençale, 100 g	**10.75**	statt	15.40
	Anna's Best Fiori al limone, Packung à 3 x 200 g	**10.40**	statt	15.60
coop	**Coop Naturaplan Bio Tessinerbrot,** dunkel, 300 g	**2.00**	statt	2.50
	Coop Naturafarm Riesencervelats, 600 g, 2 Paar,	**5.80**	statt	9.80
	Wassermelone Fashion, kernarm, Spanien, Stk.	**4.85**	statt	6.95
	Melone charentais, Frankreich, per Stk.	**2.75**	statt	5.50
	Coop Swiss Alpina, 6 x 1,5 Liter	**2.85**	statt	5.70
DENNER	**Cabarnet Sauvignon,** 2009, Kalifornien, 6 x 75 cl	**23.70**	statt	47.40
	Red Bull Energy Drink, 12 x 25 cl	**16.75**	statt	19.90
	Salami Tipo Milano, 1000 g	**9.95**	statt	19.90
	Lavazza Oro Kaffee, Bohnen / gemahlen, 2 x 500 g	**12.95**	statt	17.90
	Omo flüssig, Color / Regular, 66 Waschg., 5 Liter	**15.95**	statt	31.90

OTTO'S	**Surf,** Sunshine ou Tropical, 80 lessives.	**19.95**	au lieu de	39.90
	Lope de Vega Tempranillo, vin rouge, Espagne, 6 x 75 cl	**20.00**	au lieu de	45.60
	Incarom Classic, café soluble, 2 x 275 g	**7.95**	au lieu de	10.45
	Parfum Dolce & Gabbana, light blue, femme, EdT Vapo 25 ml	**39.90**	au lieu de	73.00
MANOR	**Filet de Thon Albacore,** sauvage, Sri Lanka, 100 g	**3.95**	au lieu de	5.70
	Racks d'agneau, Australie, Nouvelle Zélande, 100g	**3.95**	au lieu de	5.40
	Melons Charantais, France, la pièce	**2.95**	au lieu de	4.95
	Vin Rouge; Primitivo Salento IGT 2009, 75 cl	**5.95**	au lieu de	9.95

SOMMER–SONNE–TERRASSEN
ÉTÉ–SOLEIL–TERRASSES

Restaurant BAHNHÖFLI METT
Poststrasse 37 • 2504 Biel-Bienne
Tel. 032 341 24 80

– Qualitäts Fleisch vom Holzkohlengrill – Tolle variable Fitnessteller – Frische Tagemenu – Grosse Terrasse mit botanischen Seltenheiten.

Geöffnet von Sonntag – Freitag, 07.00 – 23.30.

ÉTÉ–SOLEIL–TERRASSES
SOMMER–SONNE–TERRASSEN

Restaurant PALACE
Thomas-Wyttenbach-Strasse 2 • 2502 Biel-Bienne
Tel: 032 313 22 22 • Fax 032 323 09 63
www.restaurantpalace.ch • office@restaurantpalace.ch

Kulinarisches Verwöhnen in angenehmer Ambiente.
Herzlich Willkommen im Lifestyle Restaurant Palace

Restaurant STADTGARTEN
Zentralstrasse 91 • 2502 Biel-Bienne
Tel. 032 322 38 92
Besser heute als nie!
Willkommen im Restaurant Stadtgarten
Terrasse mit TV und Radio
Sommer Karte mit Geschmack und Farben.
Familie Ziberi und das ganze Team.

Restaurant PETINESCA
Hauptstrasse 64 • 2557 Studen • Tel. 032 373 55 66
Lassen Sie sich in einem gemütlichen Ambiente von unseren Köchen verwöhnen. Geniessen Sie aus unserem Angebot frisch zubereitete Pasta oder aus der grossen Auswahl an Pizzas, frische Salate, Antipasti und wählen Sie aus einer Vielzahl beliebter Fleischspezialitäten.
Mit Wintergarten und Terrasse bieten wir genügend Platz für Ihre Anlässe.
Öffnungszeiten: Mo geschlossen
Di 9.00 – 23.30 Uhr, Mi - Sa 9.00 – 24.00 Uhr
So 9.00 – 23.30 Uhr

Restaurant PIZZERIA DA TOTO
Bözingenstrasse 139 • 2504 Biel/Bienne
Tel. 032 342 20 40 • Fax 032 342 20 43
Das Gartenrestaurant - eine schattige Oase zum Verweilen.
Reichhaltige Pizzas, Grillspezialitäten und gutbürcherliche Küche.
Mo - Sa 9.00 Uhr – 23.30 Uhr
So 17.00 Uhr – 23.30 Uhr

Restaurant GASTHOF ZUR BRÜCKE
Hans-Ulrich Wüthrich
Hauptstrasse 26 • 2575 Hagneck
Tel. 032 396 11 86 • Fax 032 396 39 20
Internet: www.gasthof-bruecke.ch

Unsere reichhaltigen, leichten Sommergerichte schmecken wie ein Gedicht. Lassen Sie sich verwöhnen.

Restaurant WALDSCHENKE
St.-Niklaus 3, 3274 Hermrigen
Tel. 032 381 12 17
Cuisine provençale: Mariage de la mer, de la terre et du soleil.
Wie Ferien in der Provence ! Es fehlt nur das Meeresrauschen.

Comme les vacances en Provence!
Il ne manque que le chant des cigales.

Ristorante Pizzeria CAPRICCIO
Tiziano Dugaro
Neuenburgstrasse 132a • 2505 Biel-Bienne
Tel. 032 323 87 00
Geniessen Sie unsere Sommerspezialitäten auf der wunderschönen Terrasse direkt am See. **Täglich geöffnet.**
Savourez nos spécialités d'été sur notre jolie terrasse au bord du lac. **Ouvert tous les jours.**

Restaurant GOTTSTATTERHAUS
Neuenburgstrasse 18, 2505 Biel
Tel. 032 322 40 52
www.gottstatterhaus.ch
Das Gartenrestaurant - eine schattige Oase zum Verweilen direkt am See. Feine Fischspezialitäten.

Mittwoch Ruhetag.

Restaurant "JORAN" du Port
Badhausstrasse 1a, 2501 Biel-Bienne
Tel. 032 329 88 29
E-mail: gastro@bielersee.ch • Internet: www.bielersee.ch
Seeländer und französische Brasserie Spezialitäten.
Ob Fleisch, Fisch, vegetarische Gerichte oder die feinen Glacekompositionen, der Sommer liebt es leicht und köstlich.

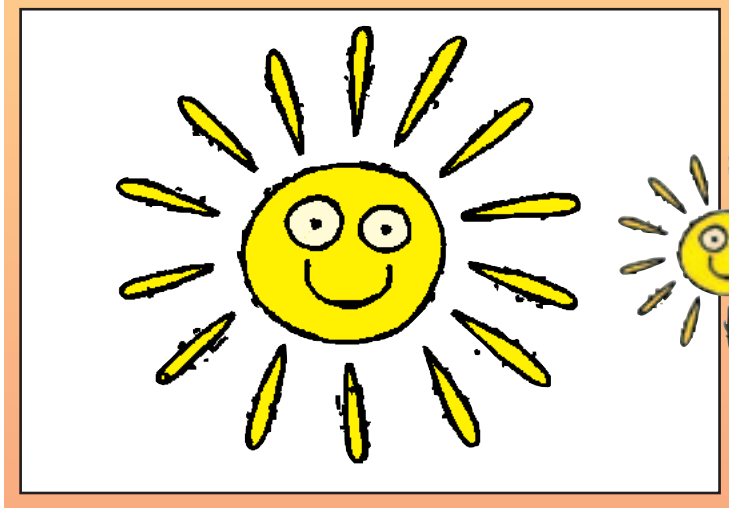
7 Tage offen

Restaurant DU PONT
Thomas Schütz
Hauptstrasse 82 • 2560 Nidau
Tel. 032 331 90 90 • Fax 032 331 90 92 • www.dupontnidau.ch
Das Restaurant Du Pont hat nach seiner Neueröffnung Ende Mai wieder frischen Wind, und freut sich darauf zahlreiche Gäste auf der schönsten Terrasse Nidaus, direkt an der Aare, zu begeistern.

ÉTÉ–SOLEIL–TERRASSES
SOMMER–SONNE–TERRASSEN

Wenn Apollon seine Sonnenstrahlen aufs Seeland schickt, geht nichts über den Genuss von Grilladen oder anderen Sommerspezialitäten in einer schattigen Oase, wie sie die zahlreichen Terrassen bieten. Die Stadt Biel zählt gegen hundert, viele weitere kommen in der Region dazu.
Ob am Seeufer, an der Aare oder auf dem Land – die Möglichkeiten, einen Vorgeschmack auf die Ferien zu erhaschen, sind gegeben. Vor allem, da die mediterrane Küche in unserer Gegend weit verbreitet ist. Und die Fische aus unseren Seen sind ebenso schmackhaft wie Meeresfrüchte.
Guten Appetit, geniessen Sie die Sonne!

Lorsque Phoebus darde ses rayons sur le Seeland, rien de tel que de savourer une grillade ou une autre spécialité estivale sur une des oasis ombragées qu'offrent les nombreuses terrasses. La ville de Bienne en compte une bonne centaine et la région n'est pas en reste. Que ce soit au bord du lac, de l'Aar ou dans la campagne, on a maintes occasions de se donner un avant-goût de vacances. Surtout que dans nos contrées, la cuisine méditéranéennes a la cote. Et les poissons de nos lacs sont aussi délicieux que les fruits de mer.
Bonne appétit et bon soleil!



SOMMER–SONNE–TERRASSEN

Best Western Hotel Continental
Restaurant Continental
Rue d'Aarberg 29 • 2502 Bienne
Tél. 032 327 27 27 • Fax 032 327 27 26
www.continental-bienne.ch
info@continental-bienne.ch

Ouvert tous les jours

Terrasse couverte dans la cour intérieur de l'hôtel…
…à deux pas du parking.

Restaurant PONT de THIELLE
Zihlbrücke 15 • 3238 Pont de Thielle (Gemeinde Gals)
www.pont-de-thielle.ch • Tel. 032 338 94 94
Die Terrasse am Zihlkanal...
"Geniessen Sie den Sommer auf unserer Terrasse, mit einem Hauch von südfranzösischem Ambiente. Lassen Sie sich zwischen Palmen und einer erfrischenden Brise vom Zihlkanal, von unseren besten Gerichten verwöhnen."

La terrasse au bord de l'eau...
"L'été, vous pourrez déguster nos meilleurs plats sur notre terrasse près de l'eau. Petit jardin tropical, celle-ci descend en balcons jusqu'au bord du Canal de la Thielle.
Laissez-vous bercer..."

ZU VERMIETEN • A LOUER

Reconvillier à louer
• 4 pièces
CHF 825.– plus charges, evtl. meublé
• 3 pièces
CHF 550.– plus charges
• chambres CHF 200.–
• vitrine CHF 120.–
032 675 17 13

In Frinvillier (Nähe Biel) vermieten wir per 01.09.2010 eine **3.5-Zimmerwohnung, Fr. 800.00** exkl. HK/NK Akonto. Schöne, helle Wohnung mit Parkett und Laminat in allen Zimmern. Platten in Bad/WC. Balkon. Schöne, grüne Umgebung.

Auskunft: Meir Shitrit, Adv. GmbH, 041 310 98 15 (während Bürozeit)
Fotos unter: www.homegate.ch oder www.immoscout24.ch

PRIVERA
Mehr als Immobilien

Suchen - Finden - Wohnen
An der Mettstrasse 125B in Biel vermieten wir eine moderne
3-Zimmer-Wohnung
CHF 1'260.00 inkl. NK
- helle Küche
- Geschirrspüler
- Bad mit Badewanne
- Parkett- und Plattenböden
- verglaster, grosser Balkon
- Kellerabteil

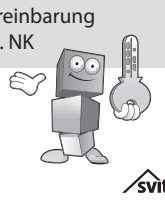
Auskunft & Besichtigung:
evi.tschannen@privera.ch
Tel. 031 320 84 19
PRIVERA AG
Postfach, 3001 Bern
svit

wincasa

Biel/Bienne, Dufourstr. 41

1 MONAT GRATIS WOHNEN

Moderne 3 ½-Zimmer-Wohnung
- Grosszügige Wohnküche
- Granitabdeckung + Glaskeramik
- Geschirrspüler
- Wohnräume mit Parkett
- Wohnzimmer mit Erker
- Badezimmer mit Badewanne
- Balkon
- Reduit
- Verfügbar nach Vereinbarung
- MZ CHF 1750.- inkl. NK



Wincasa AG
3001 Bern
www.wincasa.ch
Telefon 031 385 86 80
brigitte.vifian@wincasa.ch
svit

Worben

Liegenschaften
FAMBAU
www.fambau.ch

Per 15. Oktober 2010 oder nach Vereinbarung vermieten wir am Neufeldweg 6 im 2. OG (mit Lift)
4½-Zimmer-Wohnung
106 m² - Mietzins Fr. 1801.- inkl. NK
Gemütliche Wohnküche, Bad mit Badewanne, WC, Doppellavabo und praktischen Schränken, separate Dusche mit WC, Lavabo. Grosse, helle Schlafräume, pflegeleichte Bodenbeläge: Parkett, keramische Platten, Linoleum. 2 Balkone (Ost- und Süd-Seite), Reduit, Keller, Wandschränke.

Gerne geben wir Ihnen Auskunft über eine mögliche WEG-Mietzinsverbilligung. Melden Sie sich für eine unverbindliche Besichtigung.

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon *031 997 11 01

PIETERLEN

An der Alten Römerstrasse 22 vermieten wir nach Vereinbarung eine komplett sanierte (2008)
4.5-Zimmer-Wohnung
mtl. Mietzins inkl. NK Fr. 1'560.00

- **Küche und Bad neu 2008**
- Laminat
- Balkon
- Keller
- Gartenanteil
- Garage (mtl. Fr. 80.00)

Auskunft unter Telefon 031 340 55 24

Niederer AG Immobilien und Verwaltungen
Unterdorfstr. 5, 3072 Ostermundigen 2
Telefon 031 / 340 55 55
info@niederer.com
www.niederer.com • www.immobern.ch

Lyss

Liegenschaften
FAMBAU
www.fambau.ch

Im familienfreundlichen Quartier an der Aarbergstrasse 60 vermieten wir per 15. Oktober 2010 oder nach Vereinbarung im 2. OG (ohne Lift)
4-Zimmer-Wohnung
98 m² - Mietzins Fr. 1834.- inkl. NK
Halboffene, geräumige Küche, Bad und sep. Dusche jeweils mit WC, Lavabo und praktischen Schränken. Pflegeleichte Bodenbeläge: Wohnzimmer mit Parkett, Schlafräume mit Linoleum. Grosser Keller, Wandschränke, Balkon mit Abendsonne (West-Seite).

Gerne geben wir Ihnen Auskunft über eine mögliche WEG-Mietzinsverbilligung. Melden Sie sich für eine unverbindliche Besichtigung.

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon *031 997 11 01

Treffer!

Büetigenstrasse 36 -40, Studen

Ab sofort oder nach Vereinbarung vermietbar:

4-Zimmer-Wohnungen
5-Zimmer-Wohnungen
ab CHF 1'125.- + HK/NK

an ruhiger und kinderfreundlicher Lage mit hellen Zimmern, grossen Küchen mit Geschirrspüler, sep. WC's, sonnige Balkone, **neu isolierte Fassade mit mod. Fenstern**

Wir freuen uns auf Ihren Anruf!
Telefon 031 378 55 55

raphael.hoffmann@privera.ch graf.riedi
svit

ZU VERKAUFEN A VENDRE

Zu verkaufen **in Arch**
5.5-Zimmer-Minergie-Haus
einseitig angebaut inkl. Landanteil. An erhöhter, ruhiger und kinderfreundlicher Lage mit Blick auf den Jura.
2 Einstellhallenplätze.
Baujahr 1998.
Preis CHF 465'000.–.
Besichtigung nach Vereinbarung **079 519 35 15**

Orpund (BE): Ausnahme-Liegenschaft
S. sonnige, erhöhte, zentrale, ruhige Lage, ca
ARZTPRAXIS + 8-ZI.-VILLA
BJ. 79, NNF: 658 m², 2'903 m³ SIA. Wo/Ess
Terrassen: 105 und 26 m². Doppelgarage + PP. Unt
baubare 180°-Fernsicht. **GS: 1'482 m³, CHF 1'320'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
032 3781203 - sar@diamonts.ch - www.sarimmo.ch

Kaufen, teilvermieten, selber gratis wohnen!
In Biel-Mett, Mühlestrasse 44, zu verkaufen
MEHRFAMILIENHAUS
3 x 3½-Zimmer + Ladenlokal. NF jeweils ca. 88 m². 3 Parkplätze. 1848 m³ SIA, Grundstück: 229 m²
Voll unterkellert. Ausbaubarer Estrich. **CHF 824'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
032 3781203 - sar@diamonts.ch - www.sarimmo.ch

Arch: verkehrsfrei, ruhig, naturnah,
Erhöhte, sonnige, kinderfreundliche Lage: Reihen-
5½-Zi.-EINFAMILIENHAUS
davon grosser Dachraum (40 m²)
BJ. 1994, 651 m³ SIA. NF: 200 m². Fernsicht, Freisitz (Abendsonne). Geräteraum, 2 Hallenabstellplätze, Kinderspielplatz, Besucher-PP. **CHF 479'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
032 3781203 - sar@diamonts.ch - www.sarimmo.ch

Rauchen erlaubt…
Permission de fumer…

Restaurant 3 Tannen
Tel. 032 365`75`85
Brüggstr. 93, 2503 Biel
Wir haben für SIE ein tolles, amtl. bewilligtes Fumoir mit **44 Sitzplätzen** einrichten lassen!

LATINO STAR BAR
Mit dem besten Fumoir von der Stadt Biel, gemütliche Sitzplätze.
Latino Musik alle Tage ab 17.00 Uhr
Café Bar Star
Neumarktstrasse 11
2502 Biel/Bienne
032 322 56 86

Restaurant Schlossergässli mit FUMOIR
Zentralstrasse 72, 2502 Biel
Tel. 032 322 82 64
Fam. P. Rüegsegger

Here we smoke!
Beers, Wines & Cocktails
Hot-Dogs, Nachos & Paninis
48 rue Centrale 48 à Bienne

HOTEL-RESTAURANT BÄREN TWANN
FAM. AESCHLIMANN-CORNU + TEAM
Tel. 032 315 20 12
www.baeren-twann.ch

Central
Ici, on fume!
Bieres, Vins & Cocktails
Hot-Dogs & Nachos
Central Bar, rue Centrale 63C à Bienne

Wahrscheinlich das Schönste…
FUMOIR
Peut-être, le plus beau…
TIFFANY'S CENTRALSTR. 52 • BIEL

www.burgerstube.ch
STEAKHOUSE RESTAURANT/BAR BURGERSTUBE
DER NEUE TREFF IN NIDAU
Im Fumoir sind Raucher bei uns herzlich willkommen.
täglich von 8.30 - 23.30 Uhr, am Sonntag ab 9 Uhr offen
Peter und Eveline Mügeli-Weiss
Birkenweg 11 • 2560 Nidau • Tel. 032 331 91 61

PUB LE BARON
Rue du Milieu 8
2502 Bienne
Tél. 032 342 46 54
Grosses, angenehmes FUMOIR.
FUMOIR spacieux et agréable.
www.publebaron.ch

L'ABRICOT
Bar • Lounge • Club
NEU Fumoir Lounge
Thomas-Wyttenbach-Strasse 2
2502 Biel/Bienne
032 322 73 63

Florida
www.florida.ch – 032 374 28 30
Seminar-Hotel***
Tropen-Restaurant
Live Music Dancing
2557 Studen

Cocktails
In der Altstadt…
A la vieille Ville…
Im Fumoir aber trotzdem mitten im Geschehen
Au fumoir mais quand-même en pleine scène
MINALI'S PFISTERN-BAR
Mo/Lu-Sa/sa 18:00–03:00 Uhr/heures
Untergässli 4, ruelle du bas, Biel-Bienne

FUMOIR
www.tonello.ch

Rauchen erlaubt…
Permission de fumer…

WICHTIGE NUMMERN
NUMEROS IMPORTANTS

Institut L
Linda Theurillat
Dipl. Kosmetikerin
by Forme & Bien-être
IL
Mobil: 079 752 18 55
Kosmetikerin
Nidaugasse 11
2502 Biel
Rue de Nidau 11
2502 Bienne
institutl@bluewin.ch

SCHAUFELBERGER 079 251 18 64
• Schädlingsbekämpfung
Désinsectisation • Schwimmbad-Service-Piscines • 2555 BRÜGG

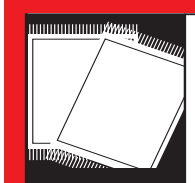
KANAL HEUER AG
KANAL-HEUER AG 24h Service
2557 Studen 032 373 41 46
Rohrreinigung + Entstopfung
Schachtentleerung + Entsorgung
Kamerauntersuchung + Sanierung
www.kanal-heuerag.ch

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 601 92 90
BALLOON AG

Vermietung Hebebühne bis 20 Meter
032 652 68 45
Christen & Dervishaj Reinigungen GmbH

Vertreten durch/*Représenté par:*
Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne
ASSURA Krankenversicherung Assurance maladie
Die gesunde Krankenkasse.
Gerne erstellen wir Ihnen eine Offerte!
+ 190'000 Versicherte Assurés
La caisse maladie en bonne santé.
Demandez-nous une offre!
Tél. 032 322 55 04 • info@vmberatungen.ch

DRIVE 66
DIE FAHRSCHULE
AUTO MOTO ROLLER D/F
SEGWAY FAHREN
Patrick Mutti 076 250 51 51
www.drive66.ch



NUZZOLO
Nettoyages, etc…
Tapis d'orient • Tapis tendu
Meubles rembourrés
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²
Rue Alex.-Moser. 48 • Tél. 032 365 51 73
2503 Biel-Bienne • Natel 079 411 96 26

Videothek Vidéoclub 24/24
DVD VIDEO
Biel-Bienne Volkshaus Maison du Peuple
Bözingenstrasse 167 rte de Boujean
Orpund Hauptstrasse 128
Grenchen Centralstrasse 95
videotreff.ch
24h VIDEOTHEK - 24h VIDEOCLUB

MOTORBOOT-AUSWEIS
Jederzeit Einstiegskurse ohne Vorkenntnisse gezielt, rasch und mit Erfolg.
Bootsschule HAUSAMMANN BIELERSEE
Schilfweg 2
2503 Biel
079 334 73 81
www.bootsschule-hausammann.com

HAUSLIEFERDIENST
Bonadei
KÄSE
Mit chäs u wy do bisch derby, drum gang bim **BONADEI** verby.
Tous les jours du bon fromage et du vin, **BONADEI,** la meilleure adresse du coin.
Dufourstrasse 60 / Rue Dufour 60 • Biel-Bienne
Täglich - Hauslieferdienst / Journellement – Service à domicile
Tel. 032 342 43 82

HADORN AG
Rainstrasse 23
2503 Biel-Bienne
Bedachungen AG
Tel. 032 365 25 72
Allround-Service
Tel. 032 365 33 22
www.hadorn-bedachung.ch

RESTAURANT AU VIEUX VALAIS
Untergässli 9, Ruelle du Bas • Biel-Bienne
Tel. 032 322 34 55
RESTAURANT DU PROGRÈS
General-Dufour-Strasse 107 • 2502 Biel
Tel. 032 342 44 41

Es ist immer FONDUEZEIT…
C'est toujours le temps pour une FONDUE…

WICHTIGE NUMMERN
NUMEROS IMPORTANTS

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- NOTRUF POLIZEI / *POLICE SECOURS:* ***117***
- FEUERALARM / *FEU:* ***118***
- STRASSENHILFE / *SECOURS ROUTIER:* ***140***
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024 /**
  Fr. 3.– / Min. Min. aus dem Festnetz.
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
  0900 903 903 / Fr. 3.–/Min. aus dem Festnetz.
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
  0900 099 990 / Fr. 2.–/Min. aus dem Festnetz.

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111.**
  Fr. 1.50/Min. aus dem Festnetz.
- *COURTELARY et BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* ***032 941 37 37.***
- *MOUTIER, médecin de garde:* ***032 493 11 11.***
- *LA NEUVEVILLE, médecin de garde:*
  0900 501 501./Fr. 2.–/Min. aus dem Festnetz.
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:*
  0900 501 501./Fr. 2.–/Min. aus dem Festnetz.
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* ***032 942 23 60***
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* ***089 240 55 45.***
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* ***032 941 37 37.***
- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* ***032 942 86 87*** *ou* ***032 941 21 94*** *renseigne.*
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes,* ***032 493 55 55.***
- *TRAMELAN, urgences médicales:* ***032 493 55 55.***
  Pharmacies: H. Schneeberger, ***032 487 42 48;***
  J. von der Weid, ***032 487 40 30.***
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**).
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz /Intoxications: Centre suisse anti-poison, **145** oder **044 251 51 51.**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- Bereich Elektrizität / *Département Electricité:* **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / *Département Eau:* **032 326 27 27**
- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**

- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24, Kruse AG., Biel, **032 322 86 86,** Bolliger, **032 341 16 84,** Kruse AG., Region, **032 351 56 56**
- KANAL-HEUER AG, Rohrreinigung + Entstopfung h24, Studen, **032 373 41 46,**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

Biel / *Bienne* — Deutsch in Normalschrift
Region / *Région* — *français en italique*

JURA TOP-TOUR

Zufriedene Gesichter

Eine neue Route erwartete die Bergläuferinnen und -läufer beim diesjährigen G-SHOCK-Grenchenberglauf im Rahmen der Jura Top-Tour.

VON PETER J. AEBI

Wetterglück und eine noch schönere Strecke: beim diesjährigen G-SHOCK-Grenchenberglauf waren durchwegs zufriedene Gesichter zu sehen. Der neue Streckenverlauf ist abwechslungsreicher und trotz weniger Höhenmeter immer noch eine grosse Herausforderung. Die Leistungen lassen staunen: In etwas mehr als 53 Minuten war der Sieger Hansruedi Mathys aus Büetigen am Ziel auf dem Untergrenchenberg.

Hervorragende Noten bekamen das Organisationskomitee unter Angelo Nicoletti und die rund 110 Helferinnen und Helfer.

Familiär ging es bei allem Ehrgeiz zu und her. Entsprechend entspannt war das Klima bei der Siegerehrung nach dem gemeinsamen Essen im Festzelt. Die Kategoriensieger erhielten vom Hauptsponsor Uhren, deren Funktionen sich auch im Training oder Rennen nutzen lassen.

(Ranglisten und Stimmungsbilder unter: www.grenchenberglauf.ch)

Er ist 65 und kein bisschen müde: Läuferlegende Albrecht Moser aus Pieterlen (hier im Interview mit Speaker Heinz Rieder): «Ich bin heute ein Genussläufer und schaue mir auch die Landschaft an. Und auf dieser Strecke gibt es viel zu entdecken.» Trotzdem schaffte es Moser in einer Stunde und 20 Minuten...

Die drei besten Frauen: Karin Jaun aus Därligen (Mitte) – «Das ist ein sehr abwechslungsreicher Berglauf» –, Valérie Suter aus Olten (links) – «Ich betreibe Berglauf als Abwechslung zum Orientierungslauf» – und Vorjahressiegerin Maya Chollet (Basel): «Die neue Route ist noch viel schöner als die letztjährige!»

PHOTO: PETER J. AEBI

Hans Ledermann, zweifacher Rad-Vizeweltmeister auf der Bahn und heute Inhaber eines Radsportgeschäftes in Lengnau, präsentierte einige Perlen aus seinem Angebot im Zielgelände.

Eine besondere Leistung: Während acht Monaten trainierten sie mit Angelo Nicoletti und schafften nun ihren ersten Berglauf: Rolf Probst, Andrea Cueni, Andrea Stuber, Nelly Wunderlin, Linda Probst und Ursi Vogt.

Sie und die über 110 Helferinnen und Helfer erhielten von den Läuferinnen und Läufern viel Lob für die Organisation: Angelo Nicoletti (Präsident des Organisationskomitees), Anita Tschanz, Peter Schär und Peter Schwiete.

Stellen • Offres d'emploi

LA BOUTIQUE SUISSE

Wir sind ein Handelsunternehmen im Bereich Uhren, Schmuck & Accesories und verfügen über ein namhaftes Multi-brand-Portfolio (Premium & Lifestyle) mit Exklusiv-Distributionsrechten in Nord-, Mittel-, und Osteuropa sowie Russland und Zentralasien. Zum weiteren Ausbau suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung für den Hauptsitz in Nidau BE eine/n initiative/n und selbständige/n

Mitarbeiter/-in (80%-100%) Backoffice

mit Interesse an der Übernahme von Verantwortung und Freude an einer abwechselungsreichen Arbeit in einem kleinen und effizienten Team.

Aufgabenbereich:
- Angebots- und Auftragsbearbeitung
- Einkaufs- und Verkaufsadministration
- Disponierung und Versand Kundenaufträge
- Exportabwicklung und Logistikorganisation
- Kontakte mit Kunden und Lieferanten
- Pflege Artikelstamm, Kundenstamm und Systembestand

Ihr Profil:
- Abgeschlossene kaufmännische Lehre oder gleichwertige Ausbildung
- Gute Sprachkenntnisse (D oder F und E) in Wort und Schrift
- Gute EDV-Kenntnisse (MS-Office, idealerweise Abacus ABEA)
- Erfahrung im Umgang mit Export-/Versandpapieren
- Sie sind kundenorientiertes und eigenständiges Arbeiten gewöhnt
- Zuverlässigkeit, Engagement und Teamfähigkeit werden vorausgesetzt

Interessiert? Dann richten Sie bitte Ihre schriftliche Bewerbung (Lebenslauf, Bild, Arbeitszeugnisse, Abschlüsse) mit Gehaltsvorstellung und Verfügbarkeit an c.schneider@lbsag.ch oder La Boutique Suisse AG, Postfach, 2560 Nidau. Ihre Angaben werden vertraulich behandelt. Wir freuen uns auf Sie!

billard & bar
Aarbergstrasse 107, 2502 Biel
Wir brauchen Verstärkung!
Gesucht wird für 2 Abende/Nachmittage pro Woche eine flexible **Barmitarbeiterin** mit gewinnender Ausstrahlung zwischen 20-40 Jahren.
079 542 60 49

Unser Unternehmen ist im Bereich des **präventiven** und **therapeutischen Krafttrainings** tätig.

Kieser Training Biel sucht per sofort oder nach Vereinbarung eine/n

Trainingsinstruktor/in Teilzeit auf Abruf 50%
(auch Wochenende und Feiertage)

Ihre Aufgaben sind
- Kunden ins Krafttraining einführen
- Trainingsausweise verkaufen
- den Trainingsbetrieb überwachen
- Trainingsprogramme gestalten

Sie werden auf diese Aufgaben in internen Schulungskursen vorbereitet

Wenn Sie
- zweisprachig sind (d/f)
- Freude am Umgang mit Menschen haben
- sportlich sind und eventuell Erfahrung im Krafttraining haben
- bereit sind, sich neues Wissen anzueignen
- flexibel sind
- zwischen 20 und 60 Jahre alt sind

Dann bitten wir um Ihre schriftliche Bewerbung mit Foto an

Kieser Training
Herr Hans Tschantré
Bahnhofstrasse 15
2502 Biel

KIESER TRAINING
Gesundheitsorientiertes Krafttraining

Nous sommes spécialisés dans **l'entraînement de force préventif et thérapeutique.**

Pour notre team **Kieser Training à Bienne** nous cherchons un

Instructeur auxiliaire (m/f) 50%
(aussi le soir et le week-end)
Date d'entrée: de suite

Votre travail sera
- initier les clients à l'entraînement
- surveiller l'entraînement de la clientèle
- vendre des abonnements
- établir des programmes d'entraînement

Vous serez formé(e) pour ces tâches lors de cours internes.

Nous cherchons du personnel qui
- est bilingue (f/a)
- aime le contact avec les gens
- pratique l'entraînement avec enthousiasme
- est ouvert à la nouveauté
- est flexible: travail aussi le soir, les jours fériés et le week-end
- age 20 – 60

Intéressé? Envoyez-nous votre canditature complète avec CV et photo à:

Kieser Training
Monsieur Hans Tschantré
Rue de la gare 15
2502 Bienne

KIESER TRAINING
Gesundheitsorientiertes Krafttraining

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete
Lokale- Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.
www.altstadt-biel.ch
Vous cherchez des informations sur la Vieille Ville de Bienne?
Monuments historiques - l'histoire - visite guidée - locaux à louer - events - tous les marchés - manifestations, Gastronomies/commerces.

www.bettenland.ch
DONNERSTAG ABENDVERKAUF
Bettenland
Bern · Thun · Seeland
SONDERVERKAUF
%%%
Rabatte
auf Ausstellmodelle
GRATIS LIEFERUNG, MONTAGE, ENTSORGUNG
20% RABATT BEI NEUBESTELLUNG* auf Betten, Matratzen, Lattenroste, Motorenbetten, Duvets & Kissen
Info Tel. 032 322 54 54
Kappelen bei Aarberg
Bielstrasse 20 - 3273 Kappelen
Offen: täglich 10 - 18Uhr / Do bis 20Uhr / Sa 10 - 16Uhr
Weitere Bettenland-Fachmärkte finden Sie:
Bern Hintere Länggasse, Bern Stadt-Zentrum, Bern/Zollikofen, Thun beim Lauitor
* ausgenommen einzelne Markeprodukte & Nettoangebote

KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

Deutsch gespr.: ab DO tägl. 16.00, 18.15 + 20.30. FR/SA auch 23.00 im Lido 2! Engl.O.V./d/f siehe – voir Palace!

PREDATORS

Schweizer Premiere! Die Killer-Aliens von 1987 sind zurück im Dschungel. Adrenalintreibende und actiongeladene Hetzjagd von Kultregisseur Robert Rodriguez! Von: Robert Rodriguez Mit: Adrien Brody, Grace Topher. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 40.

BELUGA NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

Engl. O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch.j. 20.15. Vers. franç.: dès JE ch. j. 14.45, 17.30. VE/SA aussi 22.45. Deutsch gespr. siehe Rex 1!

SHREK FOREVER AFTER – FÜR IMMER SHREK – SHREK, IL ETAIT UNE FIN – 3D

Schweizer Premiere! In Digital 3-D! Shrek befindet sich in einer verdrehten Version von Weit Weit weg, wo Oger gejagt werden, Rumpelstilzchen der König ist und Shrek und Fiona sich niemals getroffen haben. Von/De: Mike Mitchell. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 33.

En 1re suisse! En digital 3-D! Shrek va-t-il réussir à déjouer le sortilège, à repasser de l'autre côté du miroir, à sauver ses amis, à retrouver son monde et reconquérir l'amour de sa vie? Dès 6/4 ans. 1 h 33.

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Engl. O.V./d/f: MI (14.7.) 17.45 + 20.30. Vers. franç.: dès JE ch. j. 15.00. JE-MA aussi 17.45 + 20.30. VE/SA aussi 23.15. Deutsch gespr. siehe Lido 2!

TWILIGHT: BISS ZUM ABENDROT – TWILIGHT – CHAPITRE 3: HÉSITATION

Schweizer Premiere! Der Tag der Entscheidung rückt immer näher – was wird Bella wählen: Leben oder Tod? Von/De: David Slade Mit/Avec: Robert Pattison, Kristen Stewart. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 03.

En 1re suisse! Deux futurs, deux âmes sœurs. C'est trop pour une seule personne. Dès 14/12 ans. 2 h 03.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Ital. O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 15.15 + 20.30 (ausser MI – sauf ME).

COSA VOGLIO DI PIU – CE QUE JE VEUX DE PLUS

2. Woche! Das Leben von Anna verläuft in geordneten Bahnen: Sie hat einen liebevollen Partner, einen grossen Freundeskreis und ist im Beruf erfolgreich. Dann begegnet Anna dem Süditaliener Domenico. Von/De: Silvio Soldini Mit/Avec: Favino Pierfrancesco, Alba Rohrwacher. Ab 16/14 Jahren. 2 Std. 05.

2e semaine! Deux personnages, deux couples, deux vies, deux familles... Dès 16/14 ans. 2 h 05.

V. o. franç./all.: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 18.00 (ausser MI – sauf ME).

PARTIR – DIE AFFÄRE

7. Woche! Suzanne ist verheiratet und lebt mit ihrer Familie im Süden von Frankreich. Von/De: Catherine Corsin. Mit/Avec: Kristin Scott Thomas, Sergi López. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 25.

7e semaine! Elle décide de reprendre son travail de kinésithérapeute qu'elle avait abandonné pour élever ses enfants et convainc son mari de l'aider à installer un cabinet. Dès 16/14 ans. 1 h 25.

Deutsch gespr.: MI (14.7.) 14.30, 17.15 + 20.00. Franz. gespr. + Engl.O.V./d/f siehe – voir Lido 1!

TWILIGHT: BISS ZUM ABENDROT – TWILIGHT – CHAPITRE 3: HÉSITATION

Schweizer Premiere!Der Tag der Entscheidung rückt immer näher – was wird Bella wählen: Leben oder Tod? Von/De: David Slade Mit/Avec: Robert Pattison, Kristen Stewart. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 03.

En 1re suisse! Deux futurs, deux âmes sœurs. C'est trop pour une seule personne. Dès 14/12 ans. 2 h 03.

PALACE TH.-WYTTENBACH-STR. 4, TEL. 032 322 01 22

Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. - dès JE ch.j. 20.15. Deutsch gespr. siehe Apollo + Lido 2!

PREDATORS

Schweizer Premiere! Die Killer-Aliens von 1987 sind zurück im Dschungel. Adrenalintreibende und actiongeladene Hetzjagd von Kultregisseur Robert Rodriguez! Von/De: Robert Rodriguez Mit/Avec: Adrien Brody, Grace Topher. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 40.

En 1re suisse! Une escouade de commandos doit faire face à une mystérieuse race de monstres hostiles... Le nouveau film d'action du réalisateur culte Robert Rodriguez! Dès 16/14 ans. 1 h 40.

Engl.O.V./d/f: ab DO tägl. – dès JE ch. j. 17.45. SA/SO auch – SA/DI aussi 15.30.

THE YOUNG VICTORIA

4. Woche! Jean-Marc Vallées Oscar-gekrönter Kostümfilm «The Young Victoria» zeigt die frühen Jahre der jungen Königin, die England fast 64 Jahre lang regierte. Von/De: Jean-Marc Vallée. Mit/Avec: Emily Blunt, Rupert Friend. Ab 10/8 Jahren. 1 Std. 45.

4e semaine! La reine Victoria fut l'une des souveraines les plus importantes du monde. Son tempérament, sa vision et sa personnalité hors norme en ont fait une souveraine d'exception et une femme extraordinaire. Dès 10/8 ans. 1 h 45.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

Deutsch gespr.: ab DO tägl. 15.00, 17.45 + 20.30. FR/SA auch 23.00.

SHREK FOREVER AFTER – FÜR IMMER SHREK – 3D

Schweizer Premiere! In Digital 3D! Shrek befindet sich in einer verdrehten Version von Weit Weit weg, wo Oger gejagt werden, Rumpelstilzchen der König ist und Shrek und Fiona sich niemals getroffen haben. Von: Mike Mitchell. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 33.

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

Vers. franç./all.: dès JE ch. j. – ab DO tägl. 15.30, 18.00 + 20.15. VE/SA aussi – FR/SA auch 22.30.

LES HERBES FOLLES

In Erstaufführung! Die Wege von Marguerite und Georges hätten sich vielleicht nie gekreuzt – wäre Marguerite beim Einkaufen nicht die Handtasche entrissen worden und hätte Georges deren Inhalt später nicht zufällig auf der Strasse gefunden. Von/De: Alain Resnais Mit/Avec: André Dussolier, Sabine Azéma. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 44.

En 1re vision! Marguerite n'avait pas prévu qu'on lui volerait son sac à la sortie du magasin. Encore moins que le voleur jetterait le contenu dans un parking. Quant à Georges, s'il avait pu se douter, il ne se serait pas baissé pour le ramasser. Dès 12/10 ans. 1 h 44.

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01

NORDISCHE FILME – LE CINÉMA NORDIQUE

AS IT IS IN HEAVEN (SA SOM I HIMMELEN)
Kay Pollack, Schweden 2004, 132', O.V./d.

FR/VE	***9. Juli/9 juillet***	***20.30***
SA	***10. Juli/10 juillet***	***20.30***

Daniel Daréus ist ein weltberühmter und engagierter Dirigent – ein Mann auf dem Höhepunkt seiner Laufbahn. Er fühlt sich ausgelaugt von den Anforderungen, die das Berufsleben auf diesem hohen Niveau mit sich bringen. Nachdem er auf der Bühne einem Zusammenbruch erliegt, kehrt Daniel seinem Leben im Rampenlicht den Rücken zu und kehrt an den Ort seiner Kindheit zurück: nach Norrland, in ein kleines Dorf in Nordschweden. Dort angekommen übernimmt er die Leitung des kleinen Chors seiner Heimatgemeinde und erst in dieser Arbeit findet er Erfüllung und persönliches Glück.

Interrompant sa carrière internationale suite à une dépression nerveuse, un chef d'orchestre revient dans le village qui l'a vu naître, situé tout au nord de la Suède. Là, il ne peut résister à l'envie d'aller écouter le chœur et, au fil des répétitions, il se décide à en reprendre la direction. A partir de ce moment, le village ne sera plus le même et le musicien de renommée mondiale trouvera enfin l'équilibre qui lui manquait auparavant, de nouveaux amis ainsi que le grand Amour.

NORD
Rune Denstad Langlo, Norwegen 2009, 78', O.V./d/f.

SO/DI	***11. Juli/11 juillet***	***20.30***
MO/LU	***12. Juli/12 juillet***	***20.30***

Jomar raucht, schläft und trinkt ziemlich viel – mit Vorliebe hochprozentigen Alkohol. Seit ein Unfall seine Sportkarriere beendet hat, gibt er sich als Liftwärter in der verschneiten Einöde Norwegens seinem Selbstmitleid hin. Als Jomar erfährt, dass er einen vierjährigen Sohn hoch im Norden haben soll, begibt er sich mit seinem Schneemobil und einem Fünf-Liter-Kanister Alkohol als einzigem Proviant auf eine ebenso kuriose wie poetische Reise. Unterwegs durch atemberaubende Landschaften Richtung Polarkreis begegnen ihm allerhand skurrile Gestalten.

Après une dépression nerveuse, l'ancien skieur professionnel Jomar Henriksen travaille comme employé sur les pistes. Autrefois auréolé d'une célébrité internationale, il s'est désormais complètement retiré du sport de compétition pour vivre dans une solitude enneigée. Il ne veut plus entendre parler du ski et néglige aussi les tâches qu'on lui a confiées. Au lieu d'établir les cartes de forfait ou d'entretenir les remontées mécaniques, il passe son temps à fumer, à boire et à ne rien faire. Un beau matin, pourtant, lorsqu'un ancien copain se présente chez lui, Jomar entrevoit une chance de tourner le dos à cette existence et d'en commencer une nouvelle...

COCON der etwas andere Stoffladen

Feine Handwebstoffe aus Baumwolle, Seide oder Leine gemischt sowie anschmiegsame Tücher und Schals aus Khadi finden Sie exklusiv an der

Goldgasse 4 in 4500 Solothurn
032 622 52 44
www.coconbyjenni.ch
www.coconbyjenni.blogspot.com

STOFFLADEN ETOFFE TISSÉ À LA MAIN

Vous avez environ 60 ans, mince, pas compliquée, aimant les fleurs, nature, voyages, un peu de sport... **Êtes-vous celle que je recherche pour m'accompagner dans la vie?** Photo: libre.
Écrire sous-chiffre:
X 018-677490, à Publicitas S.A., CP 48, 1752 Villars-s/Glâne1

H2O Wasser erleben AG
Baby- und Kinderschwimmen

Für die gesunde Entwicklung Ihres Kindes

Erleben Sie mit Ihrem Kind wunderbare Stunden im Wasser: Schwerelos und voller Vertrauen!

Jetzt anmelden und Teilnahme sichern:

Baby- und Kinderschwimm-Kurse
Start ab 9. August 2010

Unsere Kursleiter sind speziell für diese Aufgabe ausgebildet und garantieren Ihnen Wassererlebnis-Kurse auf höchstem Niveau:

im Spitalzentrum Biel-Bienne

Informationen und Anmeldung unter
www.wassererleben.ch oder unter Tel. 0848 577 977

H2O Wasser erleben AG
Thunstrasse 4 | 3700 Spiez
office@wassererleben.ch
EDUQUA

INTERLANGUES
www.interlangues.org
A WORLD OF LANGUAGES

Sommerkurse
Cours d'été
Français – Deutsch – English
jeden Tag – Chaque jour
ab 14 Jahren – dès 14 ans

certifié EDUQUA zertifiziert

Bahnhofstrasse **16** Rue de la **Gare**
2502 **BIEL-BIENNE**
032 342 44 45

K i n o

www.cinevital.ch
ab donnerstag täglich / dès jeudi chaque jour

beluga 032 322 10 16 + rex 1 032 322 38 77

MITTWOCH - MERCREDI 7.7.2010
Beluga:Vers. franç.: 14.45 + 17.30 | Engl.O.V./d/f: 20.30
Rex 1: Deutsch gespr.: 15.00, 17.45 + 20.15
Ab DO täglich | Dès JE chaque jour

lido 1+2 032 322 66 55

apollo/palace/lido 2 032 322 61 10

rex 2 032 322 38 77

apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel/bienne

neue ausstellung
solothurnstrasse 154
nouvelle exposition
154, route de soleure
USM Minotti
Möbelbausysteme Polstermöbel
Di.- Fr. 09:00 – 12:00
14:00 – 18:30
Sa. 10:00 – 16:00
raum design
raum-design@hotmail.com 2504 biel / bienne

EXPO DRIVE events
LOTTO MUNTELIER
jeudi 20h00 vendredi 20h00 samedi 20h00 dimanche 20h00
Fr. 81'760.-
par semaine en espèces et bons d'achat
voyage gratuit en autocar 032 954 13 83

SOMMER-RODELBAHN
Tél. 079 349 51 78
Toboggan
ab sofort geöffnet
Mo - Fr 13.00 – 18.00 Uhr
Sa / So, Feiertage 10.00 – 18.00 Uhr
ouvert dès maintenant
lu - ve 13.00 – 18.00 h
sa / di, jours fériers 10.00 – 18.00 h
www.toboggans.ch

Tele-Hits der Woche

Herzschlag
Sonntag, 11. Juli 2010
(im Hauptprogramm nach Sport)
keine Sendung
(Sommerpause)

ImmoBiel
Täglich von 18:30 bis 19:00
Thema: Agglolac – muss Nidau mit Bieler Ideen leben?
Gast: Adrian Kneubühler, Stadtpräsident Nidau
Moderation: Joseph Weibel

TeleBielingue

Vos vacances en Provence, au coeur du Luberon !
www.la-chaumierehotel.com

Unsere Sommerhits
im Juli und August 2010

Machen Sie Ferien im beauty BIEL BIENNE

10% Rabatt auf allen Behandlungen:

Grosser Schönheitstag	Fr.	330.–
Kleiner Schönheitstag	Fr.	230.–
Verschiedene Gesichtspflegen ab	Fr.	95.–
Massagen (Ganzkörper)	Fr.	90.–
Massagen (Ganzkörper, 10er-Abo)	Fr.	810.–
Massagen (Teil)	Fr.	50.–
Massagen (Teil, 10er-Abo)	Fr.	450.–
Kosmetische Fusspflege	Fr.	60.–
mit Lackieren	Fr.	70.–
Manicure	Fr.	50.–
mit Lackieren	Fr.	60.–
Epilation pro Minute	Fr.	2.60.–
Meeresbrandungsbad	Fr.	32.–
Meeresbrandungsbad (10er Abo)	Fr.	288.–
Sauna	Fr.	30.–
Sauna (10er Abo)	Fr.	260.–
Bio Sauna mit Lichttherapie	Fr.	32.–
Bio Sauna mit Lichttherapie (10er Abo)	Fr.	288.–
Solarium (10er Abo)	Fr.	100.–
Fussreflexzonenmassage	Fr.	85.–
Fussreflexzonenmassage (10er Abo)	Fr.	765.–
Cellulite-Behandlung	Fr.	90.–
Cellulite-Behandlung (10er Abo)	Fr.	810.–
Hot-Stone-Massage, 1Std. (Rücken)	Fr.	95.–
Hot-Stone-Massage (10er Abo)	Fr.	865.–
Hot-Stone-Massage, 1½Std. (Ganzkörper)	Fr.	135.–
Hot-Stone-Massage (10er Abo)	Fr.	1'215.–
Amazona-Körperbehandlungen	ab Fr.	100.–

Sauna
Bio Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

VERKEHRSSICHERHEIT

Akkreditierung zugesprochen

Das Dynamic Test Center (DTC) in Vauffelin erhält eine internationale Anerkennung.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

«Wir erweitern die Palette unserer Aktivitäten. Wir sind künftig offiziell ins Netz grosser europäischer Institute eingebettet», frohlockt Bernhard Gerster, Direktor des DTC in Vauffelin. Das Institut ist zwar an die Berner Fachhochschule für Technik und Informatik angegliedert, funktioniert aber als eigenständige Einheit. Das Zentrum oberhalb von Biel gilt künftig als Ansprechpartner für Stellen der Europäischen Union.

Limitiert. Kürzlich weilten zahlreiche Vertreter des Bundes in Vauffelin. Es waren Verantwortliche der Schweizerischen Akkreditierungsstelle (SAS), einer Abteilung des Staatssekretariats für Wirtschaft (Seco). Im Rahmen des internationalen Tages der Akkreditierung verliehen sie zwei Mitarbeitern des DTC die entsprechenden Zertifikate. «Es war ein langer Prozess, der über zahlreiche Diskussionen, politische Entscheide und Tests führte», sagt Hanspeter Ischi, Leiter der SAS. «Die Akkreditierung gilt für fünf Jahre und wir werden immer wieder Kontrollen vornehmen. Nach fünf Jahren ist eine Erneuerung obligatorisch.»

Die SAS delegiert Kompetenz für die Homologierung an spezialisierte Organisationen. Für den Bereich Strassenverkehr wurde nun das DTC in diesen erlauchten Kreis aufgenommen. «Wir anerkennen die Produkte nicht selber, sondern übertragen diese Aufgaben an Labors, Inspektoren und andere Interessierte», präzisiert Ischi. Seine Stelle sichert lediglich die Zusammenarbeit externer Spezialisten, um die Qualität eines Produktes zu gewährleisten sowie die Vorgaben für die Produktion. Die SAS feiert nächstes Jahr das 20-jährige Bestehen, doch wie war es vor 1990? «Es gab keine tatsächliche Anerkennung. Versuche wurden von verschiedenen Gesellschaften organisiert. Mit der Akkreditierung haben die Inspektionen einen internationalen Status erhalten.»

Zusammenarbeit. Mit der Akkreditierung steigt das DTC mit seinen Berichten und Zertifikaten für den Strassenverkehr in die europäische Liga auf. Es ist nicht nur autorisiert, Produkte zu zertifizieren, sondern auch die Produktion in Fabriken zu kontrollieren. «Wir können unseren Kunden somit ein komplettes Paket anbieten», freut sich Gerster und unterstreicht: «In Wirklichkeit ist es nicht das DTC, das akkreditiert wurde, sondern es sind zwei Mitarbeiter. Wenn uns einer verlässt, müssen wir den Prozess von Neuem beginnen. In diesem Kontext müssen wir alle Tätigkeiten verbalisieren, um die Nachfolge zu sichern.»

Vor allem bei Crashtests arbeitet das DTC mit einer anderen akkreditierten Einheit zusammen, der TSR-Engineering, «einem Spin Off der ETH Zürich». Diese letzte Zusammenarbeit mündete in einen Leitplankenschutz für stürzende Motorradfahrer. So feierte man die kostbare Akkreditierung. «Gewisse Kunden schlagen zahlreiche Lösungen vor, jede muss separat homologiert werden.» ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER, ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

DTC-Direktor Bernhard Gerster bei der Präsentation des Leitplankenschutzes für Motorradfahrer.

Bernhard Gerster et les collaborateurs du DTC font aussi des crash-tests pour homologuer des glissières de sécurité.

SÉCURITÉ ROUTIÈRE

Accréditation reconnue

Le DTC (Dynamic Test Center) de Vauffelin titulaire d'une reconnaissance internationale.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«C'est un élargissement de notre domaine d'activité. Nous sommes désormais officiellement intégrés parmi les grandes institutions européennes.» Directeur du DTC, Bernhard Gerster est tout sourire. Structure indépendante issue de la Haute école bernoise Technique et Informatique, le centre des hauts de Bienne est désormais «notified body» auprès des instances continentales à Bruxelles.

Limitée. Les représentants de la Confédération, plus particulièrement les responsables du Service d'accréditation suisse (SAS), rattaché au Secrétariat d'État à l'économie (SECO), ont profités de la journée internationale de l'accréditation pour remettre leurs certificats à deux collaborateurs du DTC. «C'est un long processus qui passe par de nombreuses discussions, décisions politiques et tests», explique Hanspeter Ischi, chef du SAS. Il complète: «L'accréditation porte sur cinq ans durant lesquels nous procédons à des contrôles ponctuels. Après cette période un renouvellement est obligatoire.»

De fait, le SAS délègue les compétences d'homologation à des sociétés spécialisées. En matière de sécurité routière, le DTC fait désormais partie de ces dernières. «Nous n'acceptons aucun produit directement, nous confions cette tâche à des laboratoires, des inspecteurs et autres intéressés», précise Hanspeter Ischi. Il s'agit pour son service de s'assurer la collaboration de spécialistes externes pour déterminer la qualité d'un produit et ses critères de fabrication. Reste une question… Le SAS fêtera ses vingt ans d'existence l'an prochain, mais que se passait-il avant? «Il n'y avait aucune réelle reconnaissance. Des essais étaient organisés par diverses sociétés. Avec l'accréditation, les inspections ont atteint le statut international.»

Collaboration. Accrédité, le DTC voit ses rapports d'essais et ses certificats en matière de sécurité routière jouir d'une aura européenne. Il est non seulement autorisé à certifier des produits, mais encore à contrôler la production en usine. «Nous pouvons ainsi offrir un paquet complet à nos clients», se réjouit Bernhard Gerster. Il souligne: «En vérité, ce n'est pas le DTC qui est accrédité, mais deux employés. Si l'un ou l'autre venait à nous quitter, nous devrions recommencer le processus. Dans ce contexte, il est primordial de verbaliser chacun de nos actes pour assurer le suivi.»

Sur le terrain, le DTC collabore avec une autre entité accréditée, TSR-Engineering, «une spin-off de l'ETH de Zürich» pour les crash-tests. Le dernier en date concernait un système de glissières avec écran de protection pour les motards. Manière de célébrer l'obtention de la précieuse accréditation. «Certains clients proposent de nombreuses solutions, chacune d'entre elles doit être homologuée séparément.» ■

IN KÜRZE / EN BREF

■ **Der Range Rover** 4,4 Liter V8 ist neu als Diesel zu haben. 313 PS sorgen für ordentlich Schub, das imposante Drehmoment liegt bei 700 Nm.

■ «Wind» heisst das allerneueste Modell der Marke **Renault:** Ein Roadster mit einem elektronischen Klappdach. «Wind» ist in der Schweiz ab August erhältlich.

■ **Seat** präsentiert den neuen Compact-Break: Der Ibiza ST ist in vier Motorisierungen als Benziner und in dreien als Diesel erhältlich.

■ Nouveau moteur pour le **Range Rover** sous forme d'un bloc diesel V8 de 4,4 litres qui développe 313 chevaux avec un couple exceptionnel de 700 Nm.

■ «Wind» tel est le nom de la toute dernière **Renault**. Un roadster à toit pivotant électrique commercialisé en Suisse dès août prochain.

■ Chez **Seat,** le nouveau break compact est arrivé. Il s'appelle Ibiza ST et se décline avec quatre motorisations essence et trois diesel.

Immobilien Markt

Marché immobilier

Zu vermieten • A louer

Zu verkaufen • A vendre

Biel – Nähe Pianoplatz

WIR VERMIETEN an ruhiger und zentraler Lage, nach Vereinbarung

2½-Zimmerwohnung
Mietzins CHF 820.– + HK/NK

3½-Zimmerwohnung ca. 95 m²
Mietzins CHF 1'150.– + HK/NK

– Offene Küche mit GS – Laminat- und Plattenboden – Wintergarten – Haustiere möglich – EHP vorhanden.

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel

WIR VERMIETEN nähe Stadtpark, nach Vereinbarung am Oberen Quai 51 eine grosse

3½-Zimmerwohnung im 4.OG mit Sicht auf Schüss

– Renoviert, hell, ruhig – Haustiere erlaubt – Offene Küche mit GS – Parkettböden – Allgemeine Terrassse – Gute Verkehrslage.

Mietzins CHF 1'150.– + HK/NK

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Orpund

Sonniges Idyll mitten im Dorf

Wie neu! Top Zustand!

Zu verkaufen an einer ruhigen Lage
schöne 4½- Zi.-Dachwohnung ca. 112 m² mit ausbaubarer Galerie
Baujahr 1997, moderne Küche, Schwedenofen, geräumige Zimmer, teilw. Plattenboden, Waschturm in der Wohnung, Balkon, privater Garten.
Verkaufspreis: CHF 495'000 + EHP

BAL. Immo-Treuhand AG / Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel-Bienne
Tel. 032 328 40 33 Fax 032 322 04 45
info@balimmo.ch www.balimmo.ch

Überbauung Schatzacher, Bellmund
3 ½-Zi.-Attikawohnung mit Wintergarten
4 ½-Zi.-Attikawohnung mit Wintergarten
5 ½-Zi.-Attikawohnung mit Wintergarten
VP ab CHF 540'000.--
Sie bestimmen den Ausbau wie Küche, Bäder, Bodenbeläge und vieles mehr.
Besuchen Sie die Homepage mit Video
www.schatzacher.ch

Helbling kabit cib
Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2503 Biel
Tel. 032 329 38 40
info@helbling-immobilien.ch
www.helbling-immobilien.ch

Magglingen - Südweg
5 ½ - Zimmer-Reiheneinfamilienhaus mit Aussicht über das Seeland bis zu den Alpen
- Moderner Ausbaustandard
- Helle, grosszügige Räume
- Eigene Gasheizung
- Grosszügige Spielwiese

VP CHF 525'000.-- inkl. EHPI.
Auskünfte, Unterlagen und Besichtigung durch:

Helbling kabit cib
Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2503 Biel
Tel. 032 329 38 40
info@helbling-immobilien.ch
www.helbling-immobilien.ch

Biel

ZU VERMIETEN
per sofort in moderner Liegenschaft, nähe Bahnhof und Zentralplatz

Laden oder Büroräumlichkeiten im EG

– Ca. 117 m² – Helle Räumlichkeiten – Ruhige Lage – Natursteinboden.
Geeignet für Praxis, Physiotherapie oder Chiropraktiker.

Mietzins CHF 1'591.– + HK/NK

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Port – Mattenstrasse

Nach Vereinbarung **VERMIETEN WIR** an ruhige Lage moderne und

renovierte 3½-Zimmerwohnung

Mietzins CHF 1'100.– + HK/NK

– Grosser Balkon – Offene Küche – Einstellhallenplatz vorhanden – Gemeinsamer Spielplatz.

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT

Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Safnern - Ausser-gewöhnlich!

Umständehalber zu verkaufen grosses, freistehendes

9/10- Zimmer-Einfamilienhaus

- Grosse Zimmer.
- Viel Cachet.
- Cheminée.
- Liegenschaft fortlaufend unterhalten.
- Zeitgemässer Ausbaustandard.
- Alternative Heizungsanlage mit Holz oder Öl.
- Garten 800 m².

Verkaufspreis: CHF 690'000.–

svit kabit cib
engelmann ag
Nachfolger/ Successeur: Jean-Claude Fatio
Dufourstrasse 32 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch engelmann-ag@bluewin.ch

Inserat
2 x 80 mm

ZU VERKAUFEN

mit 4 Farben-Foto zum Preis von SFR. 225.– + MwSt.

Annonce
2 x 80 mm

A VENDRE

avec une photo en 4 couleurs au prix de SFR. 225.– + Tva.

Bienne – Route de Büren 64

A VENDRE

Immeuble de 3 appartements

1 x 4 pièces, 2 x 4.5 pièces, un garage pour deux voitures, 3 places de parcs. Balcons et terrasses avec vue sur la rivière "la Suze". Proximité des écoles, des commerces et des transports publiques, bus et train.

Prix de vente: Frs 1'280'000.–

Rive Gauche
Chemin des Ages 17 • 2533 Evilard
Natel 079 330 19 59, tél. 032 323 93 38
rive-gauche@bluewin.ch • www.immo-rive-gauche.ch

Zu vermieten • A louer

Am Unteren Quai 92 vermieten wir per sofort bestens ausgebaute

Büro-/Praxisräume, 135 m²
Büro-/Praxisräume, 290 m²

in gepflegtem Büro- und Ärztehaus.
Attraktive Vermietungskonditionen.
Auskunft/Besichtigung

Helbling kabit cib
Helbling Immobilien & Verwaltungs AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel
Tel. 032 329 38 40
www.helbling-immobilien.ch

www.immobiel.ch

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
E-Mail: info@rothimmo.ch www.rothimmo.ch

Zu vermieten

Pieterlen – Leimernweg 8
Wir vermieten nach Vereinbarung
3½-Zimmerwohnung im 2.OG
MZ: CHF 640.– + HK / NK
– ruhige Lage
– Balkon
– Parkett und Plattenboden
– Keller und Estrich
– Gartenanteil
– gute Busverbindungen

Brügg – Bielstrasse 14a
Wir vermieten nach Vereinbarung
3-Zimmerwohnung im 2.OG
MZ: CHF 980.– + HK/NK
– hell, sonnig & ruhig
– renoviert und modern
– geschlossene Küche
– Balkon
– Laminatboden
– Spielplatz
– Aussen-Parkplatz möglich

Biel
Wir vermieten nach Vereinbarung, grosszügige, moderne und renovierte
LOFT-Wohnungen
ca. 87 m² bis ca. 140 m²
MZ: ab CHF 1'190.– + HK/NK
– Parkettboden
– offene Küche mit GS
– Balkon oder Gartensitzplatz
– Lift
– Park- & EH-Plätze vorhanden

Unsere Büros sind jeden Samstag von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2502 Biel-Bienne Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60
Mitglied SVIT/KABIT

PRIVERA Mehr als Immobilien

Mitten in der Stadt...

Wir vermieten an zentralster Lage in Biel an der Zentralstrasse 2 sowie an der Seevorstadt 66 attraktive Wohnungen zu folgenden Bruttomietzinsen (inkl. NK) pro Monat:

-2.5-Zimmerwohnung
ab CHF 1'020.00
-3.5-Zimmerwohnung
ab CHF 1'390.00
-4.5-Zimmerwohnung
ab CHF 1'680.00

Einstellhallenplätze können für CHF 158.00 dazugemietet werden.

Auskunft und Besichtigung:
nicole.tschumi@privera.ch
031 378 55 47
PRIVERA AG
Postfach, 3001 Bern

www.immobiel.ch

Basler Versicherungen

Wohnen im Grünen

An der Kreuzgasse 21/23 in Brügg vermieten wir auf Anfrage

4 ½-Zimmerwohnungen (ca. 100 m²)

- grosse Küche mit Geschirrspüler
- Balkon
- Parkett- / Plattenböden
- helle Räume
- gepflegte Liegenschaft (wurde im 2009 aussensaniert)
- im 1. Monat wohnen Sie gratis!

Mietzins: ab CHF 1'870 inkl. NK

Tel. 031 387 40 52
andrea.koch@epm-swiss.ch
www.baloise.ch/mieten

Wir machen Sie sicherer.

Lyss

Am Rossiweg 3 verkaufen wir je eine

5½- und 1½-Zimmer-Attikawohnung

ca. 118 m² bzw. 39 m² / Baujahr 1975

» sonnig, ruhig und kinderfreundlich

Angaben und Dokumentation unter www.robertpfisterag.ch oder M. Kilchör, 031 320 31 47*

108-4

ROBERT PFISTER AG
Immobilien und Verwaltungen
Neuengasse 17, 3011 Bern, Tel. 031 320 31 31
www.robertpfisterag.ch, www.immobern.ch

Rive Gauche
Agence immobilière
2533 Evilard

Si vous désirez **vendre** ou **acquérir** un bien immobilier (maisons/ appartements/etc.) alors, vous êtes à la bonne adresse…

Natel 079 330 19 59
www.immo-rive-gauche.ch
E-mail: rive-gauche@bluewin.ch

RG

Basler Versicherungen

Wohnen im Grünen

An der Brachmattstrasse 10/12 in Brügg vermieten wir auf Anfrage

4 1/2-Zimmerwohnungen (ca. 100 m²)

- grosser Balkon
- geräumige Küche
- Parkett- / Plattenböden
- Liegenschaft wurde im 2009 aussensaniert
- im 1. Monat wohnen Sie gratis!

Mietzins: ab CHF 1'860.00 inkl. NK

Tel. 031 387 40 52
andrea.koch@epm-swiss.ch
www.baloise.ch/mieten

Wir machen Sie sicherer.

À louer à Bienne (Rt. de Madretsch)
appartement 3½ pièces
grand et lumineuse.
CHF 1'030.– incl. charges
Mme Lopez • 032 365 21 31

Helbling kabit cib
Immobilien & Verwaltungs AG
Vermietungsangebote
Nähere Angaben/Fotos finden Sie auf
www.helbling-immobilien.ch

Biel – A.-Moserstrasse 94
Zu vermieten ab 01.08.2010
2.5-Zimmer–Dachwohnung
- Küche mit GS
- Parkett-/Plattenböden
- ruhiges Quartier

Mietzins: CHF 730.– + HK/NK

Biel – Bahnhofstrasse 39
Zu vermieten ab sofort
helle, moderne 2-Zimmerwohnung
- Parkettböden
- offene Küche
- grosses Badezimmer

Mietzins: CHF 870.– + HK/NK

Biel – Kontrollstrasse 31
Zu vermieten ab 01.08.2010
3.5-Zimmer-Altbauwohnung
- Essküche
- Parkettböden
- einfacher Ausbaustandart

Mietzins: CHF 700.– + HK/NK

Biel – Pianostrasse 30
Zu vermieten ab sofort
Ideale Rentnerwohnung 3-Zimmerwohnung
Betagtenpflegeverein befindet sich in der selben Liegenschaft und bietet seine Dienste (kostenpflichtig) an.
- Lift
- Parkettböden
- komplett saniertes Jugendstilhaus

Mietzins: CHF 1'250.– + HK/NK

Orpund – Neumatt 9
Zu vermieten ab sofort
1.5-Zimmerwohnung
- Parkettböden
- grosser Balkon
- Parkplätze

Mietzins: CHF 557.– + HK/NK

Meinisberg – Herrengasse 26
Zu vermieten ab 01.09.2010
4.5-Zimmer-Dachwohnung
- Balkon
- offene Küche mit GS
- Platten-und Laminatböden
- grosses Badezimmer
- 1 EHPL ist im Mietzins inbegriffen.

Mietzins: CHF 1'100.– + HK/NK

Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32, 2501 Biel-Bienne
Tel. 032 329 38 40
info@helbling-immobilien.ch

wincasa

Biel, Nidaugasse 42

2.5 ZI-LOFT-WHG IM 2. STOCK

- Moderne Wohnung mit 102 m2
- Offene Küche mit GK + GS
- Parkettböden/Keramikplatten
- Badezimmer mit Badewanne
- Zentrale Lage
- Nähe ÖV
- Verfügbar nach Vereinbarung
- MZ CHF 1570.- inkl. NK

Wincasa AG
3001 Bern
www.wincasa.ch
Telefon 031 385 86 80
brigitte.vifian@wincasa.ch

Basler Versicherungen

Erstvermietung nach Sanierung

An der Pfeidstrasse 13-17 in Brügg vermieten wir auf Anfrage

komplett sanierte 3 ½, 4 ½ und 5 ½- Zimmerwohnungen

- neue Küche / Bad
- Parkett- / Plattenböden
- Balkon
- grosszügige Grundrisse
- helle Räume
- im 1. Monat wohnen Sie gratis

Mietzinse: ab CHF 1'480.00 inkl. NK

Tel. 031 387 40 55
stephanie.probst@epm-swiss.ch
www.baloise.ch/mieten

Wir machen Sie sicherer.

FESTIVAL

Das richtige Feeling

Das Twanner Reggae-Festival «Lakesplash» geht in die 13. Runde und hat keineswegs vor, sich von seinen Dreads zu trennen.

VON RAPHAËL CHABLOZ

«Wir spielten Fussball am Seeufer, mit einem kleinen Radio und ein paar Bierchen und haben uns gesagt: Hier braucht es eine Party», erinnert sich Sebastian Teutsch, Co-Organisator des Twanner Openairs. Und die Party gab es dann auch. Mittlerweile ist das «Lakesplash» das älteste und zweitgrösste Reggae-Festival der Schweiz.

Junior Kelly. «Als wir letztes Jahr Junior Kelly auf die Bühne brachten, haben wir uns gesagt: Ziel erreicht.» Von aufhören jedoch keine Spur. Mit bisher 12 Ausgaben hat sich das Festival zu einer festen Grösse entwickelt. Jahr für Jahr lässt sich das kleine Winzerdorf von den Klängen von Bob Marleys Erben mitreissen.

«Die Stimmung ist familiär», erklärt Sebastian Teutsch. Los geht es am Donnerstagabend: Ein DJ stimmt die Dorfbevölkerung mit Hits aus den Siebziger- und Achtzigerjahren auf den Event ein, lässt sie ihre Verbundenheit mit dem Anlass zeigen. Die Organisatoren sind heute in der ganzen Schweiz verteilt, für das Festival kommen sie aber immer wieder nach Twann zurück. «Eine gute Gelegenheit, um uns zu treffen. Nachwuchs ist aber auch vorhanden, zahlreiche Jugendliche aus der Gegend helfen mit.»

Feeling. Einige nehmen gleich eine Woche Ferien, andere können das nicht, die Winzer etwa oder der Koch Sebastian Teutsch. «Das kann ich mir während der Hochsaison nicht erlauben, auch wenn ich einen verständnisvollen Chef habe.» Er schaltet aber dennoch einen Gang höher in diesen Tagen. Das Festival findet Anfang Juli statt, zwischen den Konkurrenten Braderie und Gurtenfestival, da der August zu oft verregnet ist. «Mit Jacke und Kappe ist es einfach nicht das richtige Reggae-Feeling.»

Das Budget ist heuer ein bisschen tiefer als im Vorjahr. «Bis jetzt waren wir immer in den schwarzen Zahlen, wir haben aber keine Reserven.» Die Sicherheit hat oberste Priorität, musste doch 2007 das Festival in letzter Minute wegen Überschwemmungen abgesagt werden. «Zum Glück bestand keine der geladenen Bands auf eine finanzielle Entschädigung», so Sebastian Teutsch.

Junior Tshaka. 2000 Besucher tanzten im letzten Jahr am Seeufer. «Mindestens 1200 brauchen wir dieses Jahr, um unsere Kosten zu decken. Es hängt stark vom Wetter ab, der Vorverkauf läuft aber gut, ich bin zuversichtlich.» Der Freitagabend ist fest in Schweizer Hand, Headliner ist «Junior Tshaka». Der ehemalige «Moonsraiser»-Sänger stand bereits auf fast allen Festival-Bühnen der Schweiz und verschiedentlich auch im Ausland. Er soll das welsche Publikum anlocken, etwa aus seinem Heimatkanton Neuenburg. «In Biel und dem Seeland haben wir bereits unser Publikum.»

Allen Vorzügen zum Trotz, mit einem ernsthaften Konkurrenten muss das Twanner Openair dennoch rechnen, widmet doch das Jazz Festival Montreux den Samstagabend dem Reggae. Doch die Organisatoren des «Lakesplash» wollen sich durch die Eigenheit ihres Festivals abheben. Von den Organisatoren aus den Anfängen sind nicht mehr viele dabei, eines ist indes auch heute noch immer gleich: Das «Lakesplash» ist ein reines Reggae-Festival. Und die Stimmung bleibt familiär. «Unsere Zuschauer sind zwischen fünf und achtzig Jahre alt, das ist unser grösster Trumpf.» ■

13. «Lakesplash», diesen Freitag und Samstag in Twann. Programm siehe Seite «Let's go». Vorverkauf bei Natural Vibes Shop in Biel. Übernachtung im Zelt möglich oder aber Rückfahrt nach Biel oder Neuenstadt mit dem Nachtbus Moonliner.

FESTIVAL

En eau douce

Le Lakesplash de Douanne, né en 1998, n'a pas l'intention de couper ses dreads.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

«Quand nous jouions au foot au bord du lac, avec une petite radio et quelques bières, nous nous disions: il faut une fête ici», se souvient Sebastian Teutsch, coorganisateur du Lakesplash de Douanne. Pari tenu. Le festival est aujourd'hui le plus ancien dédié au reggae en Suisse, le deuxième en importance.

Junior Kelly. «L'an dernier, quand nous avons fait jouer Junior Kelly, nous nous sommes dit que le but était atteint.» Mais pas question d'arrêter pour autant. En douze éditions, le festival est devenu un événement incontournable et chaque été, le petit village vigneron se laisse griser par les douces volutes musicales des héritiers de Bob Marley.

«L'ambiance est très familiale», assure Sebastian Teutsch. Le jeudi soir, hors programmation musicale, un DJ anime le magnifique site et passe des tubes des années 70 et 80, pour que la population du village puisse se mettre dans l'ambiance et montrer son attachement à l'événement. Les organisateurs sont aujourd'hui répartis aux quatre coins de la Suisse, mais reviennent exprès pour le festival. «C'est l'occasion de nous retrouver. Mais la relève est bien présente, de nombreux jeunes du coin nous donnent un coup de main.»

Feeling. Certains prennent une semaine de congé. D'autres ne peuvent pas, comme les vignerons, ou comme Sebastian Teutsch, cuisinier. «C'est la haute-saison, je ne peux pas me le permettre, même si j'ai un patron très compréhensif.» Il met tout de même les bouchées doubles à cette période de l'année – le début juillet, entre les concurrents que sont la Braderie et le Gurten bernois, a définitivement été préféré à août, souvent trop arrosé. «Si tu dois mettre une veste et un bonnet, tu n'es pas dans le feeling reggae.»

Cette année, le budget est un peu plus bas que pour l'édition précédente. «Nous avons toujours pu le boucler, mais n'avons pas de réserve.» Les organisateurs jouent la prudence depuis l'édition 2007, annulée en dernière minute pour cause d'inondations. «Heureusement, aucun des groupes invités n'a exigé de compensation financière», se souvient Sebastian Teutsch.

Junior Tshaka. L'an dernier, 2000 personnes avaient dansé au bord du lac. «Nous en avons besoin d'au moins 1200 pour rentrer dans nos frais. Cela dépendra beaucoup du temps, mais les prélocations marchent bien, je suis confiant.» Le vendredi soir, la soirée sera suisse, avec en tête d'affiche l'ancien chanteur des Moonraisers, Junior Tshaka, un habitué des scènes qui a déjà chanté dans quasiment tous les festivals helvétiques et dans quelques-uns à l'étranger. Et qui pourrait drainer le public neuchâtelois, son canton d'origine, et romand. «A Bienne et dans le Seeland, nous avons déjà notre public.»

Le festival du bord du lac de Bienne aura tout de même une concurrence assez sérieuse, puisque du côté de Montreux, un festival pourtant estampillé jazz organise sa soirée reggae samedi. Contrairement à d'autres, les organisateurs du Lakesplash tiennent à la particularité de leur festival, même si ceux du début ne sont plus nombreux: le reggae reste seul à l'affiche. Et l'ambiance reste familiale. «Notre public a de 5 à 80 ans, c'est notre grand plus.» ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

«Lakesplash»-Organisator Sebastian Teutsch lässt es in Twann «krachen».

Sebastian Teutsch: «Si tu dois mettre une veste et un bonnet, tu n'es pas dans le feeling reggae».

13e Lakesplah, vendredi et samedi à Douanne. Programmation voir let's go. Pré-locations chez Natural vibes shop à Bienne. Possibilité de camper sur place ou de rentrer en direction de Bienne et La Neuveville avec le Moonliner.

TIPPS / TUYAUX

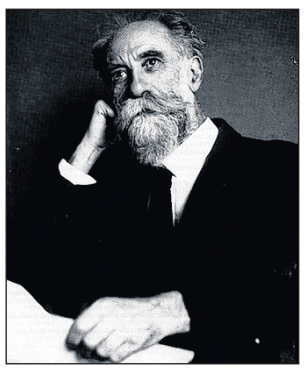
Niederried: Moonrock

Zum vieren Mal findet in Niederrried diesen Freitag und Samstag das *Moonrock Openair* statt. Und es scheint eine feurige Angelegenheit zu werden – weil mit *Adam Bomb* ein Gitarrenfanatiker aus den Staaten verpflichtet werden konnte,

der nicht selten zum Abschluss seines Konzertes seine Gitarre anzündet. Ein Rockfeuer dürften auch *Charing Cross* aus Luzern sowie *Backwash* aus Zürich entfachen: Mit ihrem Mix aus Hard-Rock und Heavy Metal wollen sie den Zuschauern gehörig einheizen. Ganz schön «mondig» macht den Event, dass am diesjährigen *Moonrock Openair* mit *Melonmoon* (Bild) und *Vollmond* gleich zwei Bands auftreten, die den Mond in ihrem Namen tragen. Während *Melonmoon* mit ihrem aktuellen Album «Stealing the Spotlight» im Gepäck anreisen, hat *Vollmond* Housi Wittlin mit dabei. Wittlin ist einer der Pioniere des Berner Mundartrocks: In den 1970er-Jahren war er Gitarrist bei *Span*. Diesen Freitag ab 20 Uhr und am Samstag ab 17 Uhr. ajé.

Ligerz: Charles Koechlin

In der Reihe «Musik in der Stille» widmen sich Rose-Marie Soncini (Flöte) und Anne Rüegsegger (Lesung) dem französischen Komponisten Charels Louis Eugène Koechlin. Auf dem Programm steht «Aus den Sonatinen» op. 184. Diesen Samstag um 18 Uhr 15 in der Kirche in Ligerz. ajé.



Erlach: Festival vom Feinsten

Unter dem Motto «Erlach lacht – quel théâtre!» eröffnet das 6. Theaterfestival am See am 15. Juli um 18 Uhr seine

Zelttore. Erstmals springt «Erlach lacht» über den Röstigraben und präsentiert am Samstag, 17. Juli, ein zweisprachiges Programm (deutsch/französisch). Vier Tage lang, 16 Programme, 66 Theater- und Musikschaffende aus drei Sprachregionen an vier Festivalorten mit zwei Kleinkunstpreisträgern und weiteren Preisträgerinnen im Kuppelzelt, Theaterzelt, am Strand und auf dem bilingualen Kulturschiff – schräge, nachhaltige Komik vom Feinsten für Gross und Klein neben Badenixen und Wassermännern ajé.

Pod'Ring

Mardi 13 juillet, c'est reparti: l'été culturel biennois atteint son point culminant et le rideau s'ouvre pour la 33e fois sur le Pod' Ring. La place du Ring avec sa grande scène et ses stands culinaires est au coeur de la semaine culturelle. La rue Haute devient la scène «club» pour des concerts jeunes et intimes. Le Carré Noir et le Théâtre de Poche plongeront dans des univers visuels et des sons expérimentaux des plus subtils, pendant que la littérature suisse se présente, entièrement bilingue, dans le «Höfli». Les amateurs de musique classique ne sont pas en reste avec les concerts qui ont lieu sur la terrasse de l'église. La nouveauté la plus importante: les concerts sur la grande scène commencent les premiers jours sensiblement plus tôt, soit à 20h15. Notamment à l'affiche mardi: Putsmateur, une collaboration entre les infatiguables biennois de Putsmarie et la chanteuse charismatique et énergique Annamateur (Anna Maria Scholz). Mercredi, un concert programmé par Martin Hess, organisateur de la Volkskulturfest d'Obwald va nous faire découvrir des Naturjutz, Ländler et autres sons traditionnels, mais de manière bien différente et inattendue. Programme des deux premières soirées en page Agenda. RJ

PHOTOS: Z.V.G.

Veragut et ses compères. Le groupe biennois a sorti l'an dernier son deuxième opus, «Heroes and Champions» qui s'est tout de suite taillé un beau succès dans les charts helvétiques. Une bonne occasion d'écouter les stars de la région. RJ

Pegasus

Samedi à 20 heures 30, les pavés de la zone piétonne de La Neuveville vont sonner sous les sabots du fameux cheval ailé. Où plutôt sous le rock brut des années 70 servi par Noah

Cirque de loin

La caravane insolite du Cirque de loin fait étape à Souboz en cette fin de semaine, puis à Tavannes mercredi (voir Agenda). Comme de coutume, la troupe joue en plein air un spectacle à l'affiche attachante intitulé «Bisou». Il montre quatorze femmes, hommes et enfants qui se rencontrent à un endroit où il semble que leurs désirs et leurs rêves peuvent se réaliser. Ensemble, ils mangent, prennent des douches,

jouent de la musique, dansent, s'aiment et se disputent avec passion dans leur nouvelle demeure, en quête d'un sentiment d'appartenance, à la recherche de leur vraie famille. Mais l'euphorie initiale cède bientôt la place au vide, le même vide qui les avait amenés à avancer ensemble. Et c'est ainsi que l'aventure commence vraiment. «Bisou» ne montre pas de numéro de cirque classique. Il n'utilise pas non plus d'accessoires artistiques tels que les quilles de jonglage ou le trapèze. L'artistique est nécessaire pour surmonter le quotidien, pour faire face à une habitation inhabituelle – un wagon de cirque à trois étages avec une terrasse sur le toit. RJ

0906

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz
0906 123456
Uf dere Nommere esch alles möglech!! **24 Std.**
LIVE Fr. 3.13/Min LIVE
Festnetztarif

LAUSCHE wie ich es mir LIVE selbst besorge! Mach mit!
0906 310.100
3.13 CHF/Min.
Festnetztarif

S-BUDGET-SEX-LINIE
0906 789 789
Fr. 1.49/Min.
Festnetztarif
LIVE 24 Std.

IMMER NUR HAUSARBEIT IST LANGWEILIG! WO IST DER MANN, DER MICH VERWÖHNT, WENN ICH ES BRAUCHE?
0906 609 204
Fr. 2.95/Anr.
+ 2.95/Min.
aus dem Festnetz
♥

erotica

Bienne
Les plus belles **TRANSSEXUELLES,** active/passive et **FEMMES, BCBG,** jeunes et câlines.
Top Service! Douceur.
Discretion. 24/24
Rue du Jura 20
076 306 10 71
www.jura-20.ch

MEIN MANN IST AUF GESCHÄFTSREISE UND ICH SUCHE EINEN LIEBHABER FÜR EINSAME STUNDEN. BIST DU DERJENIGE?
0906 609 203
Fr. 2.95/Anr.
+ Fr. 2.95/Min.
aus dem Festnetz
♥

1. Mal in Biel NICOLE blonde LATINA Liebe, schöne Frau
69, Massagen, Vibro.
Komm zu mir - ich erfülle alle Deine Fantasien!
E. Schülerstr. 22, 3. St. Türe 32 NICOLE
079 243 05 73

Folles de Q super chaudes
0906 907 702 2fr/ap - 2.50fr/min
depuis le reseau fixe
Travestis et Transsexuels
0906 907 704 2fr/ap - 2fr50/min
depuis le reseau fixe

ZU VERKAUFEN in Biel
EROTIKSALON
an bester Lage
komplett eingerichtet
Nähere Infos unter:
076 513 26 65

RUBENSLADY
MARY (48)
ist wieder da!
Mit Kollegin (35)
079 381 29 01

ekprivat.ch
Heisser Sommer im EK, lass dich überraschen!
E. Keller, G.F.Heilmannstr.4 Biel
079 485 18 73

Einzigartig in Biel
TANTRA
Rituale
diverse Massagen
mit Karina
078 646 19 07
auf Vereinbarung

076 289 44 81 E. Schülerstr. 22, 5. Stock, Zimmer 5/3

TOP-Service, SM, Auch Hausbesuche
In Biel bis 16.7

Bienne **KEISSE**
jolie blonde BCBG, massage sur table de haute qualité. Pas pressée. Pour homme d'âge mûr.
www.sex4u.ch/keisse
079 520 50 94

ELEGANCE ESCORT
Haus- / Hotelbesuche
Credit Cards
079 277 40 20

RUBENSLADY JOANNA (25)
Blonde, lange Haare
erwartet Dich!
076 234 08 32

TANTRA zärtliche, leidenschaftliche Massage. Lass Dich im Herz berühren. HB Solothurn. Nur auf Voranmeldung!
079 485 16 57

JITKA
wieder da!
auch ESCORT
E. Schülerstrasse 22, 2. St, Türe 11
076 220 60 63

TEREZA
1. Mal in Biel
E. Schülerstr. 22
2. St., Türe 11
077 450 96 17
www.and6.ch/tereza

THAI DREAMS
NEUE FRAU
Unt. Quai 42
3. Stock
078 884 24 59

SUSY
Hast Du Sehnsucht nach Abwechslung, nach purer Sinnlichkeit, Lust & Erotik? Ich biete Dir...
ein besonderes Erlebnis! **Täglich!**
Bild von mir bei **Xdate.ch** und **Sexabc.ch**
076 482 29 16

OLGA, 21
MARY, 18
schön, schlank.
In Biel (Jurastrasse)
ZK, Franz. pur,
69, NS, GV, Lesbo.
076 704 69 71
www.xvip.ch

Für den Geniesser
CH-Hausfrau
LISA
079 898 30 75
JederMANN ♥-lich willkommen.
Privat

B I E L
SCHÖNE TRANSSEXUELLE
mit Caramel-Haut, gut bestückt, A/P, männlich, schöner Busen, SM, sehr sexy. Für heisse Stunden!
E. Schülerstr.22, 1. St. Appartement 1
076 478 67 78

Nouvelle à Bienne
PATRICIA
très jolie coquine, sensuelle et sexy. FA, 69, GV, Massage.
Rue E. Schüler 22
App. 31, 3ème étage
079 374 68 20

Kunst der Berührung!
Sinnliche Tantramassagen
www.tantra-lounge.ch
Burgdorf BE
079 673 27 73

2 hübsche, geile Tschechinnen
freuen sich auf Deinen Anruf!
PRIVAT/DISKRET
HAUSBESUCHE möglich!
079 517 06 08

Schöne, reife Frau mit kleinem Busen und grossen Nippeln möchte mit **DIR** spielen!
078 935 93 10

BELLE FILLE
avec jolie visage.
Massage érotique.
Réalise tous vos fantasmes...
076 738 00 73

HAUS-/ HOTELBESUCH
tägl. 5 – 8
sexy Frauen
Credit Card
078 901 00 79

1. Mal in Biel
Studio FANTASY
Unt. Quai 42, 1. Stock
(hinter Swisscom)
076 226 41 90
www.sex4u.ch/sabrina, keli

Single Charts

Kennenlernen & Treffen
Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min. aus dem Festnetz, nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**
www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Unkomplizierte, aufgestellte CH-Afrikanerin, 46/162/56, möchte nicht mehr alleine sein. Suche seriösen, ehrlichen, schlanken CH-Mann, 42-bis 50-j., für eine feste Beziehung. **Inserate-Nr. 332573**

Ausländerin/CH-Frau, Anfang 60, mit guter Statur, vielseitigen Interessen, NR, sucht dich, m., bis ca. 67-j., elegant, intelligent, mit Herz, zärtlich, niveauvoll, für eine gemeinsame Zukunft. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 332571**

Hund und Frauchen, 40-j., wollen ab und zu ausgeführt werden, um neue Wege kennen zu lernen und eine gemeinsame Zukunft aufzubauen. Neugierig? Melde dich bei mir. **Inserate-Nr. 332599**

Von nichts kommt nichts! Wo steckst du, sensibilisierter, augestellter, herzlicher Mann ab 58-j., bereit für eine tragbare Partnerschaft mit ebensolcher, hübscher, nicht alltäglicher Frau, 66/168. Trau dich und ruf mich an. **Inserate-Nr. 332598**

Femme, latine de 39 ans, maman de 2 filles de 20 et 4 ans, cherche homme de 40 à 50 ans pour amitié, voir plus si affinité, pour une relation à long therme. **Inserate-Nr. 332461**

Frau, 58/159, vielseitig interessiert, Lesen, Tanzen, Wandern, Gespräche, Romantik, wünscht sich einen entsprechenden Partner, 50- bis 60-j., gepflegt, NR. Reg. Biel/Bern. **Inserate-Nr. 332620**

Junge Asiatin, 22-j., sucht einen CH-Mann zw. 28- und 40-j. Wäre gut wenn du keine Familie, aber eine stabile Arbeit hast. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 332604**

Lieber "Romeo", nach unserer turbulenten Lebenserfahrung, sind wir weiser geworden. Wir wissen, was wir wollen, unsere Neugier nach mehr Wissen, Entdecken, Erleben, Geniessen. Deine Julia, 70-j. **Inserate-Nr. 332539**

Tropische Frau, 48/176, wohne in Lugano und suche Deutschschweizer-Ehemann zw. 45- und 50-j., der auch Italienisch kann. Kind- und tierlieb muss er sein. **Inserate-Nr. 332527**

Romantische, attraktive Bernerin, 60-j., möchte sich nochmals verlieben, mit einem Partner glücklich sein. Du hast Niveau und Charme, dann freue ich mich auf deinen Anruf! **Inserate-Nr. 332591**

Gibt es dich? Gesucht wird ein treuer, liebevoller Mann, von einer allein erziehenden 45-j. Frau, für eine tolle und tiefgehende Beziehung. Melde dich doch. **Inserate-Nr. 332597**

Frau, 40-j., hübsch, sucht treuen, grossen Partner, der mit mir das Leben geniesst, aber auch in schwierigen Zeiten zu mir steht. Dasselbe kann ich auch bieten. Kt. BE. **Inserate-Nr. 332475**

Biel/Umg., Frau, 56/160, suche einen netten Mann für eine schöne Freundschaft oder Partnerschaft. Liebe die Natur, See, Spazieren, Kino usw. Freue mich auf deinen Anruf **Inserate-Nr. 332465**

Mami, 45-j., positiv denkend, tier-, naturliebend, humorvoll, Fussballfan, sucht einen lieben, treuen Mann, 40- bis 55-j., kannst auch leicht chaotisch sein, für eine schöne Partnerschaft. Warte gespannt auf dein Echo. **Inserate-Nr. 332480**

BE, NR-Frau, 62/165, sucht zwecks Freund/Partnerschaft, lieben, sportlichen, jung gebliebenen, vielseitigen Mann, 58- bis 64-j. Mehr erfährst du bei deinem Anruf. **Inserate-Nr. 332483**

Hübsche, humorvolle, liebenswürdige, zärtliche Frau, 29/160/60, wünsche mir eine wunderschöne Liebesbeziehung mit einem netten, grosszügigen CH-Mann mit Niveau. **Inserate-Nr. 332484**

Er sucht Sie

Gut aussehender, fröhlicher, offener, allein stehender Landwirt, der ein bisschen schüchtern ist, sucht eine nette, jung gebliebene, humorvolle Dame bis 45-j., für ein langes Zusammenleben. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 332470**

Ich, gut aussehender Mann, 60/163, mittelschlank, treu, ehrlich und zuverlässig, aus der Region Thun, suche eine gut erhaltene Frau bis 65-j., schlank bis mittelschlank, für eine ernsthafte Beziehung. **Inserate-Nr. 332529**

BE-Mann, 43/178, sportlich, schlanke Figur, sympathisch, attraktiv, sucht ehrliche, hübsche, schlanke Sie, für gemütliche Stunden, Natur, Sport, Musik u. v. m. Wirst es nicht bereuen. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 332496**

Inserat aufsprechen unter
0848 000 240 (8 Rp./Min.)

Homme, 67 ans, souhaite, rencontres dame,+ 58-j., sérieuse, pour amitié, sincére. Region Bienne, Jura Bernois. **Inserate-Nr. 332440**

SO, Mann mit Herz, 41-j., gross, schlank, NR, mit vielen Enttäuschungen, aber mit beiden Beinen auf dem Boden, sucht Sie, bis 45-j., für eine ehrliche, treue Beziehung! Freue mich auf dein Echo. SO/BE/AG/BL. **Inserate-Nr. 332498**

Jung gebliebener Pensionär, 72/170, mittelschlank, treu, ehrlich, Region Emmental, sucht eine treue, gut aussehende Frau bis 67-j., schlank bis mittelschlank, für eine gemeinsame Zukunft. Bis bald? **Inserate-Nr. 332592**

Tanzpartnerin gesucht von vielseitig interessiertem Mann, 47/172, NR, schlank. Möchtest du, w., NR, schlank mit mir Tanzen gehen u. v. m. erleben? Dauerhafte Partnerschaft erwünscht! Reg. BE/SO/FR. **Inserate-Nr. 332540**

Attraktiver Adam, 68/182/84, mit Bart, NR, gläubig, sucht passende Eva, gross, schlank, mit Rasse und Klasse, o. f. Probleme, zum Schwimmen, Töff, Auto, Wandern. Rufst du an? **Inserate-Nr. 332459**

Hübsch, natürlich, interessant, sportlich, spontan. Ich, m., 39-j., suche Frau mit Sympathie, liebe und Humor. LU/BE/AG. **Inserate-Nr. 332574**

Ich suche eine humorvolle Lady ab 55-j., gemeinsam lachen, lieben und geniessen. Attraktiver Mann 50/180/75 will dich finden. Meldest du dich? **Inserate-Nr. 332542**

Biel/Seeland, Mann 58/173. Wo ist der Schatz bis 54-j., NR der gerne tanzen geht, ans Meer in die Ferien und sich noch einmal verlieben möchte? Melde dich doch bei mir. **Inserate-Nr. 332466**

Romantischer, treuer Mann, 40-j., sucht sein passendes Deckeli, wenn du auch romantisch, sportlich, schlank bist, dann melde dich doch bei mir! **Inserate-Nr. 332615**

Thun Umgebung. Mann, 60/170, schlank, sucht einen lieben Schatz. Du Frau, 57- bis 60-j., allein, treu, einfach, melde dich bei mir. Ich möchte nicht immer allein sein. **Inserate-Nr. 332543**

Sie sucht Sie

Frau, 43-j., sucht Bi-Frau, um zusammen zu lieben und geniessen. Suchst du Geborgenheit, Liebe, Zärtlichkeit, Ehrlichkeit, Sinnlichkeit? Vielleicht bis du es? **Inserate-Nr. 332485**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Bist du der gut aussehende Mann mit Niveau, 48- bis 60-j., der mit mir gemeinsam einen Teil seiner Freizeit verbringen möchte. **Inserate-Nr. 332614**

Hallo, lieber, fröhlicher Landmann, + 70-j. Wo bist du? Eine romantische Bernerin - 70-j., wartet auf deinen Anruf! BE/SO. **Inserate-Nr. 332563**

Sie sucht Sie

Ich, w., suche dich, w., zw. 50- und 60-j., zum Spazieren, Schwimmen und Plaudern. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 332415**

Er sucht Sie

Mann, 56-j., sucht 48- bis 60-j. Frau für die Freizeitgestaltung, Tanzen, Wandern, Spazieren. Aus der Region BE/FR/SO. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 332572**

Welche nette Frau, NR, bis 70-j., aus BE, möchte sich gelegentlich mit sympathischen Herrn treffen, um zusammen die Freizeit zu gestalten? Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 332565**

43-j. Mann, sucht liebe Frau, 30- bis 43-j., mittelschlank, aufgestellt, fröhlich, treu, offen, ehrlich und gepflegt, Region AG/LU/SO, für die Freizeit und evtl. Partnerschaft. **Inserate-Nr. 332595**

Allgemein

Gesucht: Aufgestellte, unkomplizierte, jung gebliebene Leute, die weiterhin aktiv bleiben wollen. Bin eine lässige Sie, 48-j. und möchte gerne interessante Frauen/ Männer treffen, für die Freizeit. BL/BS/AG. **Inserate-Nr. 332568**

Flirten/Plaudern

Engel sucht Teufel, um gemeinsam das schönste der Welt auszuleben. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 332600**

Attraktiver CH-Mann, 49/180/75, sucht Frau ab ca. 55-j. Möchtest auch du die warmen Sommerabende gemeinsam mit viel Romantik und Sinnlichkeit geniessen? Ja, dann ruf mich doch an! **Inserate-Nr. 332609**

Ich, aufgestellte, einfache Frau, Mitte 40, suche lieben, aufgestellten Mann, der mich aus dem Alltag entführt. **Inserate-Nr. 332601**

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____ und von _____ bis _____ sowie Sa / So von: _____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen) _____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min. aus dem Festnetz)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.--/Anruf + Fr. 1.--/Min. aus dem Festnetz)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Single Charts

Kennenlernen & Treffen
Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min. aus dem Festnetz, nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**
www.singlecharts.ch

Mondnacht in Kallnach: Für einmal durchbricht nicht nur das Gebimmel der Kuhglocken die Stille, sondern heisser Rock. Am «Moonrock Openair» treten beispielsweise «Offshore» auf und lassen's krachen. Let's go!

Ce week-end Kallnach vit à l'heure du Moonrock un festival où l'on avale force bocks, où des groupes comme Offshore gravent dans le roc des riffs aussi puissants que des aurochs.

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

8.7. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **BSG,** George and Band, ausverkauft!

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **INNENSTADT,** Monatsmarkt, 10.00-21.00.
● **PAULUSKIRCHE,** Kirchgemeindehaus, Blumenrain 24, Mundartlesung in Fortsetzungen «Der Goalie bin ig», Roman von Pedro Lenz, 9.00-10.00.

9.7. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **BSG,** Siesta, Nico Brina, Boogie-Woogie Power auf dem Bielersee, 19.50-22.20.
Anm. 032 / 329 88 11.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **LOKAL-INT,** Preview-Apero des neuen Raumes an der Hugistrasse 3, 19.00. Urs Engeler präsentiert die erste (und womöglich letzte) Rough Poetry Performance, mit Christian Filips, Urs Engeler, Monika Rinck, Voices; Frank Heierli, Cello, 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *visite guidée du Musée d'histoire de la Neuveville, 18.00-19.30. Inscr. 032 / 751 49 49.*
● ***GRANDVAL,*** *pâturage des moutons, fête de l'été.*

10.7. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **LIGERZ,** Musik aus der Stille, Charles Koechlin, aus den Sonatinen op. 184, Rose-Marie Soncini, Flöte; Anne Rüegsegger, Leserin, 18.15.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *place de la Liberté, zone piétonne, Pegasus, 20.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Flohmarkt, 7.00-14.00.
● **BSG,** Fischer's Schiff, Sommer-Abendrundfahrt mit Fischspezialitäten, 19.50-22.20.
Anm. 032 / 329 88 11.
● **NEUENSTADT,** Eingangstor zur Altstadt (La Tour de Rive), gratis Führung durch die Altstadt von Neuenstadt, 10.00-11.00.
Anm. 032 / 751 49 49.
● **LES PRÉS D'ORVIN,** Barfusswanderung, 13.30-17.00.
Anm. 077 / 412 12 13.
● **PIETERLEN,** FC-Areal, Korb- und Volleyballnacht, Damenturnverein Pieterlen, ab 17.00. Spiele und Festwirtschaft.
● **SUTZ,** nähe Camping, bei der Fischerhütte, Strandfest MG Sutz-Lattrigen, Flohmarkt des DTV, 11.00. Festwirtschaft, ab 17.00. Konzert der Musikgesellschaften, 20.00. Tombola, Glücksspiele, Bar, Grill, Fischchnusperli der Fischerei Dasen, Tanz mit Franky Südwind.
● ***GRANDVAL,*** *pâturage des moutons, fête de l'été.*

11.7. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **FAMILIENGÄRTEN METT,** The Bowler Hats, Matinée, 10.30-12.30.
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, jeu d'orgue, 17.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BAHNOF,** SAC-Jorat Biel-Bienne, Sieben Brünnen, Biel SBB ab: 06.51. Billette lösen: Lenk retour. Wanderzeit: 3.5 Std., Picknick.
Anm. 032 / 331 91 68.
● **BSG,** Brunchfahrt auf dem Solarkatameran MobiCat, ausgebucht!
● **ST. PETERSINSEL,** Restaurant, Geschichte und Anekdoten der St. Petersinsel, geführte Besichtigung, 13.30. Anmeldung vor Ort.
● **CHASSERAL,** *hôtel, balade dégustation cuisine de sorcière et délice des prés, 9.00-11.30. Inscr. 077 412 12 13.*
● **SUTZ,** nähe Camping, bei der Fischerhütte, Strandfest MG Sutz-Lattrigen, Gottesdienst, 10.30. Konzert der Musikgesellschaften, 14.00. Tombola, Glückspiele, Bar, Grill, Fischchnusperli der Fischerei Dasen, Tanz mit Franky Südwind.
● ***GRANDVAL,*** *pâturage des moutons, fête de l'été.*

12.7. MONTAG LUNDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **STRANDBAD,** «Wie wäre es mit einem erfrischenden Bad im Bielersee?»

13.7. DIENSTAG MARDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.

14.7. MITTWOCH MERCREDI

THEATER THÉÂTRE

● **ERLACH,** Schlosshof, Hoftheater Erlach, «Viu Lärm um d'Liebi», nach William Shakespeare, ins Schweizerdeutsche übertragen von Peter Steiger, Premiere, 20.15.
Res. 032 / 331 81 20.
● **PORT,** Waldlichtung Weiher, Freilicht-Theater Port, Heimisbach, «Bilder und Bigäbeheiten us em Bureläbe», von Simon Gfeller, Premiere, 20.15.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BSG,** Kindern das Kommando, 15.15-17.45.
Anm. 032 / 329 88 11.

Lakesplash Twann

Freitag, 9. Juli 2010, 18.00-02.30
Swiss Reggae Power
-Junior Tshaka
-Jah man gang
-Green Vibes Crew
Asher Selector & Raldo Asher with friends
-DJ Nerz
-Lion Powa

Samstag, 10. Juli 2010, 15.00-02.30
Lutan Faya & Dub Akom Band
Chezidek backed by Jam Flaver Band
-Ras Romano & the Rockers
-Roots Rocka Tribe Sound
-Maximum Justice
-Team an Faiah
Res. Natural Vibes Reggae Store, Biel, 079 / 705 88 70.
After-openair-reggae-breakfast auf dem Bielersee, auf dem Schiff von Captain Oli wird für hungrige Partygänger nach dem Fest ein Frühstück bereitstehen !
Res. info@lakesplash.ch (Vermerk Reggae Breakfast)
www.lakesplash.ch

Cirque de Loin (Chnopf) - Bisou

Cirque – théâtre, spectacle en plein air
Souboz, *place du Cirque Chnopf VE 9.7, 20.30, SA/DI 10.7 et 11.7, 17.00.*
Tavannes, *place de l'École MA 13.7, 20.30, ME 14.7, 19.00*
www.cirquedeloin.ch.

Internationale Sommerakademie Biel, im Volkshaus

Sonntag, 11.7.2010, 17.00: Verena Bosshard, Flöte; Frédéric Rapin, Klarinette; Lani Poulson, Gesang; Betrand Roulet, Klavier; Riccardo Bovino Klavier.
Dienstag, 13.7.2010, 19.30: Gyula Stuller, Violine; Wen-Sinn Yang, Cello; Christian Favre, Klavier.
Mittwoch, 14.7.2010, 19.30: Klasse Oper (Gesang / szenisch): Lani Poulson, Gesang; Mathias Behrends, Inszenierung; Begleitung: Riccardo Bovino, Patrizio Mazzola.
www.somak.ch

Pod'ring 13. bis 17. Juli 2010

Montag, 12. Juli 2010, 6.00-9.00: Morgenaktion, Bahnhofplatz.
Dienstag, 13. Juli 2010, 6.00-9.00: Morgenaktion, Bahnhofplatz. 18.00: As time goes by, Vernissage, Alte Krone. 19.00: Acoustic Soundscape, Part 1, Théâtre de Poche. 19.00: PasPar Tout, Cock Tales, Platz. 20.15: Putsmateur, Bühne. 22.00: Electronic Soundscape, Part 1, Platz. 23.00: Oops!.., a Baby, Obergasse. 00.00: PodRing 09, der Film, Théâtre de Poche.
Mittwoch, 14. Juli 2010, 16.30: PasPar Tout, Baby Elephant, Platz. 18.00: Lilli Plume..., Carré Noir. 19.00: Acoustic Soundscape, Part 2, Théâtre de Poche. 20.15: Obwald grüsst Biel, Bühne. 22.00: Electornic Soundscape, Part 2, Platz. 23.00: What's Wrong With us?, Obergasse.
Dienstag, 13. Juli bis Samstag, 17. Juli, 14.30-18.00: Animation für Jung und Alt.
Dienstag, 13. Juli bis Samstag, 17. Juli, 18.00-22.00: Lokal.int, «As time goes by».
www.podring.ch

Moonrock Openair, Kallnach

Freitag, 9. Juli 2010
20.00: Tram (DE)
21.15: Offshore
22.30: Adam Bomb (US)
23.45: Vollmond feat. Housi Wittlin
00.45: Melonmoon

Samstag, 10. Juli 2010
17.00: The Möles
18.30: Pigsty Jack
20.15: Backwash
21.30: NOFNOG
22.30: Charing Cross
23.30: The Monsignores
00.45: Baseball Bat Boogie Bastards

www.moonlight.ch

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● ***SAINT-IMIER,*** *Musée de Saint-Imier, rue Saint-Martin 8, exposition de peintres régionaux, jusqu'au 19.9. JE 14.00-17.00, DI 10.00-12.00, 14.00-17.00.*

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **BLUTSPENDEZENTRUM,** Schützengasse 19A, Sandrina Stabile, Acrylmischtechnik, Juni, Juli, August. MO-DO 16.00–20.00, MI 09.00-13.00.
● ***CAFÉ DES ARTS MARIANA,*** *Gérald W. Le Grand, exposition naturellement sauvage, encres, aquarelles et dessins animaliers, jusqu'au 21.8. LU-VE 05.00-18.30, SA 06.00-16.00.*
● **CENTRE PASQUART,** MI-FR 14.00-18.00, SA/SO 11.00-18.00. Ise Schwartz, «allora!» & Denis Savary, «Le Narrenschiff», Einzelausstellungen, bis 29.8. Bruno Meier, Werke aus der Sammlung, bis 29.8. **ESPACE LIBRE,** Aufbewahrungsraum, «Anleitung zum Mord», Karim Patwa & Ruedi Steiner, Videoinstallation, bis 15.8. **PHOTOFORUM,** Lorenzo Castore, «No peace without war», bis 15.8.
● **DELC,** DermaEsteticLaserCenter, Nicole Fahrer, Bilder in Acryl, bis 30.9.
● **MUSEUM NEUHAUS,** DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. Dauerausstellungen; Philippe Robert (1881-1930), Meisterwerke der Sammlung Francis Meyer, **verlängert bis 18.7.**
● **MUSEUM SCHWAB,** DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. Dauerausstellung.
● **PRIVATKLINIK LINDE,** Katharina Kuhn, Bildergeschichten, «*Un brin de causette*», bis 17.9. MO-SO 8.00-20.00.
● **SPITALZENTRUM,** Korridor Ost, Etage C, Jean-Daniel Wisard, Macro Fotografie, bis August.
● **WWW.MOUSEUM.CH,** auch kleine Häuser können grosse Träume beherbergen. Die Installation «Habseligkeiten eines ägyptischen Träumers» von Thomas Schori ist jetzt zu sehen im www.mouseum.ch.
● **COURTELARY,** Galerie le Moulin, Hans-Jörg Monging, Bilder 2006-2009, Sommerausstellung, bis 29.8. Besuch auf Anmeldung.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Maja Rieder & Boycotlettes, bis 25.7. Im Fokus der Sammlung: Franz Anatol Wyss. Das druckgrafische Werk 1966-2010, bis 25.7. und 28.8. bis 31.10. MI-SA 14.00-17.00, SO 11.00-17.00.
● **NIDAU,** Artquiltgalerie, Hauptstrasse 59, Ann Johnston, Lake Oswego, Oregon USA, «Following the Thread», bis 31.7. DI-FR 14.00-16.00, SA 11.00-16.00.
● **TSCHUGG,** Galerie TenArt, Gasthof «Rebstock», Simplicity, Bilder von Madeleine Deckert & Skulpturen von Nik Höltschi, bis 31.10., MO/DI geschlossen.
● **TSCHUGG,** Klinik Bethesda, 10. Kunstausstellung im und um das Treibhaus, Fancis Schmutz, Fotografien; Gianni Vasari, Bilder und Skulpturen, bis 11.7., täglich 8.00-19.00.
● ***BELLELAY,*** *Abbatiale, Catherine Gfeller, processions croisées, jusqu'au 19.9. LU-VE 10.00-12.00, 14.00-18.00, SA/DI 10.00-17.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Galerie Faucon, May-Lucy Süess, jusqu'au 11.7. VE/SA/DI 15.00-18.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Musée d'Histoire, exposition de Marie-Claire Meier, «De la fabrication du papier à son expression artistique», jusqu'au 31.10. DI 14.30-17.30.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Home Mon Repos, Morenito, Moreno Oldrati, peinture virtuelle, créations digitales, jusqu'au 31.7.*
● ***MOUTIER,*** *Musée jurassien des Arts, «Drôles de lieux», les frères Chapuisat, Jérémie Gindre, Martina Gmür, Fraenzi Neuhaus, Karin Schuh, Theo&dora, Pascale Wiedemann / Daniel Mettler, Renato Salvi, jusqu'au 29.8.*

BIBLIo'PLAGE 2010

Am 5. Juli 2010, 14.00, öffnet **BIBLIo'PLAGE** wieder! Auch in diesem Jahr betreibt die Stadtbibliothek Biel während der Sommerferien, vom 5. Juli bis zum 15. August 2010, eine Bibliothek im Strandbad Biel. 700 aktuelle Bücher in Deutsch und Französisch, hauptsächlich für ein junges Publikum, stehen kostenlos den Besucherinnen und Besuchern des Strandbads zur Verfügung. Ein weiters Angebot richtet sich an die ganze Familie: Geschichten zum Zuhören auf MP3 Playern. Täglich 14.00-20.00.

BIBLIo'PLAGE *réouvre le 5 juillet 2010 à 14.00! Après quatre ans de succès, la Bibliothèque de la Ville propose à nouveau une bibliothèque à la plage de Bienne pendant les vacances d'été, du 5 juillet au 15 août 2010. 700 livres actuels, en allemand et en français, principalement destinés à un jeune public, sont à disposition des baigneurs et ce gratuitement. Les familles pourront également écouter des histoires enregistrées sur des lecteurs MP3. Ouvert tous les jours de 14.00-20.00.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Hans-Ueli Aebi

Es ist Grillzeit, die ganze Schweiz ist ab dem späten Nachmittag in Rauchschwaden getaucht. An selbstgeschnitzten Holzspiessen, auf leicht rostigen Gittern oder flimmernden Alufolien brutzeln knackige Cervalats, saftige Holzfällersteaks oder gestylte Crevettenspiesse. Jeder hat seine bevorzugten Grillplätze und ich verrate hier einen der meinen: Es ist der Aussichtspunkt St. Jodel bei Ins mit einer phantastischen Aussicht auf die drei Juraseen – nicht umsonst richteten schon die alten Römer hier einen Beobachtungsposten ein. Heute befinden sich auf dem St. Jodel kleinere und grössere Grillplätze und ein Kinderspielplatz mit einer kleinen Seilbahn. Mächtige Laubbäume spenden ausreichend Schatten. Der St. Jodel liegt am historischen «Eisser Weg» Richtung Erlach und ist vom Dorfzentrum zu Fuss in 10 Minuten erreichbar.

C'est la saison des grillades. Sur des broches taillées soi-même, sur des grills légèrement rouillés ou simplement dans de l'alu emballée rôtissent les cervelas grillés, les steaks de bûcheron épicés ou les crevettes embrochées. Chacun a son bon coin jalousement gardé, et du mien je vais révéler le secret. C'est le point de vue du St Jodel près d'Anet, avec un splendide panorama sur les trois lacs. Ce n'est pas pour rien que les romains y avaient installé une vigie. Aujourd'hui, les hauteurs du St Jodel abritent des places de grillades et une place de jeu pour les enfants avec une tyrolienne. L'ombre y est douce sous les feuillages. Le St Jodel est sur le tracé historique de l'«Eisser Weg» direction Cerlier, on l'atteint en 10 minutes à pied depuis le centre du village d'Anet.

KINO / CINÉMAS

● **FILMPODIUM – Nordische Filme**
«As it is in Heaven», FR/SA: 20.30.
«Nord», SO/MO: 20.30.
● **AARBERG, ROYAL**
«Für immer Shrek», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SO: 15.00, 17.30, MI: 15.00.
● **GRENCHEN, PALACE**
«The Crazies», DO/FR/SA/SO/MO/DI: 20.30.
«Twilight: Eclipse», MI: 14.30, 20.30.
● **GRENCHEN, REX**
«Für immer Shrek», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.15, SA/SO: 15.00, 17.30, MI: 15.00.
● **INS, INSKINO**
Sommerpause 1. Juli bis 19. August.
● **LYSS, APOLLO**
«Für immer Shrek», DO/FR/SA/SO/MO/DI: 20.30, SA/SO: 14.30, MI: 14.00, 19.00.
«Twilight: Eclipse», MI: 16.30, 21.00.

● ***BÉVILARD, PALACE***
Open Air 7 au 10 juillet
«L'agence tous risques», JE: 21.45.
«Twilight 3», VE: 21.45.
«Shrek 4 – il était une fin», SA: 21.45.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
Relâche d'été jusqu'au 27.8.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Nord», JE/LU: 20.00, SA: 17.30.
«Millenium 2: la fille qui rêvait d'un bidon d'essence et d'une allumette», VE/SA: 20.30, DI: 17.30, 20.00.
«Solutions locales pour un désordre global», ME: 20.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Twilight 3: hésitation», JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 17.00, 21.00, DI: 17.00, 20.30, LU: 20.00. Puis vacances jusque'au 18 août!
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Twilight 3: hésitation», JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00, LU: 20.00, MA: 17.00.
«Shrek 4 – il était une fin 3D», VE: 17.00.
«El secreto de sus ojos – dans ses yeux», SA: 18.00, DI: 20.00, MA: 20.00.

BARS / CLUBS

● **GAMBRINUS LOUNGERIA,**
DI-FR: L'Aperitivo, 17.00-19.00. MI: Karaokeria, 21.30. DO: Cocktail and the City, 21.00. Täglich: alle Spiele der WM 2010. *Et tous les matches de la coupe du monde 2010.*

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom **15. bis 21. Juli 2010** müssen bis spätestens am **Freitag, 9. Juli, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
E-Mail-Adresse:
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Attention!

Les informations concernant les événements du ***15 au 21 juillet 2010*** *doivent parvenir à la rédaction au plus tard le* ***vendredi 9 juillet à 08.00 h.***
Adresse e-mail:
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Les herbes folles ★★★(★)

Faszinierendes Kino von Altmeister Alain Resnais.

VON LUDWIG HERMANN

Was ist es jetzt genau? Eine Komödie (wenn Georges, der Hauptdarsteller, bei der Polizei vorsprechen muss, und das eine prickelnde Slapstick-Einlage ergibt)? Oder ein Krimi (wenn Marguerite, die Hauptdarstellerin, mitten am Tag in Paris überfallen wird)? Oder ein Liebesfilm (wenn zwei alternde Menschen einander näher kommen)?

Präzis ist «Les herbes folles» nicht zu definieren. Es ist das Alterswerk eines Meisters, der noch einmal sämtliche Register seines Könnens zieht, seinen jungen und jüngeren Kollegen – und natürlich dem Publikum – zeigt: Seht, auch so kann man Filme machen, eigenwillige Streifen, die sich nicht ins übliche Unterhaltungs-Mischmasch pressen lassen.

Altersweis. Alain Resnais gilt als einer der Gründer der Nouvelle Vague. Mit dem kargen «L'année dernière à Marienbad» (1961) hat er die Zuschauer geschockt. Knapp 50 Jahre später, mit «Les herbes folles», gibt er den Leuten im dunklen Kinosaal erneut Rätsel auf, verleiht der Handlung verrückte Wendungen und geniesst es, in seinen Erinnerungen zu kramen und Filmzitate einzustreuen.

Wie beim Auftakt, der an Hitchcocks «Strangers on a Train» erinnert: Schuhe, die übers Trottoir trippeln, Schuhe, die sich kreuzen, und schliesslich Schuhe, die in einen Schuhladen steuern. Das Gesicht der Person sehen wir nicht: Sie probiert Schuhe an, ein Dutzend oder mehr, kauft sie alle, bezahlt, geht auf die Strasse zurück und im nächsten Moment wird ihr von einem Rollbrettfahrer die Tasche entrissen. Marguerite (Sabine Azéma), um die 50, rote Haare, wilde Frisur, geht heim und nimmt erstmal – ein Bad.

Pilotenschein. Georges (André Dussollier), gegen 60, Rentner, gutbürgerlich, aufbrausend, findet Marguerites Brieftasche. Auch er wird erstmal nicht das Naheliegendste machen, wird mit seinem Fund nicht zur Polizei gehen. Georges' Leben wird sich nach dem Fund verändern: Mehr und mehr interessiert er sich für die Unbekannte, die in ihrer Tasche einen Pilotenschein trägt, eine Zahnarztpraxis führt und in einem Pariser Vorort wohnt.

«Warum haben Sie ihren Film ‚Les herbes folles' (verrückte Kräuter) getauft, Monsieur Resnais?» Der Titel passe zu den Charakteren im Film, die alle irrationalen Impulsen folgen. «Sie erinnern an jene Pflänzchen, die in abgelegenen Strassen aus den Ritzen im Asphalt schlagen. Gräser, die einfach überraschen. Wie Marguerite und Georges», sagt Alain Resnais und lächelt. Er ist inzwischen 88 Jahre alt geworden. ■

Marguerite (Sabine Azéma) verbringt ihre Freizeit am liebsten im Flugzeug.

Marguerite (Sabine Azéma) passe volontiers son temps libre dans un avion.

Darsteller/Distribution: Sabine Azéma, André Dussollier, Emmanuelle Devos, Anne Consigny, Annie Cordy
Regie/Réalisation: Alain Resnais (2009)
Dauer/Durée: 104 Minuten/104 minutes
Im Kino Rex 2/Au cinéma Rex 2

Un cinéma fascinant du vieux maître Alain Resnais.

PAR LUDWIG HERMANN

Que se passe-t-il exactement? Une comédie (lorsque Georges, l'acteur principal, doit se rendre au commissariat, et qu'il en résulte une suite pétillante de gags)? Ou un polar (quand Marguerite, l'actrice principale, se fait agresser en plein jour à Paris)? Ou un film d'amour (lorsque deux personnes âgées se rapprochent l'une de l'autre)?

Le plus simple est encore de ne pas définir «Les herbes folles». C'est l'œuvre de vieillesse d'un maître qui passe encore une fois en revue toutes l'amplitude de son registre pour le montrer à ses jeunes pairs, et naturellement au public. Voyez, on peut aussi tourner des films originaux de cette manière là, du cinéma qu'on ne peut pas fourrer dans le micmac du divertissement.

Trifouiller. Alain Resnais est une des figures cultes de la Nouvelle Vague. L'austérité de «L'année dernière à Marienbad» (1961) avait choqué le public. Quelque cinquante ans plus tard, il pose à nouveau une énigme au public des salles obscures en donnant à son histoire une tournure folle. Il aime par-dessus tout trifouiller dans ses souvenirs et essaimer des scènes d'anciens films.

Comme au début qui fait penser à «Strangers on a train» de Hitchcock: des souliers qui marchent sur un trottoir, des souliers qui se croisent et enfin des souliers qui nous emmènent dans un magasin de chaussures. On ne voit pas le visage du personnage, il essaie des chaussures, une douzaine ou plus, les achète toutes, il paie, retourne dans la rue et soudain, un voleur sur planche à roulettes lui arrache son sac. Marguerite (Sabine Azéma), dans la cinquantaine, cheveux roux, coiffure à la diable, rentre chez elle et prend d'abord un bain.

Brevet de pilote. Georges (André Dussollier), dans la soixantaine, retraité, embourgeoisé, trouve le sac de Marguerite. Lui non plus ne fera pas la première chose qui vient à l'esprit, et n'ira pas rapporter son butin aux objets trouvés. La vie de Georges va basculer après cette trouvaille. Il s'intéresse de plus en plus à la vie de l'inconnue. Dans son sac, il trouve un brevet de pilote et découvre qu'elle dirige un cabinet dentaire et qu'elle vit dans la banlieue parisienne.

«Pourquoi, Monsieur Resnais, ce titre de 'Les herbes folles'?» Le titre serait proche des personnages du film qui suivent leurs impulsions irrationnelles. «Ils me font penser à ces herbes qui sur les routes poussent dans les interstices de l'asphalte. Des herbes surprenantes comme Marguerite et Georges», dit Alain Resnais en souriant. Entre-temps, il a atteint l'âge respectable de 88 ans. ■

As It Is in Heaven ★★★★

Wiedersehen mit einem schwedischen Meisterwerk im Filmpodium.

VON MARIO CORTESI

Daniel Dareus ist ein weltberühmter Dirigent, der überall die Herzen seiner Zuhörer öffnet. Doch mit dem eigenen Herzen steht es schlecht: Nach einer Herzattacke auf der Bühne entschliesst er sich, seinen Beruf aufzugeben und in sein Heimatdorf in Schweden zurückzukehren.

Chor. Dareus kauft sich das alte Schulhaus, stellt sich auf ein ruhiges Leben in der Stille ein. Vorerst bleibt er unerkannt. Doch als seine Berühmtheit durchsickert, meldet sich der Kirchenchor bei ihm. Wäre es nicht möglich, diesen kleinen, bunt gemischten, aber vernachlässigten Chor zu dirigieren und ihn aus dem lokalen Mief zu hieven?

Der schwedische Regisseur Kay Pollak («Love Me!») meldete sich 2005 nach fast 20-jähriger Leinwandabstinenz mit einem dramatischen, romantischen, emotionalen, wunderschönen Film zurück. Als am 28. Februar 1985 «Love Me!» in Schweden anlief, wurde Premierminister Olof Palme nach der Premiere des Films auf der Strasse ermordet. Pollak zog sich aus dem Filmgeschäft zurück.

Berührend. Seine Film-Rückkehr hat damals in Schweden jeden vierten Einwohner ins Kino gebracht – ein Rekord. «Wie im Himmel» ist denn auch ein berührender und liebevoller Film über Menschenwürde, über das Zusammenleben, über Musik und Liebe. Exzellent, wie Pollak vordergründig diesen enthusiastischen Kirchenchor zeigt und gleichzeitig die Seele seiner Sänger auslotet. Der Dirigent wird zum Katalysator, öffnet Herzen, lang schwelende Konflikte brechen auf, Sorgen und Nöte werden erkennbar.

Der Dorfpfarrer sieht sich plötzlich seiner Macht beraubt, seine Frau erkennt die Doppelbödigkeit kirchlicher Moral; eine geschlagene Hausfrau emanzipiert sich. Doch auch Neider, Eifersucht und Vorurteile triumphieren. Der grosse Dirigent öffnet zwar die Herzen der Dorfbewohner und sieht sich nach seiner langen Irrfahrt durch die Welt endlich an einem Ziel angekommen. Doch wie lange hält sein Traum in der Wirklichkeit?

Pollaks Schauspieler sind exquisit. Die Schönheit der Landschaftsaufnahmen beeindruckt. Die eigenwillige Chormusik fesselt. Das zweistündige Werk, im altmodischen Stil gedreht, hat keinen Hänger. Es führt den Zuschauer behutsam in diese Dorfgemeinschaft ein, wird manchmal zu einer emotionalen Achterbahnfahrt, die aber nie in Kitsch abdrifftet, sondern einfach stark berührt. Hervorragend, wie Pollak in seinem gescheiten Drehbuch auch das einzig richtige Ende gefunden hat. ■

Die Dorfgemeinschaft sucht einen neuen Dirigenten.

La communauté villageoise cherche un nouveau chef de choeur.

Darsteller/Distribution: Michael Nyqvist, Frida Hallgren
Regie/Réalisation: Kay Pollak (2005)
Dauer/Durée: 130 Minuten/130 minutes
Im Filmpodium/Au Filmpodium

Le Filmpodium propose le retour d'un bijou cinématographique venu de Suède.

PAR MARIO CORTESI

Daniel Dareus est un chef d'orchestre mondialement célèbre qui, partout, émeut ses auditeurs. Mais son coeur est mal-en-point: après une attaque cardiaque sur scène, il décide d'abandonner le métier et de se retirer dans son village natal de Suède.

Daniel Dareus se porte acquéreur de l'ancienne école, s'adapte à une existence tranquille dans le calme. Il jouit d'abord de son anonymat, mais bientôt la célébrité le rattrape. Le chœur de l'église prend contact avec lui: lui serait-il possible de diriger le petit ensemble bigarré mais délaissé?

Le Suédois Kay Pollak («Love Me!»), abonné aux réalisateurs absents depuis près de vingt ans, refait surface en 2005 avec un film dramatique, romantique, émouvant et magnifique. Quand «Love Me!» est sorti sur les écrans, le 28 février 1985, le Premier ministre suédois Olaf Palme était assassiné dans la rue après la première du film. Kay Pollak s'est alors retiré du marché cinématographique.

Touchant. A l'époque de son retour au cinéma, chaque quatrième Suédois est allé voir son film – un record. Il est vrai que «As It Is in Heaven» est un film touchant réalisé avec amour qui parle de dignité humaine, de la vie en communauté, de musique et d'amour. Kay Pollak excelle dans sa vision de l'enthousiasme de ce chœur d'église tout en sondant l'âme des chanteurs. Le dirigeant se mue en catalyseur, il ouvre les cœurs, de vieux conflits renaissent, les soucis et les misères remontent à la surface. Le pasteur voit son pouvoir lui échapper, sa femme prend conscience de l'hypocrisie de la morale chrétienne, une femme battue se rebelle. Mais l'envie, la jalousie et les préjugés triomphent également. Le grand dirigeant ouvre les cœurs des paroissiens et se voit arriver au but après une longue errance à travers le monde. Mais combien de temps le rêve tiendra-t-il le coup face à la réalité?

Les interprètes de Kay Pollak sont exquis. La beauté des paysages est impressionnante. La musique qui accompagne le chœur est prenante. L'œuvre de deux heures, tournée dans le style ancien, ne connaît pas d'accrocs. Le film emporte doucement le spectateur dans la communauté du village à la manière d'un grand huit émotionnel qui ne sombre jamais dans la guimauve, mais reste touchant. Sublime de voir comment Kay Pollak met en scène la seule fin possible dans son scénario empreint de modestie. ■

AUF EINEN BLICK... EN BREF...

★★★★	ausgezeichnet / *excellent*
★★★	sehr gut / *très bon*
★★	gut / *bon*
★	Durchschnitt / *médiocre*
–	verfehlt / *nul*

Mario Cortesi

Ludwig Hermann

At It Is in Heaven (Filmpodium)	★★★★	★★★★
Les herbes folles (Rex 2)	★★★	★★★(★)
Shrek Forever After (Beluga+Rex 1)	★★★	
The Young Victoria (Palace, 17.45)	★★★	★★(★)
Partir (Lido 2, 18.00)	★★(★)	★★★
Cosa voglio di più (Lido 2)	★★(★)	★★
Predators (Apollo+Palace)	★	★(★)

BIEL BIENNE-Bewertung / Cote de BIEL BIENNE: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*